

中意

唯一一本进入中意政府的中意双语官方杂志

CINIC8118

L'unica rivista ufficiale bilingue
per le istituzioni in Cina e in Italia





跨文化传播专家

CRI on-line specialista nella divulgazione culturale

CRInonline
国际在线 cri.cn
国际在线

国际在线官方微信
CRI Online wechat



国际在线意文版
italian.cri.cn



- 02** 2019. È già domani
di Raffaello De Ruggieri
2019年就在明天
- 06** In alto i calici digitali
di Liu Pai e Roberta Bari
互联网+意大利葡萄酒
- 11** Piccola storia del vino in Cina
di Bai Yang
葡萄酒在中国
- 13** Un compagno per la vita quotidiana
di Xu Dandan
年轻的中国葡萄酒市场，瓜熟蒂落
- 18** Dove c'è rosso c'è guadagno
di Zhou Yuhang
网红经济，明日黄花还是明日之星？
- 24** Made in Italy, made for China
a cura della Camera di Commercio Italo Cinese
面向中国的意大利制造
- 26** Il Panda d'oro è per tutta l'Italia
di Sergio Bertasi
意大利制造——中意商界相会金熊猫奖
- 30** Non c'è posto migliore per comprendere il futuro
di Massimiliano Fuksas
中国，理解未来的最佳之地
- 36** Sicilia, terra di cinema
di Salviano Miceli
西西里，电影的沃土

Sommario | 目录

ANNO 2016 - NUMERO 2/21

- 42** Incastonata in un paesaggio forte e primordiale
di Antonella Munoz Di Giovanna
西西里岛的桑布卡
- 48** È una questione di crescita!
Intervento di Fausto Palombelli
中意航班的新发展
- 52** Mattone su mattone, libro dopo libro
di Stefano Porcelli
构建中意“法律丝绸之路”桥梁
- 56** Dalle carovane all'alta velocità
di Li Chen
发现丝绸之路——从驼队到高铁
- 62** Al crocevia delle civiltà.
L'arte buddista del Gandhara
di Piero Cellarosi
犍陀罗佛教艺术：丝路上文化交流的象征
- 66** Gloria di Luce e Colore.
Quattro secoli di pittura a Venezia
di Xu Dandan
来自威尼斯的光影与色彩——中国国家博物馆“威尼斯与威尼斯画派”展
- 72** Alla fonte del lago c'è la mia casa
di Yin Xin
湖的源头是我家
- 76** Mangiare a Lanzhou
di Li Mengfei
——从一碗热腾腾的牛肉面说起



CINITALIA è un progetto di Radio Cina Internazionale sezione italiana e di Gbtimes Italia
出品单位：中国国际广播电台意大利语部
环球时代传媒有限责任公司（意大利）

Cinitalia: Via Shijingshan n.16*, 100040.
地址：中国北京市石景山区石景山路甲16号，100040 Beijing, RPC
Email: cinitalia@china.com
Tel电话+8610 68891567/1736
Fax传真+8610 68891749

Redazione in Cina:
Via Shijingshan n.16*, 100040, Beijing, RPC
中国编辑部地址：
北京市石景山区石景山路甲16号，100040

Publicata in Italia da Gbtimes Italia srl
意大利出版方：环球时代传媒有限责任公司（意大利）

Indirizzo 地址：
via Vittorio Veneto 8/C Gallarate (Va)
P.IVA 增值稅号：03264620125
Tel 电话：+39 331.2944201
Email 邮箱：
cinitalia@gbtimes.com

Consigliere d'onore: Ding Wei
Vice ministro della Cultura della Repubblica Popolare Cinese
特别顾问：文化部副部长 丁伟

Direttore: Jin Jing, Beijing
总监：金京

Direttore: Giovanni Cubeddu, Roma
意方负责人：乔瓦尼·库帕度

Consigliere speciale: Hong Lin
顾问：洪琳（《世界新闻报》总编辑）

Caporedattore:
Wang Baoquan
主编：王宝泉

Vice caporedattore:
Bai Yang
副主编：白杨

Chief writers: Zhang Shuo, Li Mengfei, Zhou Yuhang
Xu Dandan
主笔：张硕，李梦非，周宇航，许丹丹

Corrispondenti:
Song Chengjie, Zhang Jin
驻外记者：宋承杰，张瑾

Redazione della sezione italiana di Radio Cina Internazionale a Beijing
编委会：中国国际广播电台意大利语部

In collaborazione con:
Ambasciata della RPC in Italia
Ambasciata d'Italia in Cina
Uni-Italia
Camera di Commercio italiana in Cina
Camera di Commercio Italo Cinese
Chinaplus Technologies Ltd, Beijing

合作方：
中华人民共和国驻意大利大使馆
意大利共和国驻中国大使馆
意大利教育中心
中国意大利商会
意中商会
国广互联科技（北京）有限公司

Direttore Responsabile:
Giovanni Cubeddu
意方负责人：乔瓦尼·库帕度

Copertina/封面: Luciana Cedrone

Graphic design, illustrazioni e impaginazione
设计与排版: Luciana Cedrone, Marco Pigiapoco, Marco Viola

Tipografia: Worldprintshop Srl
印刷: Worldprintshop 印艺公司
地址: Località Selciatella, snc 03012 Anagni (Fr) Italy

CINITALIA: Registr. Tribunale di Milano
n° 339 del 11/09/2012
意大利刊号: 米兰法院2012年9月11日注册第339号

italian.cri.cn

2019年就在明天

三年内马泰拉将成为欧洲文化之都
发展创新思维面向中国

文/拉法埃洛·德·鲁杰里 译/钱璨



马泰拉在“欧洲文化之都”竞争中取胜的历程，与它的发展史有着不可分割的关系。

马泰拉是一座岩石之城，正是这一享誉世界的特别之处让它成为了欧洲的文化之都。然而，首先需要指出的是，在这保存数千年的非凡的文化遗产——凝灰岩洞穴——被承认以前，有很长一段时间内，马泰拉是不被社会与政界所认可的，尤其在五十年代，石头城内居民不健康的生活条件、底层社会与世隔绝的生活方式都曾让马泰拉蒙羞。直到政府开始干预整顿，原先不断恶化的状况才逐步得到了改善。

1948年，帕尔米罗·陶里亚蒂（Palmiro Togliatti）参观了马泰拉并

称这是“民族的耻辱”；之后，阿尔奇德·德·加斯佩里（Alcide De Gasperi）颁布法令将15000名居民转移到了新区，进而腾空了这座城。居民们大多被迁至马尔泰拉区（Martella），而该区的诞生则要感谢1951年联合国善后救济总署（Unrra-casa）交由国家城市规划所主席阿德里亚诺·奥利韦蒂（Adriano Olivetti）的项目。

马泰拉的转变与发展也是从那个时候开始的，除迁居原宿民以外，该项目还扩大了位于卡维奥索石窟民居和巴里萨诺石窟民居之上的历史中心。

这种转变是历史性的，它对与社会与经济的损害也不可能不着痕迹，但在城市

的改造过程中，只要恰当地把握二者间的平衡却也未尝不可。自此，这些建设与规划便共同造就了如今生机勃勃的马泰拉。

在马泰拉的历史、古迹与政治被认可之前，的确花费了不少的时间。

1986年，第771号法令从法律上认可了石窟民居的价值，并第一次确定了它的重要性及投资改造的可行性。

这还仅仅是马泰拉被真正救赎的第一个历史时刻。

几年以后的1993年，联合国教科文组织将石窟民居列入了人类世界文化遗产名录，这进一步加强了它的建筑和社会地位，同时也一度展现了马泰拉恢复其代表性附加价值的历史。

Descrivere il percorso che ha condotto alla vittoria di Matera nella corsa a Capitale europea della Cultura per il 2019, richiede un itinerario che si sviluppa a ritroso nel tempo.

La città dei Sassi deve, oggi, a questa sua particolarità la fama internazionale che le è valsa anche il recente riconoscimento europeo. Prima, però, di riconoscere questo straordinario patrimonio millenario che sono i suoi rioni di tufo,

Matera visse un lungo e profondo disconoscimento da parte della società e della politica che, in particolare negli anni '50, videro nelle malsane condizioni di vita degli abitanti dei Sassi un'esperienza da stigmatizzare, un modello di vita da isolare tra i peggiori ranghi sociali sui quali intervenire per interrompere il degrado in atto già da tempo.

Nel 1948 Palmiro Togliatti visitò la città e la dichiarò “vergogna nazionale”; fu

Alcide De Gasperi a decretarne lo svuotamento e a trasferire circa 15 mila persone in nuovi quartieri, in particolare a La Martella, borgo nato grazie al progetto affidato ad Adriano Olivetti (presidente dell'Istituto nazionale di Urbanistica) dall'Unrra-casa nel 1951.

La trasformazione della città, il cui sviluppo da quel momento, ebbe la sua concreta realizzazione sul cosiddetto “Piano”, cioè nell'area in cui oggi si amplia il cen-

2019. È già domani

Tra meno di tre anni Matera sarà Capitale Europea della Cultura e delle idee innovative di sviluppo. Guardando anche alla Cina.

di Raffaello De Ruggieri



tro storico, al di sopra del Sasso Caveoso e di quello Barisano.

Quel passaggio, che non è difficile definire storico, non fu indenne da strascichi sociali ed economici, ma consentì alla città di trovare un proprio equilibrio e di costruire e progettare ciò che dal quel giorno sarebbe diventata la comunità che oggi anima Matera.

Passò del tempo prima che la città vedesse riconosciuto il suo valore storico, monumentale e politico.

Accadde nel 1986 quando una legge dello Stato, la 771, riconobbe ai Sassi il valore di soggetto giuridico e ne individuò per la prima volta l'importanza tanto da finanziare la sua riqualificazione.

Fu solo il primo dei momenti storici che vide il vero e proprio riscatto di Matera.

Qualche anno dopo, era il 1993, l'Unesco assegnò ai Sassi il titolo di Patrimonio

mondiale dell'Umanità rafforzandone ulteriormente il ruolo sia architettonico che sociale e dimostrando ancora una volta che la storia che Matera sempre stata in grado di ricreare rappresenta il suo valore aggiunto.

Infine, in ordine di tempo, il 17 ottobre del 2014 la vittoria nella corsa a Capitale europea della Cultura che ci ha fatto superare città quotate e già ampiamente note come Siena e Lecce. Oggi quella corsa continua ancora e ci impegna nella crescita della città, nel suo sviluppo economico sociale, imprenditoriale.

La vittoria deve essere governata, resa uno strumento di implementazione occupazionale attraverso un processo che faccia di Matera un luogo attraente per i turisti e attrattivo per gli investimenti. Obiettivo di questa amministrazione è proprio quello di instaurare un rapporto

proficuo e fecondo con città e Nazioni che vedano nella nostra città un sito in cui avviare attività imprenditoriali per contribuire allo sviluppo dei nostri territori. Per questa ragione siamo impegnati per poter ottenere il riconoscimento di aree a fiscalità di vantaggio che promuovano opportunità ad hoc per chi vuole scegliere la nostra città e il nostro territorio per le proprie attività.

Il rapporto con la Cina rappresenta per il Comune di Matera un importante segnale di apertura e di sviluppo sotto il profilo imprenditoriale e dei reciproci scambi, già avviati con la recente visita della delegazione cinese nella città dei Sassi. Siamo certi che questo binomio avrà incrementi interessanti e positivi per entrambe le comunità.

(l'autore è il Sindaco di Matera)

最后，2014年10月17日，马泰拉在“欧洲文化之都”的竞争中脱颖而出，击败了倍受推崇并为人们所广泛知晓的名城锡耶纳和莱切。如今，这种“竞赛”仍在继续，它推动了这个城市在经济、社会、创业发展中的成长。

面对这场来之不易的胜利，我们将努力把马泰拉打造成为一个极具魅力的旅游圣地，吸引游客和投资，从而增加更多的就业机会。本届政府的目标，正是要与那些在此看到创业商机的城市与国家建立起一种良性的关系，共同让马泰拉变得丰富而美好，让对城市发展有贡献的创业活动遍地开花。基于这个原因，我们也为了能够在更多地区实现税收优惠付出了艰辛的努力，我们相信区域税收优惠也将为那些选择我们的城市和国家带来机遇。

与中国在创业形态与相互交流的框架下所建立起来的关系是马泰拉市开放和发展的一个重要标志，这种交流始于中国代表团最近对石窟的参观访问。当然，我们确信，二者的合作必将为双方带来良性的利益增长。

(作者系马泰拉市市长)



ROME FIUMICINO LEONARDO DA VINCI AIRPORT.

The first airport in the world to achieve the Welcome Chinese Certification.

罗马-菲乌米奇诺“列奥纳多·达芬奇”国际机场

世界上首个获得
欢迎中国证书的机场

ASK FOR MORE



互联网+ 意大利葡萄酒

IN ALTO I CALICI DIGITALI

di Liu Pai e Roberta Bari
刘湃、卢佩



Per i vini italiani il 2015 è stato memorabile. Secondo i dati ufficiali nel corso dell'anno l'Italia ha superato la Francia, ritornando ad essere il primo paese produttore di vini; al contempo, l'export dei vini italiani ha registrato un nuovo record che ha fatto del Bel Paese il secondo esportatore. Per quanto riguarda la performance dei vini italiani in Cina, nel 2015 il valore delle esportazioni si è attestato a 90 milioni di Euro, con una crescita del 18%. Nonostante i progressi documentati dai dati, sia il governo che i produttori italiani credono che l'attuale quota del mercato cinese sia al di sotto delle potenzialità italiane per produttività ed export. Secondo gli analisti però non è facile per i vini italiani realizzare un grande salto in avanti nel mercato cinese, giacché esso è caratterizzato da una concorrenza piuttosto accesa: la Francia, grazie ad un marketing riuscito in questi anni, domina la classifica in Cina; al contempo, i paesi del Nuovo Mondo, tra cui Australia, Cile e Nuova Zelanda, hanno firmato accordi di libero commercio con la Cina, che prevedono agevolazioni sui dazi doganali. Per l'Italia, sembra che i canali convenzionali ormai non bastino per superare questi limiti. Ciò costringe il governo e i produttori italiani a trovare nuovi modelli per farsi conoscere meglio in Cina. E comunque, seguendo il trend del momento, l'Italia ha già trovato un nuovo strumento: Internet.

对意大利葡萄酒来讲，2015年是值得纪念的一年：据官方统计，意大利在这一年超越法国，重归第一大葡萄酒生产国王座，同时，葡萄酒出口额再创新高，成为第二大出口国。至于在中国市场的表现，意大利2015年对华出口葡萄酒总额约9000万欧元，较前一年增长18%，尽管数据反应出了一定进步，但不论是意大利政府还是酒商，都普遍认为意大利葡萄酒在华市场份额与该国第一大葡萄酒生产国和第二大出口国角色并不吻合。

业内人士分析，意大利葡萄酒想在中国市场实现飞越并非一蹴而就之事，如今，各大葡萄酒生产国都在中国群雄逐鹿：法国凭借多年来成功的市场营销一支独秀；澳大利亚、智利和新西兰等新世界国家也已与中国签订自贸协议，葡萄酒商品享受关税优惠。对意大利葡萄酒来讲，依靠常规的销售渠道似乎已很难突破瓶颈，这迫使意大利政府与酒商不得不另辟蹊径，寻找更为有效的推广模式。而从目前的动向来看，意大利已经找到了新的突破点——互联网。

中国的“互联网+”战略

在讲述意大利葡萄酒与中国互联网的情结之前，我们有必要先来介绍一下中国的互联网发展现状。中国互联网信息中心发布的第37次《中国互联网络发展状况统计报告》显示，截至2015年12月，中国网民规模已达6.88亿，互联网普及率高达50.3%，换言之，如今半数中国人已接入互联网。

同时，互联网也在悄然改变着中国人的生活方式：在通讯领域，中国人通过微信等即时通信实现了语音视频交流；在交通领域，中国人开始应用各种打车软件；在旅游领域，中国人开始用微信实现景区导览和路线规划；在医疗领域，在中国实现了网上挂号；电子商务的飞速发展，更是令中国人体会到了“居家购物”的快感……

“互联网+”助推意大利葡萄酒

2012年，中国的一些互联网公司首次提出了“互联网+”概念，即“互联网+各个传统行业”，这并不是简单的相加，而是利用信息技术以及互联网平台，让互联网与传统行业进行深度融合，创造新的发展生态。在2015年第十二届全国人大三次会议上，李克强总理在政府工作报告中首次提出了“互联网+”行动计划，指出要推动移动互联网、云计算、大数据、物联网等与现代制造业结合，促进电子

ECCO CHE COS'È "INTERNET+ VINI ITALIANI" E QUANTO AIUTERÀ L'ESPORTAZIONE

商务、工业互联网和互联网金融健康发展，引导互联网企业拓展国际市场。时隔一年后，李总理在今年两会政府工作报告中提出，要“扩大跨境电子商务综合试点”。这些举措被解读为“互联网+外贸”模式发展的利好消息，跨境电商已被公认为开拓外贸市场的新渠道。

“互联网+意大利葡萄酒”新模式

中国“互联网+”战略对跨境电商的鼓励，让意大利酒商看到了互联网这一新的营销平台，近年来，意大利葡萄酒线上销量显著提升，同时，得益于互联网在中国的高普及度，关于意大利葡萄酒的线上文化活动也进行得如火如荼，可以说，“互联网+意大利葡萄酒”这一新的模式已初具规模。

LA STRATEGIA CINESE "INTERNET+"

Prima di parlare della commercializzazione dei vini italiani sulla rete cinese, riteniamo necessario dare un'occhiata allo sviluppo di Internet in Cina. Secondo il 37° Rapporto sulle condizioni di sviluppo di Internet in Cina pubblicato dal China Internet Network Information Center, nel dicembre 2015 il numero degli internauti nel Paese ha raggiunto quota 688 milioni e il tasso della diffusione della rete è stato pari al 50,3%; in altre parole: metà dei cinesi è collegata alla rete.

Al contempo la rete sta gradualmente cambiando il life-style dei cinesi: nelle telecomunicazioni usano servizi in tempo reale, tra cui WeChat, realizzando comunicazioni vocali e audiovisive; nei trasporti utilizzano diverse app per prenotare un taxi; nel turismo, sempre tramite WeChat, ci sono guide digitali e pianificazione di itinerari nei siti; nella sanità si può fare la registrazione prima di andare in ospedale; per non parlare del rapidissimo sviluppo dell'e-commerce, che ha semplificato la vita dei cinesi dando loro la possibilità di fare shopping da casa.....

Nel 2012 alcune Internet company cinesi hanno promosso un'idea chiamata "Internet+", ovvero "Internet + tutti i settori tradizionali". L'idea non è di realizzare una semplice combinazione ma una fusione approfondita, con l'uso delle tecnologie IT e della piattaforma della rete, tra Internet e i settori tradizionali, in modo da creare un nuovo ecosistema. Durante la terza riunione della 12ma Assemblea Popolare Nazionale cinese, convocata nel 2015, il premier cinese Li Keqiang ha proposto per la prima volta il piano d'azione "Internet+", specificando l'obiettivo di promuovere un'integrazione tra Internet, le tecnologie cloud e big data, Internet delle cose e il settore manifatturiero moderno; di dare input al sano sviluppo dell'e-commerce, di Internet industriale e della finanza in rete e di condurre le imprese di Internet a esplorare il mercato mondiale. Un anno dopo, nel suo rapporto di governo, Li Keqiang ha avanzato la necessità di "ampliare i test pilota dell'e-commerce transfrontaliero". Tutte queste misure sono considerate un'ottima notizia per la valorizzazione del modello "Internet+ commercio con l'estero", così, l'e-commerce transfrontaliero è considerato ormai un nuovo canale per esplorare il mercato mondiale.

据意大利国际葡萄酒和烈酒展览会 (Vinitaly) 上海办公室负责人刘翔介绍，通过近年来有效的网上营销，意大利的一些葡萄酒品牌已经得到了中国消费者的认可：“如今，普罗赛克和莫斯卡托这些意大利起泡酒品牌已经被越来越多的中国消费者所熟知，在京东平台上，莫斯卡托已跻身最热销葡萄酒之列，可以说，在线上销售方面，意大利葡萄酒销量已经能与法国葡萄酒齐头并进了。如果意大利酒商能够将产品信息用中文在中国各大社交网站上进行更有效的推介，那么我相信还会有更多的意大利葡萄酒品牌被中国人所熟知。”

线上销售的可喜成绩，令意大利政府与酒商对中国的互联网平台给予了更大重视。在今年的Vinitaly展会 50周年之际，马云的戏剧性亮相就是最好的证明，在与意大利总理伦齐就“世界葡萄酒网络——从地方到全球”主题进行了一场生动活跃的对话后，马云宣布将在今年9月9日9点开启“天猫全球酒水节”，并作出了为意大利葡萄酒站台的承诺。作为Vinitaly国际葡萄酒学院唯一一位来自中国的意大利葡萄酒专家，何凌子对这一葡萄酒线上促销活动的诞生给予积极评价：“其实，马云近年来在葡萄酒领域已经进行了一系列的动作，之前他曾在波尔多买下酒庄，我认为，如果想做大葡萄酒的线上营销，他不可能不与意大利这么重要的国家合作。由于意大利葡萄酒种类多、质量好，阿里巴巴将有多种模式来在线销售意大利葡萄酒，既可以走适价、量大路线，也可以把高端品牌做起来，而如果这些元素都具备的话，酒水节将会取得巨大成功。”

在越来越多的意大利酒商进入到中国电商平台的同时，意大利葡萄酒机构也开始开展线上葡萄酒文化普及活动。例如在今年4月份，为配合同期的Vinitaly展会，Vinitaly与中国大学生葡萄酒联盟合办了“意大利葡萄酒月”活动，该联盟被认为是中国最大的大学生在线葡萄酒文化微信交流群。Vinitaly邀请了何凌子为授课嘉宾，每周为联盟微信群中来自多所高校的大学生在线上语音讲授一堂意大利葡萄酒普及课，课后会将语音内容整理为相关文章发布，供群中学生在在线分享。同时，联盟与意大利酒商合作，在12个省份的16所高校举办线下品鉴活动。据联盟主席张腾介绍，本次的“意大利葡萄酒月”活动辐射到了至少15000名中国大学生。刘翔则表示，Vinitaly已经在微信和微博等中国主要社交平台开设了全中文官方帐号，得到了众多中国葡萄酒爱好者的关注，未来还会与更多中国合作伙伴举办意大利葡萄酒文化普及活动，运用社交平台进行全面宣传。

通过线上的营销与推广，意大利葡萄酒已经开始与中国的互联网平台产生了有趣的化学反应。尽管在传统推广渠道仍面临激烈竞争，但从上述的成绩与动向中不难看出：在互联网空间里，意大利葡萄酒已经在中国开掘了一条正确的轨道……

“INTERNET+VINI ITALIANI”

La promozione strategica cinese dell'e-commerce transfrontaliero ha fornito una nuova piattaforma di vendita alle aziende vinicole italiane. Negli ultimi anni la vendita online dei vini italiani in Cina ha assistito ad un incremento notevole e al contempo, grazie all'ampia diffusione di Internet in Cina, anche alcune iniziative culturali online stanno andando a gonfie vele. Si può dire che è stato attivato un nuovo modello: “Internet+vini italiani”.

Secondo il responsabile dell'ufficio di Shanghai di Vinitaly International, Simone Incontro, grazie ad un efficace marketing online in questi anni, alcuni marchi di vini italiani vengono già riconosciuti dai consumatori cinesi: “Ad oggi, i nomi di spumanti come Prosecco e Moscato sono già conosciuti da un numero crescente di estimatori. Su JD.com, una delle maggiori piattaforme di e-commerce cinesi, il Moscato è diventato ormai uno dei best-seller e si può dire che online siamo al passo con i francesi. Se le aziende italiane riusciranno a promuovere una comunicazione più efficace in lingua cinese sui social cinesi, sono convinto che ci saranno sempre più brand di vini italiani conosciuti in Cina”.

I risultati incoraggianti della vendita online hanno portato il governo e i produttori italiani a prestare ancora più attenzione ai network cinesi. La migliore prova è la presenza di Jack Ma, fondatore e presidente di una fra le maggiori compagnie di commercio online, la Alibaba Group, all'evento dei 50 anni di Vinitaly tenutosi quest'anno. Dopo un dialogo vivace con Matteo Renzi sul tema “World wine web: from local to global”, Jack Ma ha annunciato la nascita di una “festa mondiale dei vini” su Tmall.com, piattaforma di e-commerce controllata da Alibaba, e la data è già fissata: ore 9.00 del 9 settembre di quest'anno (in cinese la pronuncia della parola “nove” è uguale a quella di “vino”) e Jack Ma ha promesso anche di riservare uno spazio rilevante ai vini italiani. In qualità di unica esperta cinese di Vinitaly Academy, He Lingzi ha commentato positivamente que-

sta nuova iniziativa: “Nel settore vinicolo Jack Ma aveva proceduto ad una serie di operazioni, come l'acquisto di un vigneto di Bordeaux. A parer mio, per realizzare un progetto serio con i vini Jack Ma non poteva non collaborare con l'Italia, paese importantissimo. Vista la grande varietà e l'ottima qualità, Alibaba avrà molte chance di vendere i vini italiani online, e si possono aprire nuove prospettive con prezzi ragionevoli e una quantità enorme, oppure lanciando marchi pregiatissimi; ma se verranno messi in gioco tutti questi elementi, la festa sarà un successo bruciante”. Di pari passo all'accesso di un numero crescente di vini italiani nelle piattaforme di e-commerce cinesi, le istituzioni vinicole

italiane hanno organizzato attività culturali online. Per esempio, lo scorso aprile, in occasione dell'inaugurazione di Vinitaly in Italia, Vinitaly International ha collaborato con Wine in University, il maggiore gruppo su WeChat per gli scambi tra gli studenti cinesi su argomenti riguardanti i vini, nell'organizzazione del “Mese dei vini italiani”. Per ogni settimana del mese di aprile, He Lingzi ha organizzato una master class su WeChat per presentare i vini italiani agli studenti cinesi; e al termine di ogni lezione, è stato pubblicato

un articolo, realizzato con i contenuti audio dell'esperta, da condividere tra gli studenti nel gruppo. Secondo Zhang Teng, presidente di Wine in University, quest'iniziativa ha coinvolto almeno 15.000 studenti cinesi. Simone Incontro ha spiegato che ora Vinitaly ha aperto un account ufficiale sui principali social cinesi, tra cui WeChat e Weibo (“il Twitter cinese”) ed è ormai molto seguito sui social cinesi. In futuro Vinitaly organizzerà insieme ai partner cinesi ancora più eventi per diffondere la cultura dei vini italiani, e i social rappresentano un ottimo strumento per la comunicazione.

Grazie al marketing e alla promozione online stanno avvenendo interessanti “reazioni chimiche” tra i vini italiani e le piattaforme online cinesi. Nonostante l'accesa concorrenza con i canali tradizionali di promozione, guardando ai risultati e alle tendenze non è difficile confermare che nel cyberspazio i vini italiani stanno trovando in Cina una giusta orbita.



PICCOLA STORIA DEL VINO IN CINA

葡萄酒在中国

di Bai Yang

中国最早关于“葡萄”的文字记载见于《诗经》，反映了殷商时代(公元前17世纪初—约公元前11世纪)，人们就已经知道采集并食用各种野葡萄了。

但今天我们习惯上谈论的葡萄，却是欧洲葡萄(vitis vinifera)，而酿酒所用的葡萄品种绝大多数也属于这个种。

中国引进欧洲葡萄种植，可以追溯到公元前四世纪。马克·奥利尔·斯坦因在其《西域考古记》中，描述了在尼雅古城(公元前1-3世纪)——现今和田地区民丰县以北150km处——发现民居院落外有整齐成片的葡萄园遗址。

那时中国的葡萄种植及酿造工艺主要在西域。

直到公元前138年，西汉特使张骞出使西域，看到“宛左右以蒲陶为酒，富人藏酒至万余石，久者数十岁不败。俗嗜酒，马嗜苜蓿。”于是，将葡萄和葡萄酒酿制技术由西域带回中原。通常认为在汉武帝时期(公元前140—前88)，中国开始了葡萄酒业。

可惜，葡萄种植在中原并没有普及开来，葡萄酒也常常只是由一些边远地区以贡酒的方式向皇室进贡。汉代至唐朝的八

百多年间，葡萄酒一直为达官贵人的奢侈品。

唐太宗李世民时，从西域又重新引入葡萄和葡萄酒酿造技术。而这一次，较发达的酿造技术、尚佳的风味色泽创造了中国葡萄酒史的第一个辉煌。诗仙李白在《对酒》中写道：

葡萄酒，金叵罗，吴姬十五细马驮。
青黛画眉红锦靴，道字不正娇唱歌。
玳瑁筵中怀里醉，芙蓉帐底奈君何。

诗中记载了葡萄酒可以像金叵罗一样，作为少女出嫁的陪嫁，可见彼时葡萄酒已经从宫廷走进了民间。

到了元代中国葡萄酒生产水平达到了历史最高峰，统治者规定祭祀太庙必须用葡萄酒，并在山西太原、江苏南京开辟了葡萄园，而且在元28年还在皇宫中建造了葡萄酒室，甚至有了检测葡萄酒真伪的办法。在官修农书《农桑辑

要》中，更有指导地方官员和百姓发展葡萄生产的记载，并且达到了相当的栽培水平。

而到了明朝，由于中原地区白酒的发酵、蒸馏技术日臻提高完善，蒸馏白酒开始成为中国酿酒产品的主流。再加上对西域地区控制能力渐弱，葡萄种植及运输受到影响。同时，葡萄酒生产本身具有的季节性、不易保存、酒度偏低等局限。这些，都使葡萄酒日渐式微。

最终，由于朝代更迭，战乱不断，葡萄酒在中国最终没有像在法国、意大利、西班牙那样，连续地壮大和发展起来。到清末时，由于国力衰败，战火不断，人民连基本的温饱都不能满足，葡萄酒业更是颓废败落。

直到1892年，华侨张弼士在烟台建立了葡萄园和葡萄酒厂，即张裕葡萄酒公司，从西方引进了优良的葡萄品种和机械化生产方式，并且将贮酒容器由瓮改为了橡木桶。张裕成为第一家由中国人自己经营的葡萄酒厂，标志着中国近代葡萄酒规模化生产的正式开始……

公元前138年，西汉特使张骞
出使西域，将葡萄和葡萄酒酿
制技术由西域带回中原。
从此，中国开始了葡萄酒
业……

Il primo documento scritto sull'uva, contenuto nel "Libro delle Odi", testimonia che sin dall'epoca Shang (XVII-XI secolo a.C.) in Cina la gente raccoglieva e mangiava uva selvatica. L'uva a cui si fa generalmente riferimento oggi è d'origine europea (vitis vinifera) ed è usata principalmente nella produzione del vino.

L'introduzione della vitis vinifera in Cina risale al IV secolo a.C. Nel libro "Series of Western regions' exploration" di Marc Aurel Stein si racconta che nell'antica città di Niya (I-III secolo a.C.), 150 km a nord dell'odierno distretto di Minfeng nella regione di Hetian, furono ritrovati i resti in buono stato di un vigneto all'esterno di

un cortile residenziale. A quel tempo la coltivazione di uva e la produzione di vino erano effettuate principalmente nelle regioni occidentali della Cina. Nel 138 a.C., l'inviato speciale della dinastia Han occidentale Zhang Qian visitò le regioni occidentali e scrisse "attorno alla località di Dayuan, si beve un tipo di vino prodotto con uva; i ricchi conservano più di dieci milioni di litri e questi si mantengono per più di dieci anni. La gente beve il vino, mentre i cavalli si nutrono di erba medica." Zhang Qian portò il vino e la tecnologia viticola dalle regioni occidentali alle Pianure Centrali. Si ritiene che l'industria del vino in Cina iniziò in epoca Han, sotto l'imperatore Wudi (140 a.C. - 88 a.C.).

Tuttavia, la viticoltura non si diffuse nelle Pianure Centrali, il vino veniva il più delle volte offerto come tributo dalle zone remote alla famiglia imperiale. Nel corso degli ottocento anni che separano l'epoca Han dalla dinastia Tang, il vino fu sempre un prodotto di lusso consumato dagli alti funzionari e notabili.

Nell'impero di Li Shimin della dinastia Tang, la viticoltura e la tecnica di vinificazione furono di nuovo introdotte dalle regioni occidentali. Questa volta, grazie alla tecnica di vinificazione più sviluppata e al gusto gradevole, fu prodotta la prima "perla" della storia del vino in Cina. Uno dei massimi poeti della Dinastia Tang, Li Bai - noto in Occidente anche come Li Po, chiamato anche l'immortale caduto e l'immortale poeta - nella poesia "Al vino" così scrisse: "La mia giovane sposa è in sella al cavallo e porta con sé vino e tazze d'oro; ha gli occhi truccati di nero e indossa stivali di seta rossa, canta nel suo dialetto con voce aggraziata. Durante il banchetto mi ubriaco tra le sue braccia, come potrò comportarmi da nobiluomo sotto la tenda del baldacchino?".

NEL 138 A.C., L'INVIATO SPECIALE DELLA DINASTIA HAN OCCIDENTALE, ZHANG QIAN, VISITÒ LE REGIONI OCCIDENTALI E PORTÒ IL VINO E LA TECNOLOGIA VITICOLA ALLE PIANURE CENTRALI. FU L'INIZIO DELL'INDUSTRIA VINICOLA NELLA TERRA DI MEZZO.



Questa poesia ci racconta implicitamente come il vino, oltre agli oggetti d'oro, facesse parte della dote di una giovane ragazza quando veniva data in sposa, il che testimonia come, a quel tempo, il consumo del vino non fosse più prerogativa della corte imperiale, ma venisse consumato anche dal popolo.

In epoca Yuan, la produzione di vino raggiunse un picco storico e i dominanti ordinarono che venissero fatte offerte con il vino al Tempio Ancestrale, furono impiantati vigneti a Taiyuan nello Shanxi e a Nanjing nel Jiangsu e fu costruita una Sala del vino all'interno del palazzo imperiale. A quel tempo esisteva persino un metodo per esaminare l'autenticità del vino. Nel libro di agricoltura usa-

to ufficialmente "Sommario di agricoltura e sericoltura" vi erano inoltre indicazioni per aiutare i funzionari locali e la gente del popolo a sviluppare la produzione del vino: ciò portò a un miglioramento del livello di vinificazione.

Arrivati all'epoca Ming, grazie al miglioramento della fermentazione e della tecnologia di distillazione della grappa di sorgo nelle Pianure Centrali, questa cominciò a diventare il principale prodotto alcolico nel mercato interno. Inoltre, la capacità di controllare le regioni occidentali diminuì e anche la viticoltura e il trasporto di uva ne furono influenzati. A questi fattori, si devono aggiungere anche la stagionalità della produzione, le difficoltà di conservazione e la bassa gradazione alcolica, che gradualmente frenarono lo sviluppo del vino in Cina.

A causa del cambio di dinastia e delle continue guerre, il mercato del vino non si è sviluppato in Cina, come invece è accaduto in Francia, in Italia e in Spagna. Alla fine dell'epoca Qing, a causa del declino della forza nazionale e dell'aggressione straniera, non era possibile nemmeno soddisfare i bisogni alimentari fondamentali della popolazione, di conseguenza l'industria del vino si indebolì ulteriormente. Fino a quando nel 1892, il cinese d'oltremare Zhang Bishi non stabilì a Yantai, nella provincia dello Shandong, il vigneto e la fabbrica di vino Zhangyu. Zhang introdusse vitigni occidentali di buona qualità e la produzione meccanizzata, sostituendo i contenitori di ceramica precedentemente usati per conservare il vino con botti in legno di quercia. La Compagnia Zhangyu fu la prima azienda vinicola gestita direttamente da cinesi e la sua fondazione inaugurò la moderna produzione su larga scala del vino in Cina. ■



UN COMPAGNO PER LA VITA QUOTIDIANA

年轻的中国葡萄酒市场，瓜熟蒂落

di Xu Dandan
文/许丹丹

Col crescente sviluppo dell'economia cinese e l'espansione della classe media, nel 2005 in Cina si è verificato un autentico boom del consumo di vino. Sempre più persone hanno iniziato a gustarlo, sia in occasioni speciali come festività, matrimoni e banchetti che nella quotidianità, e le statistiche mostrano come negli ultimi dieci anni, a livello globale, il ruolo della Cina sia aumentato. Nel consumo di vino rosso i cinesi sono

al primo posto nel mondo e ciò attrae sempre di più i produttori tradizionali e gli emergenti. In passato il vino svolgeva la funzione di indicatore di ricchezza e status sociale. Negli ultimi anni invece il mercato cinese del vino ha vissuto fluttuazioni su larga scala che hanno rivoluzionato tanto il profilo dei maggiori consumatori del mercato quanto il modello di vendita delle aziende vinicole. A causa delle ripercussioni della

西风东渐多年后，中国的葡萄酒市场已经迎来新局面。传统的葡萄酒生产国不再主导整个行业的走势，中国开始领跑全球葡萄酒市场。



随着中国经济的向好，葡萄酒热潮大约起始于2005年，彼时中产阶层日益壮大，从年节、婚礼、宴请等场合到日常饮用，越来越多的人倾向选择葡萄酒。据相关数据显示，十多年来，中国在世界葡萄酒的大舞台上扮演的角色日趋重要，其红葡萄酒消费量跃居世界第一，中国葡萄酒消费市场正吸引着来自传统和新世界葡萄酒生产区域的目光。

葡萄酒曾兼具标明财富和社会地位的功能，以集团消费和对公消费为主力目标。而近年来，中国的葡萄酒市场却经历了大幅波动，无论市场主要消费受众还是酒商销售模式都在发生变革性的调整。2012年三公限制政策的推出，直接快速地使市场步入调整期，高端葡萄酒遭遇市场寒流。来自海关总署的数据分析显示，高端葡萄酒市场正逐渐缩小，面向大众为主的个人消费市场迎来了前所未有的黄金时代。亲民的价格直接导致葡萄酒消费人群由高端人士向普通民众扩大。

历经2012-2014年的市场大幅下跌和探底，2015年中国的葡萄酒市场初露曙光。在中国越来越庞大的葡萄酒消费群体中，自用消费占比逐渐超过送礼和收藏占比，葡萄酒已经摆脱了之前的“贵族酒”和“奢侈品”标签，逐渐走入人们的日常生活，大部分日常饮酒消费价格区间在200元以下；与此同时，一个由28-40岁人士组成的全新千禧代中产阶级正在崛起，几乎等于美国和西欧劳动人

口的总和，这些年轻的面孔逐渐成为中国葡萄酒消费市场的主力，据ASC Fine Wines行政总裁Bruno Baudry估算，这一群体所代表的消费额将逐渐增至8亿美元。

与此同时，随着葡萄酒知识和文化在华的迅猛普及，人们对葡萄酒的认知不再限于法国的波尔多或勃艮第。曾辉煌一时的法国酒（占据了我国高端进口葡萄酒的90%以上）正面临来自邻国意大利的严峻挑战与考验：近年来意大利葡萄酒企业在华不断调整企划和销售策略，中国对意大利葡萄酒的进口量正逐年递增（今年4月，应意大利总理伦齐邀请，阿里巴巴集团董事局主席马云出席国际顶级葡萄酒展会“Vinitaly”，并首次宣布阿里巴巴将在今年9月9日开启首届“天猫全球酒水节”）；此外，消费者对新世界葡萄酒国家的产品产生了浓厚的兴趣，澳大利亚、新西兰、智利和阿根廷等国出口的葡萄酒越来越频繁地出现在中国百姓的餐桌上。

在疯狂涌入的进口葡萄酒夹逼下，国产葡萄酒成功扛住压力，在过去的一年里交出了不错的成绩单，其市场占有率达到近70%。据VINEXPO/IWSR的最新数据显示，中国已跃升为全球十大葡萄酒生产国之一，2015年产量达1.2亿箱，并占全球烈酒生产量超过30%。近两年，中国葡萄园总面积基本保持不变，但葡萄园产出量有增无减。在各大酒庄的葡萄酒产量持续上升的同时，葡萄酒的生

产与消费已逐步进入快车道。其中，老牌葡萄酒生产企业长城、张裕和王朝依旧三分天下，市场占有率超过50%，它们更是购买海外酒庄以及和国际知名品牌建立合作，直接介入进口酒市场。

宁夏、新疆、山西和怀来是中国重要的葡萄产区，优质的原材料催生了不少精品葡萄酒庄：山西的怡园，宁夏的银色高地、贺兰晴雪和迦南美地，新疆的天塞等顶尖酒庄均为国产葡萄酒在国内和国际市场上博得了相当的美誉。2013年，法国酩悦轩尼诗-路易威登集团(LVMH)在中国宁夏建立酩悦香槟分公司并计划打造新的葡萄酒品牌——云南红葡萄酒，将在全球范围内发售。这一举措将有利于中国葡萄酒走向国门。

与蓬勃发展的国内葡萄酒行业相衬的是本土葡萄酒人才队伍的壮大。10多年前，中国从事葡萄酒行业的人少之又少，随着葡萄酒在华日渐深入的普及与推广，相当多国人出于兴趣爱好或职业期望踏入葡萄酒行业的大门。在这方面，法国和意大利以其悠久的葡萄园经营传统和系统的专业培养体系为中国输送了数以千计的酿酒师、品酒师、侍酒师和经营管理人才。李美玉，北京柏悦酒店的葡萄酒总监，也是大陆首位女性高级侍酒师。2010年毕业于法国波尔多CAFA国际侍酒师学校，摘得第一届“2010年中国最佳法国酒侍酒师大赛”冠军，2011年加盟柏悦侍酒师团队。她的求学和从业经历伴随并见证了

中国的葡萄酒行业的兴起与繁荣。她观察称，在过去2-3年间，来自各行各业的葡萄酒爱好者越来越多，他们开始上专业课程，而这些课程往往供不应求，一经推出报名很快满额，在国外也实属难见。另外，具有国际葡萄酒大师认证资格体系的英国葡萄酒及烈酒教育基金会(WSET)已与中国众多葡萄酒公司进行合作，授权其开设葡萄酒课程，这也充分证明了中国葡萄酒市场的巨大发展潜力。

在风起云涌的互联网时代，中国的葡萄酒市场也搭上了“互联网+”的快车。面对万亿级酒市场，众多酒企纷纷涉足互联网，线上电商酒水销售大军正日益壮大。以天猫为例，在整个中国的葡萄酒线上市场份额中，天猫所占比例超过一半，在2015年财年的成交额将近14亿，售出约2300万瓶葡萄酒。在今年5月开幕的第七届VINEXPO香港酒展上，受邀出席VINEXPO中国市场研讨会的阿里巴巴集团首席营销官董本洪大胆预测称，“中国葡萄酒及烈酒的网上销售额预计在未来三年每年都会增长一倍，至2018年达到800亿元。”

相对于西方国家花费百年所孕育出的成熟市场，拥有十几年成长史的中国葡萄酒市场还只是个步履蹒跚的孩子，它年轻而蕴藏无限商机。坐拥这样一个十几亿人口的巨大市场，它未来的一举一动都将牵动世人的神经……

politica di restrizione delle “Tre spese pubbliche” imposta nel 2012, il mercato è entrato direttamente e rapidamente in una fase di aggiustamento che ha creato molti ostacoli al mercato del vino di alta fascia. L'analisi dei dati resi noti dall'Amministrazione Generale delle Dogane cinese dimostra che il mercato del vino di alto livello sta diminuendo mentre quello del consumo individuale diretto principalmente al pubblico è invece entrato in un'era d'oro. I prezzi consumer-friendly hanno portato immediatamente all'ampliamento della sfera dei consumatori, che non sono più una elite ma gente ordinaria.



Dopo il declino su larga scala e l'assestamento del consumo tra il 2012 e il 2014, nel 2015 il mercato cinese del vino ha dunque iniziato a rifiorire. Crescendo il volume della comunità degli estimatori, la percentuale di consumo individuale ha iniziato gradualmente a superare quella del vino acquistato per regali o per collezionismo, permettendo al vino di scrollarsi di dosso l'etichetta di “nobiltà” e “lusso” ed entrare gradualmente nella vita quotidiana della popolazione a un prezzo di acquisto medio inferiore ai 200 yuan. Al contempo, sta sorgendo una nuova generazione di persone appartenenti alla classe media, con un'età tra i 28 e i 40 anni (che corrisponde nei numeri al totale dei lavoratori di Usa ed Europa occidentale) e che è diventata la forza principale del mercato cinese del vino. Secondo l'amministratore delegato dell'Asc Fine Wines, Bruno Baudry, il valore del consumo di questo gruppo demografico potrebbe avvicinarsi agli 800 milioni di dollari americani.



Al contempo, con la crescente diffusione in Cina della cultura del vino, la cultura della gente non è più limitata al Bordeaux o al Borgogna. Il vino francese, celebrato una volta per la sua fama (costituiva

**DAGLI INIZI DEL DUEMILA
IL VINO IN CINA VIVE
UN BOOM SENZA SOSTE.
NON E' PIÙ UN PRODOTTO D'ÉLITE,
MA UNA PASSIONE DELLA NUOVA
E GRANDE CLASSE MEDIA, CHE AMA
ANCHE LE CANTINE ITALIANE.
IL MERCATO CINESE È ANCORA
GIOVANE, MA SI CANDIDA A GUIDARE
IL MERCATO GLOBALE.**



il 90% dell'importazione di vino di qualità della Cina), si trova ad affrontare sfide e prove rigorose apportate dalla vicina Italia: negli ultimi anni le aziende vinicole italiane hanno effettuato in Cina continui aggiustamenti nella pianificazione imprenditoriale e nelle operazioni di vendita. Ad aprile, su invito del primo ministro italiano Renzi, il presidente del Gruppo Alibaba ha presenziato alla mostra internazionale di vino "Vinitaly" e ha annunciato per la prima volta che quest'anno Alibaba lancerà il 9 settembre la "Festa globale del vino di Tmall", la celebre piattaforma di e-commerce; inoltre i consumatori cinesi hanno ormai sviluppato un forte interesse per i prodotti internazionali e sulle loro tavole si notano sempre più spesso vini importati da Australia, Nuova Zelanda, Chile, Argentina...

Minacciato dai vini d'importazione, il vino locale cinese è comunque riuscito a resistere alla pressione ed ha ottenuto l'anno scorso una bella pagella, da cui emerge che esso occupa quasi il 70% del mercato interno. Secondo le ultime statistiche di Vinexpo/Iwsr, la Cina è diventata uno dei dieci maggiori produttori di vino al mondo e nel 2015 ha prodotto in totale oltre 120 milioni di casse di vino ed occupato oltre il 30% della produzione di liquore mondiale. Negli ultimi due anni la superficie totale dei vitigni cinesi si è mantenuta quasi inalterata, mentre la produzione ha registrato una crescita. In concomitanza col continuo aumento della produzione dei maggiori chateau cinesi, la produzione e il consumo di vino hanno gradualmente iniziato ad aumentare. Tra i brand domestici, Greatwall, Changyu e Dynasty continuano a rappresentare al

meglio la produzione nazionale, occupando la metà dell'intero mercato e hanno inoltre acquistato chateau stranieri e famosi brand internazionali, dando il via a collaborazioni che hanno consentito a queste realtà industriali un ingresso diretto nel mercato dei vini importati.



Ningxia, Xinjiang, Shanxi e Huailai sono tutte importanti zone produttrici di vino in Cina, e in particolare i loro ottimi prodotti hanno fatto nascere molti chateau raffinati, quali Grace Vineyard, Silver Heights, Helan Qing Xue Winery, Kanaan Winery e Tiansai Vineyards, tutti chateau prestigiosi nel mercato cinese e internazionale. Nel 2013 il Moët Hennessy - Louis Vuitton ha costruito nella Regione autonoma del Ningxia Hui la filiale di Champagne Moët Chandon ed ha pianificato di

produrre un nuovo brand di vino, ovvero Yunnan Hong, che verrà venduto in Cina. Queste iniziative favoriranno anche l'esportazione del vino cinese all'estero.



Con l'espansione crescente dell'industria vinicola domestica è aumentato anche il numero degli occupati. Dieci anni fa erano pochissimi i cinesi impiegati nel comparto; oggi, con la divulgazione e la promozione sempre più estesa del vino, molti cinesi prendono in considerazione carriere nel settore vinicolo per passione, interesse o aspettative professionali. Francia e Italia - i due grandi Paesi del vino per storia, tradizione, governance dei vitigni e con un eccellente sistema di formazione professionale - hanno istruito centinaia di winemaker, degustatori, sommelier e talenti

per l'amministrazione del vino e degli chateau. Li Meiyu, direttrice del settore vino del Park Hyatt Beijing hotel di Beijing, è la prima sommelier della Cina continentale. Si è laureata nel 2010 alla Cafa-formations in Francia, nello stesso anno ha vinto la prima edizione di "2010 China best sommelier competition of French wines" e nel 2011 è entrata nel gruppo di sommelier del Park Hyatt Beijing hotel. Le sue esperienze di studio e lavoro testimoniano l'inizio e la prosperità del settore del vino in Cina. Li Meiyu ha osservato che negli ultimi due o tre anni gli amanti del vino, provenienti da ogni ambito, hanno iniziato ad aumentare e a seguire corsi specializzati. Quando i corsi non corrispondevano alle esigenze di qualche iscritto e c'era un ritiro, un nuovo candidato lo sostituiva immediatamente... cosa alquanto rara nei Paesi occidentali. Non solo, il Wine & Spirit Education Trust (Wset), l'ente inglese che rilascia i certificati d'idoneità internazionali per i maestri del vino, ha intrapreso collaborazioni con numerose aziende vinicole cinesi, autorizzandole a tenere corsi sul vino e dimostrando così pienamente l'enorme potenzialità del mercato interno.



Nell'era del grande sviluppo digitale, il vino cinese è salito sul Frecciarossa di "Internet plus". In un mercato di 1000 miliardi di yuan, tantissime aziende vinicole utilizzano servizi internet e l'e-commerce del vino è in costante crescita. Per fare un esempio, le vendite di vino attraverso Tmall costituiscono oltre la metà dell'intera quota del mercato on-line cinese del vino. Nell'anno finanziario 2015 il volume totale ha raggiunto approssimativamente 1,4 miliardi di yuan, con 23 miliardi di bottiglie di vino vendute. Durante l'inaugurazione del settimo Vinexpo Hongkong a maggio, il capo del marketing del Gruppo Alibaba, Dong Benhong, intervenendo al seminario sul mercato cinese di Vinexpo, ha previsto che "il volume di vendite online di vini e liquori cinesi vedrà nei prossimi tre anni un aumento che ci porterà nel 2018 a raggiungere gli 80 miliardi di yuan".



In occidente il mercato del vino è centenario e maturo; quello cinese, con una storia di appena qualche decennio, assomiglia ad un bambino che inizia a camminare. Sebbene giovane, però, dimostra straordinarie potenzialità commerciali. In un enorme mercato di oltre un miliardo di persone è fuor di dubbio che ogni futura iniziativa sarà di stimolo per tutto il mondo. ■

DOVE C'E' ROSSO C'E' GUADAGNO

CONOSCETE I "ROSSO DELLA RETE"
DI INTERNET IN CINA.

ECCO UNA PICCOLA GUIDA
AD UN GRANDE BUSINESS.

了解中国的网红经济
小事业，大商机

文/周宇航
di Zhou Yuhang

PAROLE CHIAVE 关键词解读

"ROSSO DELLA RETE"

In psicologia il "rosso" è sempre associato alla competitività, quindi in molte culture il "rosso" ha una posizione privilegiata. In Cina il "rosso" assume tanti significati ed è addirittura rinomato come "colore nazionale". Quando in Cina si utilizza il termine "rosso" per descrivere una persona, si intende dire che questa persona è ben nota, dunque con "rosso della rete" s'intendono le celebrità della rete di internet. Il termine "rosso della rete" è stato inventato in questi ultimi anni, ma le "celebrità della rete" apparvero già dalla fine degli anni Novanta: nel 1998 Cai Zhiheng pubblicò online il suo libro con lo pseudonimo di "Pizi Cai", ("Pizi" significa letteralmente "furfante"), quindi possiamo dire che il 1998 è stato il primo anno del "rosso della rete" della Cina. Oggi il "rosso della rete" può essere un host di live chat, o uno scrittore "per scherzo" di libri oppure un produttore di video brevi su Weibo o Wechat (i due principali social media della Cina), o addirittura qualcuno che riceve l'attenzione del pubblico online a causa di un evento o un'azione, diventando così famoso.

网红

在心理学中，“红色”总是与一些富有竞争力的意义联系在一起，因此“红色”在众多文化中都有着独特的地位。在中国“红色”被赋予了很文化内涵，甚至被誉为“国色”。当使用“红”来形容一个人的时候，说的是这个人“出名、受到关注”，而“网红”指的便是那些在“互联网上出名、受到关注的人”。“网红”虽然是这几年才产生的新词，但实际上“网红”早在90年代末的中国就已出现：1998年，笔名“痞子蔡”的蔡智恒在网上发表的小说一炮而红，可以说1998年是中国网红元年。现在我们说的网红可以是互联网上受到追捧的直播平台上的主播、微信微博上的段子手、作家、短视频制作者，甚至可以是仅仅因为某个事件或者某个行为而被网民关注从而走红的人。

"ECONOMIA DEI ROSSO DELLA RETE"

Il "rosso della rete", ovvero i "leader d'opinione" nella comunicazione, sono in grado di guidare, fino a un certo punto, il comportamento di consumo del pubblico, quindi il "rosso della rete" esprime un certo valore commerciale e la catena di produzione che da ciò deriva è diventata un aspetto fondamentale dell'economia dei rosso della rete. Il 23 maggio, il Centro Statistico di China Business Network ha pubblicato il "Rapporto dei big data sulle persone 'rosse' nel commercio elettronico", prevedendo che nel 2016 il valore dell'industria dei "rosso della rete" sarà di 58 miliardi di yuan, e supererà l'incasso al botteghino del 2015 di tutta la Cina.

"TRAFFICO"

Come sappiamo, "Traffico" è il termine informatico che sta a indicare la quantità dei click e delle visite alle pagine web. Il traffico è una parte fondamentale dell'economia dei rosso della rete, in quanto maggiore è il traffico, maggiore è lo spazio di realizzazione. Diciamo che ciò presenta aspetti simili alla tradizionale vendita al dettaglio... dove più clienti ci sono nel negozio maggiore è il ricavo.

网红经济

互联网上的“网红”们类似传播学所谓的“舆论领袖”，他们能够在一定程度上引导大众的消费行为，因此具有了一定的商业价值，由这种商业价值产生的产业链成为了网红经济的主要构成部分。第一财经商业数据中心5月23日发布《2016中国电商红人大数据报告》预计2016年红人产业产值接近580亿元，超过2015年电影票房。

流量

“流量”是一个互联网语言，指的是网页的点击量、访问量。“流量”是网红经济中的重要一环，流量越多，变现空间就越大。这与传统零售业有些类似，店里的客流量越大，营业收入就越高。

网红经济，明日黄花还是明日之星？

网红经济中的消费者

不经常使用互联网和社交软件的人可能不理解，为什么有些人会喜欢看别人直播自己唱歌、跳舞、甚至吃饭、睡觉，为什么有些人爱看吐槽视频？事实上，由于人类科技的发展，人类移动和信息传播的速度都越来越快，从而使人类生活的空间和时间都碎片化，而互联网上碎片化的内容则成为了人们的钟爱。

在当今中国，谁是网红经济中的主要消费者呢？答案显而易见——“90后”。这里的90后范围要更宽一些，具体到85年之后出生的人。这一群体无论是受教育水平还是生活水平都普遍高于上一代，他们普遍都是独生子，追求个性、多元和自由成为了这一代的代名词（也许这也是前几年这一代备受苛责的原因），于是充满个性、多元价值的网络产品便成为了他们的最爱。另一方面，这代人普遍工作时间较短、就业压力较上一代大很多，因此经济上不是很富足。根据最近发布的《2016年大学生就业质量研究》，2015年的硕士生月薪平均不足5000元。再加上高房价、独生子女未来还要赡养四位老人、抚养两个孩子，他们的面临的经济压力可想而知。

面对压力最好的排解办法是什么？当然是笑啦！于是吐槽视频、段子手才会吸引大量拥趸，网络直播低成本的互动也让他们能够暂时逃避自己的贫穷感，于是千百万次的点击便汇成的流量，从而转化为巨大的商业利润。

消费者是网红经济中最重要的一环，没有了消费者也就不存在生产的动力了。随着这些人经济收入的提高，网红经济中的“原住民”消费者会越来越减少，但是紧跟而来的“00后”们会成为新的补充力量吗？这还有待继续观察……

网红经济中的内容生产者

近一年来中国互联网最火的网红当属“papi酱”。“papi酱”制作并参演的短视频吐槽生活中一些令人不快的事情、或有趣的事情，比如性别歧视、公然秀恩爱等等，贴近生活的方式、犀利的吐槽再加上清秀的外表让她的微博粉丝暴涨到1300万，微信粉丝超过1400万。今年三月份她获得了罗辑思维等资本方1200万元的投资，成功将流量变现。

微博和微信是“papi酱”这类内容生产者的主要平台，他们所生产的内容种类繁多，比如搞笑的视频、图片、文字，又或者是专业性较强的建议，如穿衣搭配、财经解读。他们普遍拥有敏锐的审美能力和判断某个行业发展趋势的能力，还有超强的个人魅力，某些方面的意见领袖身份，以及团队调度、场景氛围影响力等综合素质。而当他们的粉丝越来越多，流量就越来越大，商业价值也就由此产生，变现方式主要有两种：接商业广告，利用自己的影响力帮助企业宣传；进入电商行业，成为产品的销售者。

另外一类内容生产者是直播平台上的主播们，他们可能是电子竞技高手、游戏解说、或是“高颜值”主播，他们的盈利模式与微信和微博上的网红类似，但是他们多了一种盈利渠道，就是在直播过程中，观众们可以付费购买虚拟礼物来打赏主播，而这也是大部分主播的主要收入方式，有的高人气主播月收入几十万也司空见惯。直播平台的火爆也吸引了投资人的目光：今年一月视频直播社交平台“映客”获得8000万元的A+融资；三月份斗鱼TV完成新一轮1亿美元（约6.7亿元）融资，其中，腾讯出资4亿人民币领投。

CONSUMATORI

Quelli che usano poco Internet o le app dei social media forse non capiscono perché ci sono persone che vorrebbero guardare i live video chat dove gli host cantano o ballano o addirittura mangiano o dormono. O perché ci sono delle persone che vorrebbero guardare i video di “vomit slot” (dove si litiga o si denigrano gli altri commentando in tono sarcastico. Ormai la velocità di movimento dell'essere umano e la diffusione delle informazioni è diventata sempre più grande, a causa dello sviluppo della tecnologia umana, e questo ha fatto a pezzi lo spazio e il tempo della nostra vita. Ecco perché le persone sono appassionate dei “prodotti di frammentazione” tipici di Internet.

Nella Cina di oggi chi sono i principali consumatori dell'economia dei rosso della rete? Ovviamente sono i “post-anni 90”, generazione che arriva nello specifico ai nati dopo il 1985. I “post-anni 90” hanno un livello di educazione più alto e un tenore di vita migliore rispetto alla generazione precedente, sono per la maggioranza figli unici e il perseguimento dell'individualità, della diversità e della libertà è il sinonimo di questa generazione (e anche la possibile ragione per cui questa generazione è stata fortemente criticata in anni più recenti). Quindi i prodotti di Internet, così pieni di individualità e originalità, sono diventati i loro preferiti. D'altro canto, questa generazione ha iniziato a lavorare da non molto e lo stress lavorativo è per loro molto più forte rispetto a quello della generazione precedente, il che la rende economicamente debole. Secondo il “Rapporto 2016 di ricerca della qualità occupazionale degli studenti universitari cinesi” pubblicato di recente, il salario mensile medio dei laureati di master del 2015 è inferiore a 5000 yuan (circa 680 euro). Inoltre, su questa generazione grava il problema dei prezzi elevati delle case e i figli unici devono anche provvedere in futuro a quattro anziani e due bambini, per cui si può immaginare la pressione economica che essi si trovano ad affrontare.

Quale è la soluzione migliore per allentare la pressione? Naturalmente ridere! Ecco quindi che i video “vomit slot” e gli scrittori “per scherzo” hanno tan-

ti fan, che i bassi costi d'interazione durante il live chat aiutano a sfuggire temporaneamente dal senso di povertà, mentre i milioni di click creano un enorme “traffico” che si trasforma in giganteschi profitti commerciali.

L'anello più importante dell'economia dei Rosso della rete sono i consumatori, senza i quali non ci sarebbe spinta per la produzione. Con il miglioramento delle entrate economiche di questa generazione, il numero dei consumatori “locali” dell'economia dei rosso della rete diminuirà sempre più. La generazione dei “post anni 2000” potrebbe diventare il nuovo gruppo che prende il testimone dai “post anni '90”? Staremo a vedere...

PRODUTTORI DI CONTENUTI

Nel corso dell'ultimo anno l'Oscar come volto della rete più popolare spetta a Papi Jiang, uno pseudonimo in Internet. I brevi video da lei prodotti e interpretati commentano in tono sarcastico alcuni aspetti problematici o interessanti della vita di ogni giorno - come la discriminazione di genere e le manifestazioni pubbliche di affetto tra le coppie. Lo stile che si avvicina molto alla vita reale, la sua capacità di fare “vomit slot” incisivi e anche il suo bell'aspetto, le hanno portato 1,3 milioni di followers su Weibo e 1,4 milioni su Wechat. A marzo di quest'anno, ha ottenuto investimenti per un totale di 1,2 milioni di yuan, riuscendo a trasformare il traffico in soldi. Weibo e Wechat sono le principali piattaforme per i produttori di contenuti del tipo di quelli prodotti da Papi Jiang, i contenuti sono vari e comprendono video, foto e immagini, testi, oppure offrono consulenza altamente professionale, come consigli di stile, spiegazioni finanziarie ed economiche. Questi “rosso della rete” possiedono acuto giudizio estetico o capacità di valutare la tendenza di sviluppo di un settore, nonché un grande fascino personale sono leader d'opinione in alcuni settori. Più aumentano i loro followers, più aumenta il traffico e il valore commerciale, e i modi per trasformare il traffico in soldi rimangono principalmente due: fare pubblicità alle imprese utilizzando la propria influenza; diventare venditori di prodotti sulle piattaforme di commercio elettronico.

Un altro tipo di produttori di contenuti sono gli host delle varie piattaforme di live chat, che possono essere esperti o commentatori di video giochi o ragazzi

trendy. Il loro modello di business è simile a quello dei rosso della rete su Weibo e Wechat, ma hanno anche una modalità di profitto in più: durante un live chat, gli spettatori possono acquistare regali virtuali e donarli agli host, il che è il principale modo di profitto dei maggiori host, i più popolari dei quali possono ottenere un reddito mensile di centinaia di migliaia di yuan... La fama delle piattaforme di live chat ha anche attirato l'attenzione degli investitori: a gennaio di quest'anno, la piattaforma sociale di live video "Ying Ke" ha ottenuto investimenti per 80 milioni di yuan; a marzo "Dou Yu TV" ha ottenuto nuovi finanziamenti per un totale di 100 milioni di dollari, circa 670 milioni di yuan, di cui 400 milioni di yuan sono stati investiti dalla Tencent.

Tuttavia, proprio il loro modello di business costringe gli host a soddisfare quanto più possibile le

esigenze degli spettatori, e ciò può portare a comportamenti che violano i regolamenti. Il 14 aprile il Ministero della Cultura della Cina ha tenuto una conferenza stampa, annunciando che alcune piattaforme di live video chat sono state inserite in una lista di sottoposti ad indagini a causa dei loro prodotti Internet "culturali", che comprendono contenuti pornografici, violenti, che istigano al crimine e danneggiano la moralità pubblica. Quindi, l'orientamento delle piattaforme di live chat sarà un fattore chiave per determinare il loro futuro sviluppo.

prossima tappa per i rosso della rete

Internet si trova ancora in una fase di rapido sviluppo e forse con lo sviluppo delle tecnologie di realtà virtuale (VR) e di realtà aumentata (AR) si entrerà nella prossima era, dove le varie piattaforme e i modelli commerciali dell'attuale economia dei rosso della rete affronteranno grandi cambiamenti. Con lo sviluppo tecnologico, la frammentazione del tempo e dello spazio potrebbero diventare sempre maggiori e i consumatori potrebbero avere un'esigenza sempre crescente per i conseguenti contenuti frammentati. Forse allora i "rosso della rete" diventeranno i "rosso della VR", anche se in tutti questi cambiamenti rimarranno sempre fedeli all'origine, perché dopotutto, dove c'è gente, c'è consumo... ■

不过主播的收入方式导致他们需要尽可能的迎合观众的要求，于是便会出现一些违反规定的行为，比如淫秽色情等。4月14日文化部召开新闻发布会，多家网络直播平台因涉嫌提供含有宣扬淫秽、暴力、教唆犯罪、危害社会公德内容的互联网文化产品，被列入查处名单。所以直播平台如何定位，是打政策的“擦边球”继续走“颜值路线”，还是提供健康的、有特色的产品，这将是决定直播平台未来发展的关键因素。

网红经济的下一站

互联网仍处于快速发展中，也许随着虚拟现实技术（VR）和增强现实技术（AR）的发展，互联网将进入下一个时代。届时，现如今的网红经济的种种载体和模式也许会发生巨大变化，但随着技术的发展，时间空间的碎片化也许会越来越严重，消费者对碎片化内容的需求也许也会越来越大。也许到时候“网红”可能成为“VR红”，但万变不离其宗，毕竟，有人的地方就有消费……

ITALIANA

THINK GLOBAL. LIVE ITALIAN

January/april 2016

NUMBER 5

POPE FRANCIS

The nations' weaver

SCOLA'S TERRACES

An artist's look on Italy

Made in ITALY, made for CHINA

Il turismo, l'artigianato e le prospettive per gli investimenti

L'Italia è il paese dove business e leisure trovano perfetta armonia per imprenditori e turisti cinesi. Abbiamo chiesto un parere ad alcuni esperti ed imprenditori italiani e cinesi sulle prospettive e le opportunità per investimenti turismo e artigianato Made in Italy.

在中国企业家和游客眼里，意大利是商务与休闲完美结合的国家。意中商会向意大利和中国企业家询问了他们关于中国投资意大利旅游和手工业的前景及机遇的看法。

Renzo Cavalieri

Consigliere della Camera di Commercio Italo Cinese e of Counsel presso BonelliErede
意中商会顾问、
博内利律师事务所法律顾问

“Per oltre vent'anni ho assistito dal punto di vista legale le aziende italiane che investivano in Cina. Poi, negli ultimi anni il flusso degli investimenti italiani verso la Cina si è ridotto, mentre è cresciuto esponenzialmente il numero dei clienti cinesi che, mediante acquisizioni o altre modalità, hanno investito e investono nel nostro Paese.

Se in una prima fase si trattava di investimenti piuttosto rudimentali, volti principalmente a reperire e trasferire in Cina tecnologia e marchi, negli ultimi anni l'atteggiamento delle imprese cinesi è completamente cambiato. Mosse dall'esigenza strategica di svilupparsi a livello globale, ora molte di esse vedono

nell'Italia un luogo ottimale per un investimento di lungo periodo. Tale esigenza richiede un notevole salto di qualità non solo nell'organizzazione aziendale, ma anche nell'approccio alle tematiche legali, nel senso che i manager cinesi - tradizionalmente assai poco attenti agli aspetti giuridici delle operazioni d'affari - si trovano oggi a dover utilizzare regole e processi decisionali completamente diversi da quelli a cui sono abituati, nonché strumenti giuridici e contrattuali molto più complessi e sofisticati di quelli normalmente usati in Cina.

Personalmente ritengo che la capacità degli imprenditori e dei dirigenti cinesi di comprendere, rispettare e utilizzare appieno le regole legali del nostro Paese sia uno degli elementi fondamentali per il loro successo e che il ruolo dei consulenti legali italiani possa essere determinante per indirizzare correttamente le operazioni e per consentire la necessaria integrazione sul territorio.”

“我从法律层面上参与意大利企业对中国投资已经二十余年了。最近几年，意大利对华投资有所减少，而通过并购其他方式投资意大利的中国人数量却在呈指数上涨。

第一阶段主要是初级投资，集中在中国寻找或向中国转让技术，最近几年中国企业的态度已经完全改变了，转向了发展全球性战略需求，现在很多中国企业都在意大利物色了最佳领域用以实现长期投资。这种需求不仅需要公司在架构上有一个质的飞跃，还需要在处理法律事务上实现突破。过去，中国的经理人在传统上很少关注企业运营中的法律事务，但是今

天他们意识到要运用和以往习惯不同的规则和决策程序，比如中国本土使用的更加复杂的合同文书和法律文书。

我个人认为中国企业家和领导人有能力充分理解、尊重、运用意大利的法律规范：一方面这是他们获得成功的基本要素之一，另一方面意大利的法律顾问可以准确地引导他们的经营，使他们与本土实现必要的融合。”

Erica Peng

Consigliere della Camera di Commercio Italo Cinese e Country Manager di Cathay Pacific
意中商会顾问、
国泰航空公司大区经理

“Negli ultimi anni si è registrata una buona progressione nei flussi turistici e commerciali tra l'Italia e la Cina. In particolare, il numero di turisti italiani in Cina sta crescendo, seppure lentamente, trainato anche dal così detto fenomeno dei “leisure”, i business traveller che approfittando dei propri viaggi di lavoro colgono l'occasione per visitare le principali città e alcune destinazioni turistiche cinesi meno conosciute. D'altro canto, l'aumentata dimensione della classe media cinese e la sua crescente propensione ad arricchire il proprio bagaglio personale e culturale viaggiando hanno dato un forte impulso al turismo dalla Cina, che secondo gli analisti è destinata a diventare il più grande mercato di origine a lungo raggio nel 2020. L'Italia oggi è in assoluto la meta europea preferita dai turisti cinesi: un'incredibile risorsa per

面向中国的意大利制造

旅游与手工业，未来投资前景

译/白旻

l'economia italiana, ma anche una grande sfida per gli operatori del settore. Favorire l'incontro tra due tradizioni così diverse infatti è un impegno che non si esaurisce con la creazione di pacchetti turistici o la fornitura di servizi di collegamento tra due punti su una mappa geografica. Credo che sia fondamentale preparare ed educare i turisti anche dal punto di vista culturale, fornire loro gli elementi per comprendere e rispettare le reciproche differenze e predisporli a vivere al meglio questa esperienza affinché sia davvero interessante e arricchente per loro.

La crescita dei flussi turistici rafforza gli scambi e la vicinanza tra due Paesi che sempre più vedono aumentare i propri punti di interscambio, non solo in ambito culturale. Grandi progetti come l'ambizioso piano strategico One Belt, One Road danno nuova linfa agli scambi commerciali; a questi si affiancano iniziative come l'accordo sul reciproco riconoscimento dei titoli di studio universitari che entrerà in vigore in autunno, che hanno il merito di offrire nuove occasioni ai giovani e dare nuovi impulsi all'economia attraverso lo scambio di saperi. In futuro, la responsabilità per noi operatori dovrà continuare ad essere quella di accrescere l'interesse dei turisti italiani nei confronti della Cina e vice-versa, promuovendo queste due affascinanti destinazioni, le loro tradizioni e le loro culture soprattutto sotto il profilo umano e culturale, come reciproca occasione di conoscenza e arricchimento.”

近年来，意中间的旅游商业往来呈现出良好的发展态势，尤其是访问中国的意大利游客数量在上涨，尽管速度缓慢，但也被“休闲”现象推进着：商务游的游客们以工作为契机，走访了中国的主要城市或不被熟知的旅游地。另一方面，中国中产阶级的壮大以及人们通过旅游丰富个人文化内涵的趋势，带动了中国旅游业的强势发展。有分析指出，2020年中国

将注定成为长途旅行最大的市场发源地。今天在欧洲，意大利无疑是中国人最青睐的旅游地：对意大利经济来说这是不可估量的资源，同时也是对旅游业的巨大挑战。促进两个有巨大文化传统差异国家的交往，就是要努力创建旅游套餐或是为地图两端的连接提供服务。我认为，从文化的角度做好准备、规范游客是很重要的，为他们提供信息，使其理解、尊重彼此差异，更好地享受差异，真正地让这种经验丰富、有趣。

游客数量的增加促进两国交往、拉近两国关系。我们看到两国的交流增多，且不止在文化领域上。很多宏大的规划，如“一带一路”战略，为意中的商贸交流注入了新动力；与这些规划并行的举措，如即将于秋季生效的“大学学位互认协议”，为年轻人提供了更多机遇，同时通过知识交流为经济加入新的推动力。未来，我们的责任是继续增强意大利游客对中国的兴趣，反之亦然，尤其在人文框架内推广这两个迷人国度的传统、文化。

Antonio Intiglietta

Consigliere della Camera di Commercio Italo Cinese e Presidente di Ge.Fi. - Gestione Fiere Spa
意中商会顾问、
展会管理中心主席

“L'azienda che presiedo è interessata a cogliere le enormi opportunità offerte dal mercato cinese per favorire la crescita delle imprese artigianali italiane. In quest'ottica, consapevoli dell'interesse verso i prodotti del Made in Italy, abbiamo recentemente preso parte a Kunming alla China-South Asia Expo, dove abbiamo presentato Artimondo Italian Lifestyle Experience. Come unica presenza italiana ed europea nella rassegna, abbiamo promosso alla presenza di buyer e visitatori la qualità e

la bellezza di prodotti food, fashion e furniture delle migliori tradizioni del Paese. Più in generale Artimondo Italian Lifestyle Experience, oltre all'incontro diretto con gli operatori, prevede anche la possibilità di realizzare degli store dedicati in zone caratterizzata da un'elevata affluenza di pubblico. Si tratta di un modello di sviluppo con il quale intendiamo portare in Cina la bellezza e la bontà del Made in Italy, favorendo dunque l'internazionalizzazione delle imprese”.

我的公司对中国市场提供的有利于促进意大利手工业企业发展的机会，具有浓厚兴趣。在这种情况下，为了推广“意大利制造”，近期我们在昆明参加了中国-南亚博览会，博览会上我们介绍了Artimondo体验意大利生活方式（注：Artimondo是世界上最大的工艺品博览会）。作为展会上唯一的意大利及欧洲参展商，我们向消费者和参观者推介了高质量、高颜值代表国家经典传统的美食、时尚、家具。除了与其他参展商直接会面，Artimondo体验意大利生活方式还预见在实现高客流量地区打造商店的可能性：这是一个发展模式，借此我们试图将意大利制造的美与善带入中国，从而利于企业的国际化。

a cura di



文章由意中商会提供



Camera di Commercio Italiana in Cina
中国意大利商会
China-Italy Chamber of Commerce

中国意大利商会 (CCIC) 是唯一一家被意大利经济发展部 (MiSE) 和中国民政部 (MoCA) 官方认证的在华意大利企业家协会。商会目前拥有约600家会员企业，在中国设有五家办事处，分别位于北京、重庆、广州、上海和苏州，商会的会员企业活跃在意大利各行各业，从机械加工到时尚领域，从农业到服务业等（中国法律不允许国外当地企业协会进驻中国）。目前，商会负责组织培训信息座谈会、商务网络推广以及市场对接活动等，得益于持续的对照比较，各项活动均符合市场趋势和结构战略发展。此外，商会还致力于与意大利大使馆、领事机构、意大利对外贸易委员会以及文化机构联合，共同实现两国政府商定的发展目标。文中，新任商会会长苏捷傲将向读者介绍“意大利金熊猫奖盛典”，这是中意商界所期盼的一年一度的一场约会、一场有关“意大利制造”的推介晚会。在此期间，还将举行“金熊猫奖”的颁奖仪式（该奖项是对那些为中意两国经济双边关系与发展作出贡献的中意公司的肯定）。

意大利制造——中意商界相会金熊猫奖

di Sergio Bertasi

文/苏捷傲
译/钱璨

亲爱的《中意》杂志的读者朋友们：

我十分荣幸能有机会在此向你们介绍“金熊猫奖”的有关情况，今年是该奖项设立的第七年，而别具意义的是它同时也为商会开启了成立25周年的庆祝仪式。可以说，这是我们协会的一个重要的里程碑。作为意大利在中国的代表，我们始终与意大利的企业和机构肩并肩，也见证着它们的变化。

“金熊猫奖”设立于2010年，由中国意大利商会组织筹划，意大利驻华使馆、意大利外交和国际合作部以及意大利经济发展部提供赞助，并由意中基金会合力推动。该奖项是对那些为推动中意两国经济关系作出巨大贡献的中国和意大利公司的一种认可和评价。

第七届“金熊猫奖”颁奖典礼在上海金茂君悦大酒店举办，500多名嘉宾齐聚一堂，共十家公司企业获奖。我们尤感荣幸的是我们的主要合作机构和伙伴，使馆、领馆、意大利对外贸易协会和欧盟中小企业中心也出席了此次活动。

“老字号”熊猫奖由马瑞利摘得，而今年也恰逢其在中国成立20周年。马瑞利董事长兼首席执行官Sylvain Dubois领奖，24小时太阳报记者同时也是评委会成员的Rita Fatiguso为其颁奖。

In3Act摘得了“最佳项目”熊猫奖。In3Act的联合创始人兼主席Guido Dandolo Giacconi领奖，公使衔参赞兼意大利驻华使馆经济贸易办公室主任Augusto Massari为其颁奖。



IL PANDA D'ORO è per tutta l'Italia

ECCO IL PREMIO A CHI HA CONTRIBUITO ANCHE QUEST'ANNO
A MIGLIORARE LE RELAZIONI ECONOMICHE TRA ITALIA E CINA

La Camera di Commercio italiana in Cina (CCIC) è l'unica associazione di imprenditori italiani in Cina formalmente riconosciuta da parte del Ministero dello Sviluppo Economico italiano e dal Ministero degli Affari Civili cinese. Conta circa seicento associati ed è presente in Cina con cinque uffici rispettivamente a Beijing, Chongqing, Guangzhou, Shanghai e Suzhou. I Soci della Camera sono tutti italiani - le leggi della R.P.C. non permettono l'associazione delle aziende locali - attivi in diversi settori, dalla meccanica alla moda, dall'agroalimentare ai servizi e così via. La CCIC organizza seminari info-formativi, eventi di promozione e networking, eventi di business matchmaking e le varie attività rispondono ai trend del mercato, allo sviluppo strategico della struttura e nascono grazie al continuo confronto con la base associativa. La Camera è inoltre impegnata - unitamente all'Ambasciata d'Italia e alla rete consolare, all'Agenzia ICE e all'Istituto Italiano di Cultura - nella realizzazione di obiettivi condivisi e concordati tra i Governi dei nostri due Paesi. In questo articolo, il neo-eletto presidente della CCIC, Sergio Bertasi, ci parla dell' "Italian Grand Gala Panda d'Oro Award", l'appuntamento annuale più atteso dalla comunità d'affari sino-italiana, serata promozionale del Made in Italy durante la quale si svolge la cerimonia di premiazione del Premio Panda d'Oro (riconoscimento alle aziende, italiane e cinesi, che hanno maggiormente contribuito allo sviluppo e al rafforzamento delle relazioni economiche bilaterali tra Italia e Cina).



Cari lettori di CINITALIA, sono felice di aver la possibilità di parlarvi del Premio Panda d'Oro, che quest'anno – giunto alla sua settima edizione – assume un significato particolare in quanto segna l'avvio delle celebrazioni dei 25 anni della nostra Camera. Un traguardo importante per la nostra associazione, protagonista in Cina e testimone dei suoi cambiamenti, sempre al fianco delle imprese e delle istituzioni italiane.

Istituito nel 2010, il Premio Panda d'Oro è un concorso organizzato dalla Camera di Commercio Italiana in Cina, patrocinato dall'Ambasciata d'Italia in Cina, dal Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale e dal Ministero dello Sviluppo Economico, e promosso in collaborazione con la Fondazione Italia-Cina. Il Premio riconosce e valorizza quelle aziende italiane e cinesi che hanno maggiormente contribuito a dare slancio alle relazioni economiche tra Italia e Cina.

Questa settima edizione del Premio Panda d'Oro – che si è svolta presso il Grand Hyatt Hotel di Shanghai – si è chiusa con 10 aziende premiate e ha segnato un record di presenze con oltre 500 ospiti in sala. Siamo particolarmente felici di aver visto la presenza delle principali istituzioni e partner con cui collaboriamo, l'Ambasciata e la rete consolare, l'agenzia ICE e EUSME Centre.

The Time-honoured Panda Award è stato assegnato a Magneti Marelli, che festeggia il 20esimo anniversario dei propri stabilimenti in Cina. Sylvain Dubois, Chairman e CEO ha ritirato il premio, consegnato da Rita Fatiguso, Corrispondente del Sole24Ore e Membro della Giuria del Premio.

The Best project Panda Award è stato vinto da In3Act. Guido Dandolo Giacconi, co-founder e Presidente ha ritirato il premio consegnato da Augusto Massari, Ministro Consigliere e Capo dell'Ufficio economico-commerciale dell'Ambasciata d'Italia a Pechino.

Zhenjiang Economic and Technological Development Zone e Gartour si sono aggiudicati ex-aequo il Friendship Panda Award. Mi sono pregiato di consegnare personalmente i premi, rispettivamente a Mr An Jiang, Membro del Comitato del Partito Comunista (CPC) del Zhenjiang New Area Working Committee e a Xia Changhong, China Chief Director di Gartour.

L'Innovative Panda Award è stato attribuito a Icona Design & Engineering. Enea Colombo, General Manager, e Teresio Gigli Gaudi, Chairman & CEO di Icona Group, hanno ritirato il premio consegnato da Amedeo Scarpa, Direttore Ufficio Agenzia ICE di Pechino.

L'Ethic Panda è andato a Ferrero China. Angelo Giardini, General Manager, ha ritirato il premio consegnato da Stefano Beltrame, Console Generale d'Italia a Shanghai. Linguaviva Educational e Politecnico di Milano si sono aggiudicati ex-aequo il premio Educational Panda. Il Direttore dell'Istituto italiano di Cultura di Shanghai, Alberto Manai, ha consegnato i premi ad Alessandro Vidoni, Presidente di Linguaviva Educational Group e a Giuliano Noci, Pro-rettore del Polo Territoriale Cinese.

Il Best SME Panda Award è stato assegnato per il secondo anno consecutivo a Loccioni. Ha ritirato il premio Andrea Alcini, Managing Director. A consegnarlo, Chris Cheung, Direttore dell'EU SME Centre, progetto europeo di cui la Camera di Commercio Italiana in Cina è implementing partner.



Giacomini Heating and Cooling Technology (Beijing) Co. Ltd ha rinnovato la propria leadership per il premio Panda d'Oro, vincendo per il secondo anno consecutivo il premio. Roberto Ferraro, Managing Director Asia Pacific, ha ritirato il premio consegnato dall'Ambasciatore d'Italia nella R.P.C., Ettore Francesco Sequi.

Durante la serata, abbiamo voluto rendere omaggio all'Italia, attraverso una serie di video promozionali sulle eccellenze italiane nei più diversi settori, dalla tecnologia, all'arte, dal cibo al cinema. Altri contenuti promozionali della serata sono stati la presentazione del progetto Ospitalità Italiana – Ristoranti italiani in Cina con anticipazione della Prima Settimana della Promo-

zione della Cucina Italiana all'Estero nel Mondo, che si svolgerà dal 21 al 27 Novembre p.v. e che vedrà i ristoranti certificati protagonisti con menù di degustazione e l'esibizione musicale dal vivo della cantante di origine sarda Manuela Mameli.

Riporto alcune parole pronunciate dall'Ambasciatore d'Italia nella R.P.C. nel discorso di apertura e saluto agli ospiti: "Siamo alla settima edizione del Premio Panda d'Oro e ancora una volta le comunità d'affari italiana e cinese si ritrovano in un contesto competitivo e gratificante per festeggiare insieme alcuni nostri amici e colleghi che hanno lavorato duramente e con successo per promuovere la prosperità delle loro aziende e, in ultima analisi, dei nostri Paesi". Proseguendo: "I premi non sono solo un riconoscimento, meritatissimo, a chi li riceve. Sono anche la dimostrazione che l'Italia è un Paese forte, moderno, laborioso e vitale, capace come pochissimi altri di coniugare tradizione e innovazione. Un Paese unico perché riesce a essere non

solo una superpotenza culturale e artistica, ma anche un'incredibile fucina di talenti scientifici e di innovazione tecnologica".

Siamo stati lietissimi della partecipazione dell'Ambasciatore e responsabilizzati dalle sue parole, nuovo metro per misurare ed indirizzare il lavoro svolto quotidianamente, sia dalla comunità imprenditoriale che costituisce la Camera che dallo staff che lavora nella struttura.

Desidero ringraziare quanti hanno contribuito all'organizzazione del Premio, Membri del Comitato di Selezione e Giuria in primis; le aziende che si sono candidate e che hanno sponsorizzato la serata di Gala ed infine tutti gli ospiti, amici italiani e cinesi, che vi hanno partecipato per celebrare insieme le storie di successo delle nostre imprese.

Vi aspettiamo alla prossima edizione,

(l'autore è il presidente della Camera di commercio italiana in Cina)

镇江经济技术开发区和意大利欧佳途旅游控股集团共同摘得了友谊熊猫奖。我有幸亲自向镇江新区党工委委员安江先生和欧佳途中国区总经理夏长虹颁发了这一奖项。

获得“创新熊猫奖”的是意柯那工业设计有限公司，意柯那集团总经理 Enea Colombo、董事长兼首席执行官 Teresio Gigli Gaudi 共同领取了该奖项，为他们颁奖的是意大利对外贸易协会北京办事处主任 Amedeo Scarpa。

费列罗中国获得了“社会责任熊猫奖”。总经理 Angelo Giardini 领奖，意大利上海总领事 Stefano Beltrame 为其颁奖。

意大利林国微瓦教育集团和米兰理工大学同时被授予“教育熊猫奖”。意大利上海领事馆文化处主任 Alberto Manai 分别为林国微瓦教育集团主席 Alessandro Vidoni 和米兰理工大学中国校区副校长 Giuliano Noci 颁奖。

获得“最佳中小企业熊猫奖”的是意大利企业 Loccioni，这是它们第二次获得该奖项。由常务董事 Andrea Alcini 领奖，为他颁奖的是欧盟中小企业中心主任 Chris Cheung，该中心也是中国意大利商会欧洲项目的实施伙伴。

“金熊猫奖”的得主是嘉科米尼采暖制冷科技(北京)有限公司，它已连续两年摘得桂冠。意大利驻华大使谢国谊为其亚洲区总经理 Roberto Ferraro 颁奖。

晚会期间，我们通过一系列文化宣传片向意大利表示敬

意，展现了意大利从科技到艺术、从美食到电影等不同领域里的卓越文化。此外，晚会还推介了将于11月21日至27日举办的面向世界的第一届意大利烹饪推广周，届时，中国的意大利餐厅将携美食菜单登场，而撒丁岛歌手 Manuela Mameli 也将奉上现场演出。

在此引用意大利驻华大使谢国谊在开幕式上的致辞：“值此竞争与奖励并存的第七届金熊猫奖颁奖典礼上，我们要与意大利和中国商界的一些朋友和同事们一同庆祝他们的成功。他们用坚持不懈的努力成就了公司与企业的繁荣……这些奖项是对获奖者的认可，它们实至名归。意大利是一个现代化的强国，勤劳而充满活力，它也是极少数能将传统与创新完美结合的国家。它是独一无二的，不仅因为它在文化、艺术上是一个超级大国，令人不可思议的是它还是科技人才与创新技术的熔炉。”

对于大使的出席，我们感到由衷的高兴，诚如他所说的那样，“金熊猫奖”是一个用于衡量和定位商会旗下的企业家群体与员工日常工作的一种全新的度量方式。

我要感谢“金熊猫奖”的组委会和评委会成员；候选公司、对本次晚会提供赞助的企业，以及所有嘉宾，意大利和中国的朋友们，感谢你们共同见证和庆贺这些企业的成功历程。让我们共同期待下一届“金熊猫奖”。

(作者系中国意大利商会主席 苏捷傲)

NON C'È POSTO PER

Massimiliano Fuksas e la sua Cina.
“Dobbiamo essere capaci di ascoltare”

MIGLIORE COMPRENDERE IL FUTURO

中国，理解未来的最佳之地

Fuksas和他心中的中国。“我们要有聆听的能力”

译/白晔

L

nostro primo progetto in Cina è stato l'Armani Chater House a Hong Kong nel 2002. Il Terminal Tre dell'aeroporto di Shenzhen è stato il nostro primo progetto di un aeroporto; un'opera costruita in tre anni, in tempi giusti e con le competenze giuste.

La torre Guosen Securities a Shenzhen è in costruzione, e da poco è cominciato il cantiere per il centro cultural CDB nel cuore del distretto amministrativo di Chaoyang a Pechino, il più esteso e il secondo più popoloso della capitale, dove hanno sede le ambasciate straniere. Shenzhen è una delle città industriali più importanti oltre ad essere una destinazione abbastanza popolare tra i turisti. Sono affascinato dalla cultura cinese e in particolar modo dal Confucianesimo

e spero di continuare a partecipare allo sviluppo di questo Paese.

La Cina è il posto migliore per comprendere il futuro. Pechino è più moderna di New York, con gli studi d'arte, gli scrittori, gli intellettuali, il cinema. New York ormai è una città storica mentre la nuova frontiera della cultura è la Cina, dove c'è una forte immaginazione del futuro. Ma il punto forte della modernità cinese è un altro: è il governo dei grandi numeri. Riuscire a governare un miliardo e mezzo di persone li rende più omogenei al mondo globalizzato di quanto lo sia la vecchia e stanca Europa. Negli ultimi venticinque anni i cinesi hanno costruito un intero stato, un'infrastruttura grande quanto gli Stati Uniti; 350 milioni di persone

si sono riversate dalla campagna nelle città: una crescita vertiginosa. Certo i risultati di questa crescita sono stati anche discutibili: parte della responsabilità è anche da imputare ai clienti cinesi e alla loro richiesta di edifici iconici: perfetti simboli di un particolare periodo storico in Cina, della Cina Globale all'avanguardia in tutti i campi incluso quello architettonico.

Ora stiamo uscendo dal periodo di entusiasmo finanziario della prima decade del nuovo millennio. Sono state costruite anche cose strane, non considerando i costi, ma ora le cose stanno cambiando; le persone stanno rivalutando la sostenibilità, quella finanziaria anche dal punto di vista dei costi di gestione dell'edificio. Questo influenza il modo di progettare

2012年在香港建造阿玛尼卡地亚购物中心是我们在中国做的第一个项目，而深圳机场第三航站楼是我们第一个负责的机场项目；该工程建造了三年，时间正确、方式正确。

深圳的国信证券新总部大楼在建；不久位于北京朝阳行政区核心地带的CDB文化中心也即将开工，这将是北京最大、人口第二多的文化中心，众外国使馆坐落于此地。

我对中国文化非常痴迷，尤其是儒学，我希望能继续参与到这个国家的发展中。

中国是让我们认识未来的最佳之地。北京的艺术研究、作家、知识分子、电影，比纽约还现代。现在纽约成了一个历史之城，而中国则是文化的新前沿，这里充满了对未来强烈想象。但是中国现代性的最重要力量是各级政府，他们能够领导15亿人口在全球化的世界中同心同德，在这一点上胜于垂暮、疲惫的欧洲。近25年来，中国人

在整个国家建起了超于美国的基础设施；3.5亿人口从农村移居到城市，这是一个庞大的增长数字。当然，增长的结果仍然值得商榷，部分责任应归于中国客户对标志性建筑物的追求：在某一特殊历史时期成为最完美的标志；另一部分责任归于中国在全球各领域，包括建筑领域，都位列前沿。

二十一世纪前十年的金融热潮正在退去，在这十年里，人们不计代价地建起了很多奇怪的建筑，不过现在一切都在变化，人们开始重新思考可持续性，包括从管理成本和建设成本角度思考金融可持续性，这也影响了建筑师们的设计理念：建筑师们可以完全自由地设计建筑、设计奇怪建筑的时代已经结束了。

中国现在要找到一个属于自己的城市模式，不应复制西方模式，而且中国应成为一个活跃的文化主体。现在由于经济正在放缓，人们生活在一个十分有趣的时代。如果说过去的25年里，我

们以前所未有的规模和速度在搞建设，那么现在就到了我们回过头来看看，并进行必要的思考的时刻了。西方建筑师在中国获得过很大的成功，不过中国本国的建筑学校也在发展壮大，并能与外国学校同场竞技。我认为中国建筑的质量得到了改进，设计水平也有很大的提高，我们认为中国在建筑创意方面会继续发展，现在就已经有很多十分复杂的建筑了。我敢说中国人已经超越了我们，因为西方客户总是厌恶新事物，而中国喜欢走在前沿，中国对此也充满了信心。

中西方的交流成果丰硕，如果我们没有到过中国，没有给他们所遇到的困难提出解决方案，而只会提出不同的看法，用我们西方的思维去思考他们的文化，那我们真该学学如何倾听了。

Fuksas工作室，由Massimiliano和Doriana Fuksas领导，是历史最悠久的国际建筑工作室之一。

degli architetti: quella che era stata percepita come libertà totale per gli architetti di creare cose, anche cose strane, è finita. La Cina però ora deve trovare il suo modello di città globale senza copiare l'occidente ed essere un soggetto culturale attivo. Ora che l'economia sta rallentando si vive un momento interessante. Se negli ultimi 25 anni si è costruito ad una scala e ad una velocità senza precedenti ora ci si può guardare indietro e fare le dovute valutazioni. Gli architetti occi-

dentali hanno avuto molto successo in Cina, ma in questo periodo è anche cresciuta una scuola locale di architettura che può competere con gli studi stranieri. Secondo me la qualità dell'architettura è migliorata. La qualità nei progetti è cresciuta molto e nessuno e niente ci impedisce di pensare che la creazione potrà continuare ad espandersi: ci sono edifici molto sofisticati. Oserei dire che sono avanti a noi anche perché spesso i clienti occidentali sono avversi al nuovo

mentre in Cina amano essere all'avanguardia e hanno fiducia. Lo scambio tra Occidente e Oriente è fruttuoso se noi non andiamo lì a imporre le nostre idee ma ad offrire punti di vista diversi ai loro problemi e la percezione occidentale della loro cultura: dobbiamo essere capaci di ascoltare.

(Lo studio Fuksas, guidato da Massimiliano e Doriana Fuksas, è uno dei più affermati studi internazionali di architettura nel mondo).



30 anni di successi

in Italia e nel mondo

Roma ✈ Milano

Pechino ✈ Shanghai



DREAMLINER



www.airchina.it

Call center dall'Europa 00800 86 100 999

Call center dalla Cina 0086 10 95583

#VolareSognando

Air China Italia @AirChinaIT

Air China Italy @AirChinaItaly

Alla ricerca della qualità e delle nuove narrazioni

SICILIA

terra di cinema

对品质与新叙事风格的不懈追求

西西里， 电影的沃土

译/张硕

在影视领域，西西里人从未感到过满足：无论是有关故事片的构思与灵感还是涉及纪录片客观的数据资料，这里的电影人都追求着短片的精炼性或是长片的叙述合理性，除了公众所熟悉的电视剧和电影领域，西西里影视的发展也触及到实验性的新电影载体——网络，不仅如此，西西里还关注着未来的电影发展趋势。十五年来，西西里电影委员会致力于进一步发挥

di Salviano Miceli

La Sicilia è una terra mai appagata dal confronto con il racconto per immagini, sia esso legato all'inventiva della finzione o al dato oggettivo del documentario, inseguendo la brevità di un cortometraggio o lo svolgersi narrativo più ragionato proprio del "lungo", filtrato attraverso schermi più noti e rassicuranti, come quelli televisivi e cinematografici, o prossimo alle soluzioni e ai formati sperimen-



tali tipici dei nuovi linguaggi – il web, ma non solo – e alle dinamiche produttive a essi legati. Da oltre quindici anni le azioni della Sicilia Film Commission hanno l'obiettivo di rendere ancora più evidenti i tratti di questo confronto, inscrivendo le proprie attività nella non scontata dialettica tra il territorio siciliano e le istituzioni deputate a valorizzarne peculiarità geografiche, storia, narrazioni, professionalità. A tal fine la Sicilia Film Commission applica programmaticamente uno sguardo organico che abbraccia e comprende le molteplici direzioni in cui si sviluppa l'industria dell'audiovisivo: dai bisogni formativi, al supporto ai professionisti presenti sul territorio; dalla ricerca tesa a scoprire e favorire nuovi

linguaggi e originali narrazioni, al sostegno a una quanto più possibile eterogenea e vivace rete di festival e rassegne. Una profonda ricerca della qualità è il presupposto alla base degli interventi posti in essere dalla Sicilia Film Commission a supporto dell'intera filiera dell'audiovisivo, per fare emergere e premiare progetti e idee attraverso il cofinanziamento sia con fondi regionali, sia all'interno dell'accordo di programma quadro Sensi Contemporanei. Qualità riconosciuta non solo a livello nazionale, con i numerosi titoli selezionati nei programmi ufficiali dei più importanti festival internazionali di settore e, non di rado, premiati con prestigiosi riconoscimenti. È il caso, solo per citarne alcuni, di Salvo, lungometraggio d'esordio di Fabio Grassadonia e Antonio Piazza, vincitore del Gran Prix e del Prix Révélation nel 2013 nella Semaine de la Critique al Festival di Cannes o, ancora, de L'attesa di Piero Messina e di A Bigger Splash di Luca Guadagnino, entrambi in competizione all'ultima edizione della Mostra Internazionale d'Arte Cinematografica di Venezia e recentemente approdati, con il favore del pubblico e della critica, sugli schermi dei cinema statunitensi.

Questi successi, come molti altri, sono frutto di investimenti importanti e ben strutturati, ai quali si aggiungono, in nome dell'organicità di sguardo sul settore, i bandi destinati alla digitalizzazione delle sale cinematografiche siciliane, così da



© Alberto Novelli



© Sandro Scialla

本地电影的优势，通过与本土人士和代表性机构的合作，宣传展现西西里的地缘特点、历史故事、电影优势。基于这一目标，西西里电影委员会会有计划的从各个层面谋求影视工业的发展：从教学培训到对本土从业人士的支持，从开展新媒体和传统影视领域的研究，到举办尽可能丰富多彩的电影节和相关影展。

对品质的不断追求为西西里电影委员会实施支持影视行业的各项举措打下了坚实的基础，通过本地基金和Sensi Contemporanei（当代意识）协议框架计划，委员会还会对新涌现出的创意和计划提供奖励。对于影片质量的关注不仅仅停留在意大利本国层面，国际上很多著名电影节也设置了种类繁多的竞赛单元，以经常性的奖励那些独具品质的影片，如法比奥·格拉萨多尼亚的处女作《拯救》，这部电影在2013年戛纳电影节国际影评人周的竞赛单元独揽大奖；此外，皮耶罗·梅西纳的《等待》和卢卡·瓜达尼诺的《水花四溅》也参加了今年威尼斯电影节的主竞赛单元，并在北美展映时广受观众与专业人士好评。像许多其他影片一样，这些西西里电影的成功得益于有

价值和定位明确的投资与对电影工业合理的产业分析，而对西西里电影数字化的招标投标也促进了先进技术设备的普及和推广，以满足电影市场的需求。此外，西西里的节日、现场表演和电影节也受到了支持，这表明了人们愿意充分展现当今视听材料的不同独特面，并且大力推广在西西里广受期待的各种活动。原因在于，这些活动被认为是经济发展的推动因素，也是促进文化和



promuovere e diffondere l'utilizzo di impianti tecnologicamente avanzati per soddisfare le esigenze del mercato. È poi nel sostegno offerto ai festival, agli spettacoli dal vivo e alle rassegne cinematografiche presenti sul territorio regionale che si fanno ancora più evidenti sia la volontà di incentivare la riflessione sulle diverse anime che oggi abitano e contraddistinguono l'audio-visivo, sia quella di offrire un supporto ad appuntamenti ormai divenuti attesi sul territorio, essendo riconosciuti come volano di sviluppo economico e come occasione per promuovere una visione integrata in grado di coniugare offerta culturale e turistica. Gli Italian Doc Screenings, principale mercato del documentario italiano, ne sono ottima testimonianza. Una rinnovata immagine della Sicilia, cosciente delle proprie storie e tradizioni ma in grado di dialogare con la contemporaneità, passa anche e soprattutto attraverso lo sguardo di nuovi narratori. Da questa convinzione

turismo punto di fusione. L'Italia più importante del mercato del documentario italiano Italian Doc Screenings è un esempio.

Attraverso la visione di una nuova generazione di narratori, l'industria cinematografica siciliana si rinnova: avvicina la contemporaneità, ma non dimentica la propria tradizione. In questo cambiamento, l'industria cinematografica siciliana è stata sostenuta per la prima volta da una amministrazione pubblica – a confronto con la serialità per il web, insieme alla costante attività di finanziamento della Sede Sicilia del Centro Sperimentale di Cinematografia, unica in Italia a ospitare un corso triennale di cinema documentario. Di indubbio successo i film che vi sono stati prodotti, alcuni dei quali già molto richiesti e apprezzati dai festival internazionali di settore: tra i più recenti, Triokala, di Leandro Picarella, vincitore della Menzione Speciale nella sezione Regard Neuf di Visions du Réel di Nyon. Attestare la Sicilia come “terra di cinema”, allargando i confini semantici del termine – location d'eccellenza, sintesi magica e unica di tradizione e modernità, polo di riferimento per l'industria audiovisiva: questo è il significato centrale delle attività nelle quali la Sicilia Film Commission deve e vuole trovare piena definizione. ■

trae origine il bando destinato a giovani videomaker under 35, invitati – per la prima volta in Italia da una amministrazione pubblica – a confrontarsi con la serialità per il web, insieme alla costante attività di finanziamento della Sede Sicilia del Centro Sperimentale di Cinematografia, unica in Italia a ospitare un corso triennale di cinema documentario. Di indubbio successo i film che vi sono stati prodotti, alcuni dei quali già molto richiesti e apprezzati dai festival internazionali di settore: tra i più recenti, Triokala, di Leandro Picarella, vincitore della Menzione Speciale nella sezione Regard Neuf di Visions du Réel di Nyon. Attestare la Sicilia come “terra di cinema”, allargando i confini semantici del termine – location d'eccellenza, sintesi magica e unica di tradizione e modernità, polo di riferimento per l'industria audiovisiva: questo è il significato centrale delle attività nelle quali la Sicilia Film Commission deve e vuole trovare piena definizione. ■

La Sicilia Film Commission è oggi strutturata come Ufficio Speciale per il Cinema e l'Audiovisivo, operante all'interno dell'Assessorato del Turismo, dello Sport e dello Spettacolo della Regione siciliana.

La Sicilia Film Commission è oggi strutturata come Ufficio Speciale per il Cinema e l'Audiovisivo, operante all'interno dell'Assessorato del Turismo, dello Sport e dello Spettacolo della Regione siciliana.

La Sicilia Film Commission è oggi strutturata come Ufficio Speciale per il Cinema e l'Audiovisivo, operante all'interno dell'Assessorato del Turismo, dello Sport e dello Spettacolo della Regione siciliana.

I NUMERI DELLA SICILIA FILM COMMISSION

- 12 milioni di euro negli ultimi otto anni per la produzione di oltre 180 progetti tra lungometraggi a soggetto e documentari.
- 3 milioni di euro destinati alla digitalizzazione delle sale cinematografiche siciliane.
- 1 milione di euro a sostegno di festival, spettacoli dal vivo e rassegne cinematografiche presenti sul territorio regionale.
- 100.000 euro destinati al primo bando indetto in Italia da una amministrazione pubblica per giovani videomaker under 35 in tema di serialità per il web.
- Finanziamento costante della Sede Sicilia del Centro Sperimentale di Cinematografia.

La Sicilia Film Commission è oggi strutturata come Ufficio Speciale per il Cinema e l'Audiovisivo, operante all'interno dell'Assessorato del Turismo, dello Sport e dello Spettacolo della Regione siciliana.

La Sicilia Film Commission è oggi strutturata come Ufficio Speciale per il Cinema e l'Audiovisivo, operante all'interno dell'Assessorato del Turismo, dello Sport e dello Spettacolo della Regione siciliana.

- 12 milioni di euro negli ultimi otto anni per la produzione di oltre 180 progetti tra lungometraggi a soggetto e documentari.
- 3 milioni di euro destinati alla digitalizzazione delle sale cinematografiche siciliane.
- 1 milione di euro a sostegno di festival, spettacoli dal vivo e rassegne cinematografiche presenti sul territorio regionale.
- 100.000 euro destinati al primo bando indetto in Italia da una amministrazione pubblica per giovani videomaker under 35 in tema di serialità per il web.
- Finanziamento costante della Sede Sicilia del Centro Sperimentale di Cinematografia.

2016年最美小镇 西西里岛的桑布卡

Incastonata in un paesaggio forte e primordiale

di Antonella Munoz Di Giovanna

Sambuca di Sicilia, “borgo dei borghi 2016”

文/安东内拉·穆尼奥斯迪·迪·乔瓦娜 译/周宇航

Sambuca di Sicilia offre al visitatore un viaggio tra storia e arte, tradizioni e credenze popolari, coniugando magnificamente la bellezza dei luoghi alla genuinità dei suoi prodotti: non sorprende quindi che sia stata proclamata “Borgo dei Borghi 2016” nel programma televisivo Rai Alle Falde del Kilimangiaro.

Situata nella parte più occidentale della provincia di Agrigento, al centro dei Monti Sicani, e caratterizzata da un paesaggio agrario tra la pianura e la collina, Sambuca sorge tra il Lago Arancio e il bosco della Risinata, alle pendici dei monti Adranone e Genuardo. Incastonata in questo paesaggio forte e primordiale, Sambuca, con la sua storia millenaria e le sue tradizioni popolari e religiose, appare oggi come l'esito di una stratificazione culturale e artistica.

Le origini arabe della città sono ancora leggibili sulle tracce superstiti dell'urbanistica di epoca islamica del quartiere arabo

到访西西里岛的桑布卡小镇的游客可以体验一段融汇历史、艺术、传统和民间信仰的旅程，桑布卡小镇将当地的自然风光与人文景色完美结合，因此意大利国家广播电视台《乞力马扎罗的山坡上》节目将西西里岛的桑布卡小镇评为“2016年最美小镇”。

桑布卡位于阿格里真托省的最西端，坐落在西坎尼山脉的中央地带，平原丘陵相间，拥有着独特的农业景观。桑布卡紧邻

橙树湖和利西纳塔森林，坐落在阿德拉诺内山和杰努阿尔多山脚下。既拥有浓烈又原始的自然风光，又拥有上千年的历史、民俗和宗教传统，可以说桑布卡小镇就是一部文化和艺术的历史。

今天，我们仍能看到当年阿拉伯人在此留下的痕迹——阿拉伯人统治时期修建的街区“Li Setti Vaneddi”，即“七巷”，狭窄的小巷相互交错、弯弯曲曲，小巷两边是数量众多的庭院。起初，小镇的高地都被这样密密麻麻的小巷所占据，后来在更高

detto Li Setti Vaneddi – i sette vicoli – un intrico di vicoli stretti che si piegano a gomito, s’intersecano, si stringono e prendono aria in numerosi cortili. Originariamente, tutta la parte alta del borgo doveva essere occupata da questa fitta maglia di vie, fino al poggio più elevato su cui sveltava il castello saraceno dell’Emiro Al Zabut, lo Splendido, ora sede della maestosa Matrice, la chiesa di Maria SS. Assunta. Ampliata dai marchesi Beccadelli nel Seicento, la Matrice è caratterizzata dalla snellezza del suo campanile, edificato sulla struttura di un preesistente torrione a guardia del maniero.

Il quartiere arabo culmina nel terrazzo Belvedere, dove il 10 agosto di ogni anno si celebra “Calici di Stelle”, un’occasione per degustare sotto le stelle le primizie delle numerose aziende vitivinicole locali. E nel settecentesco palazzo Panitteri, collocato all’interno delle antiche mura perimetrali del castello, ha sede la Strada del Vino Terre Sicane, associazione dei comuni del territorio che promuove la cultura del vino. Sempre all’interno di palazzo Panitteri si trova il museo archeologico Monte Adranone, in cui sono esposti i reperti provenienti dal sito greco-punico del VI Secolo a.C. a nord dell’abitato di Sambuca, detto l’Alto Luogo, l’acropoli nota come Tomba della Regina.

Nel Seicento Sambuca segue una direttrice di sviluppo urbanistico lungo la via Grande, poi corso Umberto I, su cui sorgono palazzi nobiliari e chiese: il palazzo Ciaccio, il palazzo Campisi, il palazzo Oddo, oggi sede del Municipio, la chiesa di Santa Caterina, splendido esempio di barocco, e ancora la pinacoteca dedicata alle opere del Maestro Gianbeccina e l’ottocentesco teatro comunale l’Idea. All’inter-



© Giuseppe Cacioppo



© Giuseppe Cacioppo

no di questo contesto architettonico che non mente sulle dominazioni e sulle stratificazioni della storia sedimentate in ogni dove, nel “Borgo dei Borghi 2016” prendono corpo le singolari sculture tessili di Sylvie Clavel, artista francese che da vent’anni espone all’interno di una mostra permanente presso l’ex monastero di Santa Caterina, un museo di Arte Contemporanea fatto di corde e nodi che assumono forma e contenuto.

的高地上又修建了埃米尔·阿尔·萨布特城堡，一座伊斯兰风格的城堡，现在这座城堡成为了圣母升天大教堂，17世纪巴卡德里侯爵家族将此教堂扩建，这座教堂最大的特色是其纤细的钟楼，因为这座钟楼是在之前城堡的岗楼的基础上改建的。

阿拉伯街区的最高点是“贝尔维德来”露台（意为视野开阔），每年八月十日会于此举行“星光高脚杯”品酒会，人们可以在璀璨的星光下品尝当地众多葡萄酒厂生产的佳酿。十八世纪修建的帕尼特里宫内还保留着古城堡的围墙，在帕尼特

里宫内有一条路叫做西坎尼葡萄酒路，负责推广当地葡萄酒的市镇联合会就坐落在这条路上。阿德拉诺内山考古博物馆也位于帕尼特里宫内，博物馆内展品出土于公元前六世纪的希腊-迦太基文明遗址，该遗址位于桑布卡北部一个名为“高地”的地方，这里曾是一座被称为“女王墓”的卫城。

十七世纪，桑布卡的城市发展首先沿着格兰德路，之后又沿着翁贝托一世大道，因此在这两条路周边耸立起了很多贵族豪宅和教堂：齐亚乔宫、坎皮西宫、奥多宫（如今是市政厅所



在地)、巴洛克风格的圣卡特林纳教堂、陈列着绘画大师乔瓦尼·贝吉纳作品的画廊以及名为“思想”的十九世纪市政厅歌剧院。在这样的建筑环境中，各个年代的建筑风格一目了然。在2016年最美小镇中，游客还能欣赏到法国艺术家西尔维·克拉韦尔独具一格的纺织雕塑作品展，所有展品由绳子和细线制成，展品已在桑布卡的现代艺术博物馆持续展出了20年，该博物馆的前身是圣卡特林纳修道院。

桑布卡还是很多著名画家的故乡，如弗拉·菲力切·达桑布卡；还是很多著名文学家的故乡，如埃马努埃莱·纳瓦罗·德拉米拉利亚；桑布卡还是各种民俗的汇集地，比如著名的圣母倾听守护节，每年五月份的第三个周日，人们都会庆祝这个节日，当天“玛利亚的兄弟们”会抬着木制轿子，轿子内装有安东内洛·加吉尼雕刻的大理石圣母像，沿着小镇的街道游走整晚，直至周一天明。这个节日体现了当地信仰之深刻，同时这个节日也是一个民间传说，从古代流传至今而演变成为一个民俗节日：相传在公元1575年，桑布卡瘟疫肆虐，人们苦不堪言，突然有一天，每一个经过圣母像的人都奇迹般地痊愈了。人们认为怀抱婴儿耶稣、目光慈爱的圣母雕像听到了信众的祈祷，将他们从苦难中解救出来。1903年，这座圣母雕像被加冕为桑布卡守护神，从那时候开始桑布卡每年都会举行庆祝仪式，在一次次令人激动的表演中，桑布卡人找到了自己的历史和身份归属感。

桑布卡的葡萄酒酿造业、蜗牛养殖业也很出名，此外同样出名的还有当地的奶酪制造业，尤其是“Vastedda del Belice”奶酪，这种奶酪完全由贝利切山谷出产的羊奶制成，“Vastedda del Belice”奶酪是当地的历史、文化、产业的标志，它被授予了意大利“原产地命名保护”（DOP），以此对其进行推广和保护。桑布卡还有一种独特的甜点驰名世界，这种甜点叫做“le Minni di Virgini”（处子之乳），1725年罗卡梅纳村的修女维尔吉尼亚为庆祝彼得罗·贝卡德里侯爵和玛利亚娜·格拉维纳的婚礼而设计并制作了这种甜点。根据当地的文字记载，这位修女将甜点设计成当地山峦的形状，甜点也都是当地原汁原味的材料所做。在甜点的顶端会放上一个之前做好的褐色球状点心，形似一个乳头，因此得名“处子之乳”。

Patria di celebri pittori come Fra Felice da Sambuca e letterati illustri come Emanuele Navarro della Miraglia, Sambuca è anche un crogiuolo di tradizioni popolari, quali la suggestiva festa patronale della Madonna dell'Udienza. Il rituale si rinnova la terza domenica di maggio, quando il fercolo in legno con all'interno la statua marmorea opera di Antonello Gagini è condotto a spalla dai Fratelli di Maria – i cosiddetti Nudi – lungo le vie del paese, per tutta la notte, fino all'alba del lunedì. Questa festa è una manifestazione di profonda fede e folklore, un inno all'identità territoriale che coniuga e traduce un antico retaggio devozionale in usanze genuinamente popolari: narra infatti la tradizione che nel

1575 la popolazione sambucese afflitta dalla peste venne miracolosamente guarita al passaggio del simulacro della Madonna. La pregevole scultura dallo sguardo amorevole che reca in braccio il Bambino Gesù “diede udienza” alle suppliche dei fedeli, liberandoli dal flagello. Nel 1903 la statua venne incoronata Patrona di Sambuca, e da allora il rito si ripete e si rinnova in uno spettacolo emozionante e suggestivo, nel quale ogni sambucese riscopre la propria appartenenza storica e identitaria. Rinomato per la produzione enologica, oltre che per l'allevamento della lumaca, altrettanto rappresentativa di Sambuca di Sicilia è la produzione casearia, specialmente per la Vastedda del Belice, il formaggio

DOP ottenuto interamente dal latte di pecora della valle del Belice, assunto a simbolo di un patrimonio storico, culturale e produttivo, da promuovere e tutelare. Rinomate sono le Minni di Virgini – i seni di vergine – dolce tipico sambucese, ideato da suor Virginia del Casale di Rocca Menna, nel 1725, in occasione del matrimonio del marchese Pietro Beccadelli con donna Marianna Gravina. La religiosa, secondo una consolidata tradizione letteraria locale, ideò un dolce che richiamava nelle forme le colline di questa valle e nel gusto la dolcezza e la genuinità di questa terra. Il dolce culmina con una pallina di pasta frolla che, cuocendo per prima, s'imbrunisce tanto da ricordare alla vista un capezzolo. ■



È una questione di crescita!

Aeroporti di Roma di nuovo in Cina, con tappe a Chengdu e Guangzhou. Ecco le prospettive aperte da questa missione nell'intervento di Fausto Palombelli, Direttore sviluppo marketing aviation

Sviluppare il traffico tra la capitale d'Italia e la Cina è un reale interesse di Aeroporti di Roma. Stiamo investendo da molti anni su questa destinazione, offrendo ai passeggeri cinesi del nostro scalo tanti servizi personalizzati: le indicazioni dei voli e la segnaletica in mandarino; attività di supporto per muoversi facilmente in aeroporto, o ancora i corsi di formazione per il nostro personale della security per tenere un body language adatto alla cultura cinese; senza dimenticare gli shopping helper, per un'assistenza in lingua cinese agli acquisti ... Non ultimo, nei prossimi mesi finalizzeremo un'App in cinese grazie alla quale il nostro passeggero, inserendo il proprio volo ancor prima di partire, appena atterrato potrà essere guidato dentro l'aeroporto, per prendere i voli di connessione o il treno ad alta velocità (esiste una stazione in aeroporto!) e fruendo anche di tutti gli altri servizi per raggiungere il centro di Roma. Per questo e altro in maggio ADR è tornata in Cina.

Prima tappa, Chengdu.

Siamo davvero interessati all'apertura di un nuovo volo diretto con Chengdu che vanta già diverse attività economiche con l'Italia ed è anche una meta turistica per i passeggeri italiani grazie alle sue bellezze naturali, al panda gigante ed a tutta la cultura che esprime. Il nostro obiettivo è di aprire al più presto la tratta Roma-Chengdu, grazie magari all'impegno del più importante vettore regionale dell'area: la compagnia aerea Sichuan Airlines

Ancora a Guangzhou, ma speriamo senza scalo...

Ci siamo ritornati perché crediamo che esistano grandi opportunità per riuscire a collegare Roma con ancora nuove e numerose città in Cina e vediamo che i dati del traffico supportano la nostra strategia. Lo scorso anno, ad esempio, abbiamo avuto oltre 500mila passeggeri tra Roma e la Cina con voli diretti, e siamo convinti che quest'anno, gra-

Roma Airport Group再次访问中国，这一次他们来到了成都和广州。就此，我们采访了罗马机场集团执行副总裁福斯托·帕隆贝利。

发展意大利首都罗马与中国的空中交通联系是罗马机场的关注重点，多年来我们致力于此，并在罗马机场为中国旅客提供多种个性化服务：航班的标志牌都有中文普通话版本；我们会帮助中国旅客更便捷地在机场内活动；为我们的安保人员进行肢体语言培训，以便了解中意两国在身体接触方面的文化差异；我们还为中国旅客设置了购物助手，为购物的中国旅客提供语言服务……此外，几个月内我们将开发一个中文手机应用，届时中国旅客可以在上下飞机前查询机场信息、换乘班机、换乘高铁列车（机场内就有一个高铁站！）以及所有抵达罗马市中心的交通服务。

因此，今年五月份罗马机场集团代表再次来到中国。

第一站——成都

成都和意大利有着很多的经济往来，而且成都优美的自然风光、可爱的大熊猫和其独特的文化吸引了很多意大利游客，因此我们也很愿意开通与成都的直航航班。我们的目标是尽快开通罗马到成都的航线，这也要感谢当地最重要的航空公司——四川航空的努力。

第二站——广州

我们再次来到广州，因为我们相信有机会能够联通罗马和更多的中国城市，而且相关的出行数据也证实了我们战略的正确性。比如去年通过我们的直航航班往返罗马和中国的旅客有50万人次，由于我们在中国开展的各项业务，相信今年这个数字会增长40%-50%。我们来到广州的主要原因是：去年12月中旬，中国南方航空公司推出了武汉到罗马的转机航班，此后有可能开通广州到罗马的直航航班，我们正在就此和南方航空公司进行商讨。

新调研，新计划

每次外出会谈我们都会确定我们的目标，最近一次到中国，我们的目标是在中意两国关于飞机航线的双边协议框架内开通更多与中国的直航航班。事实上，很多中国地方航空公司都提出要同罗马机场集团签署协议或者更新协议，从而增加直航航班数量。最近一次到中国，我们还在广州与中国南方航空进行会谈，在北京与海南航空进行会谈，在香港与太平洋航空进行会谈。我们对中国很感兴趣，我们的最新的

中意航班的新发展

zie alla nostra attività in Cina, tale numero possa crescere del 40-50 per cento. I primi cinque mesi di quest'anno, dati alla mano, lo provano. Il motivo principale per cui siamo qui a Guangzhou è che dopo il lancio del volo di China Southern Airlines a metà dicembre del 2015, un volo con scalo a Wuhan, si possa attivare un collegamento diretto Guangzhou - Roma e ne stiamo discutendo con il vettore China Southern Airlines.

E adesso una nuova analisi e una nuova programmazione

Ogni volta ci fissiamo degli obiettivi e quest'ultima missione esprime la nostra volontà di aumentare il numero dei voli diretti consentiti dalle linee aeree cinesi e italiane all'interno degli accordi bilaterali. Infatti moltissime linee regionali cinesi stanno ora proponendo ad ADR di stipulare o rinnovare accordi così da aumentare il numero dei voli diretti. In quest'ultima missione abbiamo incontrato China Southern Airlines a Guangzhou, Hainan Airlines a Beijing, Cathay Pacific a Hong Kong. Siamo sicuramente interessati alla Cina e le nostre analisi ci portano a dire che dobbiamo lavorare per aumentare il numero delle linee che connettono Roma. Abbiamo già un'idea su quali possano essere i nostri interlocutori nel prossimo viaggio in Cina. Lo faremo dopo l'estate, con la prospettiva di aprire altre 3 o 4 nuove destinazioni.

Un dato cattura l'attenzione: ADR leader per le connessioni con la Cina, in Italia, in Europa e nel Mediterraneo.

Vogliamo mantenere un primato. Ormai in Europa siamo l'aeroporto che offre, insieme a Parigi e Francoforte, il numero più alto di destinazioni verso la Grande Cina, ben dieci, direttamente connesse con la Capitale. Per quanto concerne il Mediterraneo noi siamo evidentemente il leader con 40 milioni di presenze e quest'anno contiamo di crescere ancora e siamo in piena fase di sviluppo nell'intento di raggiungere nel 2044 la quota di 100 milioni di passeggeri. Crediamo che tutto questo renda ben chiaro quanto Roma sia attraente nell'immaginario collettivo cinese e quanto sia importante per il turista cinese conoscere la storia di questa città unica avendo la possibilità di vederla con i propri occhi.

Circa le infrastrutture, inaugureremo quest'anno un nuovo sistema di smistamento bagagli, una nuova area retail, certamente tra le più grandi in Europa, e presto una nuova area d'imbarco con ben 14 loading bridges.

Per avere "più ADR in Cina" ci occorreranno strategie di comunicazione aggiornate

Sicuramente vogliamo essere più presenti nel sistema cinese anche in termini di informazione e lo faremo grazie ad importanti partnership per lavorare sui social media più seguiti in Cina, quelli che così potentemente influenzano il mercato. Vogliamo essere in linea con l'evoluzione della comunicazione in Cina.

Ogni missione che termina porta il suo messaggio

Il messaggio è che Roma è una destinazione importantissima e l'aeroporto di Roma è la

porta di ingresso per Roma, per l'Italia e per tutta l'Europa. Stiamo lavorando senza sosta sulla qualità dei servizi dedicati ai passeggeri cinesi e promuovendo, anche con gli strumenti digitali, la comunicazione in lingua cinese. Vogliamo agevolare i passeggeri dentro l'aeroporto con il chiaro obiettivo di farli sentire accolti, perché abbiano un'esperienza facile e ricca di ricordi positivi. L'obiettivo è far arrivare i nostri messaggi direttamente in Cina e i nostri sforzi stanno vedendo risultati importanti grazie anche al costante supporto dell'intera rete diplomatico-consolare a cui vanno i nostri ringraziamenti. ■

Più visti, più voli

Sergio Maffettone, Console Italiano a Chongqing

D'intesa con l'ambasciata italiana a Pechino, il nostro consolato è impegnato ad aiutare compagnie come ADR che nutrono grande interesse a sviluppare le relazioni con la Cina. L'accordo siglato da ADR con Sichuan Airlines e con gli aeroporti del Sichuan lo ribadisce e rivela peraltro il grande slancio da ambo le parti. Pur sapendo che il nostro comune impegno va inquadrato nei rapporti bilaterali aeronautici tra Cina e Italia, il consolato sarà di sicuro al fianco di ADR e a Chengdu faremo la nostra parte: monitorando il mercato locale e aumentando, con l'offerta di intensi programmi di attività culturali, il numero di turisti e studenti del sud-Est della Cina interessati all'Italia. L'apertura del nuovo centro visti a Chengdu, voluto dal governo italiano, è la dimostrazione di quanta attenzione tutti stiamo ponendo. La tendenza perciò è certamente quella di lavorare per accrescere il numero di turisti e studenti ma anche imprenditori e missioni istituzionali provenienti da questa regione cinese. E viceversa. Volare da Chengdu verso Roma e da Roma verso Chengdu è l'icona del nostro impegno.

ADR

调研也证明我们应增加中国与罗马间的航班数量。夏天过后我们会再去中国，我们也想好了下次去中国的会谈对象，我们期待再次增加三到四个新城市作为航班的目的地。

罗马机场集团在欧洲拥有数量最多的中国航线

在欧洲地区，罗马机场与巴黎和法兰克福并列第一，与大中华区开通了数量最多的航线，与中国的十个城市开通了直航。在地中海地区我们有4000万客户，虽然我们不是第一名，但是今年我们的旅客数量还将继续增长，我们希望到2044年我们的旅客数量可以达到1亿人次。我们相信在中国人的集体认识中，罗马是一座十分具有吸引力的城市，中国游客愿意来到罗马，了解这座独一无二的城市的历史。

社交媒体提升存在感

我们希望通过互联网提升我们在中国的存在感，我们活跃在中国最流行的社交媒体上，而这些社交媒体也确实能在很大程度上影响市场。我们想要跟上中国宣传方式发展的脚步。

想对中国说些什么

我要说的是罗马是一个重要的目的地，而罗马机场是罗马、意大利以及整个欧洲的大门。我们正在全力以赴提升对中国旅客的服务质量，通过电子工具增强我们在中国的宣传力度。我们要让机场内的旅客感到便利、受到欢迎，让他们获得良好的体验和美好的回忆。我们的目标是将这些信息直接地传递给中国，我们也要感谢外交层面、领事馆方面的大力支持，因为他们的帮助让我们在中国的努力取得成效。

马非同：更多签证，更多航班

与意大利驻中国大使馆目标一致，重庆总领事马非同先生致力于帮助对发展中国关系有很大兴趣的意大利企业，如罗马机场。罗马机场与四川航空公司、四川机场签署的协议证明了这一点，并且揭示了双方的积极性。正是因为知晓我们在中意航空双边关系上所做的共同努力，马非同总领事一定会和罗马机场、成都一起，监测当地市场，借助密集的文化活动增加中国东南部对意大利感兴趣的游客及学生数量。应意大利政府要求，在成都新开设的签证中心彰显了我们的重视程度。因此，未来的趋势必然是促进游客、学生，以及企业家、中国各地方机构代表团访意的数量的增长。反之亦然。往返于罗马、成都的航线正是我们努力的象征。

Mattone su mattone, libro dopo libro

di Stefano Porcelli 文、译/司徒德法

Si è partiti da una collaborazione tra l'Università della Cina di Scienze Politiche e Giurisprudenza (CUPL) e l'Università degli studi di Roma Tor Vergata, proseguendo poi nell'ambito dell'Osservatorio sulla codificazione e sulla formazione del giurista in Cina nel quadro del sistema giuridico romanistico (Università degli studi di Roma "Tor Vergata", Università di Roma "Sapienza", Consiglio Nazionale delle Ricerche, CUPL). Sono così venute a costituirsi e continuano a crescere progressivamente due biblioteche - l'una a Pechino presso la CUPL e l'altra a Roma presso l'Università di Roma "Tor Vergata" - dedicate l'una a raccogliere materiali relativi al diritto romano ed al diritto italiano, l'altra materiali sul diritto cinese. La biblioteca presso la CUPL raccoglie attualmente circa duemila volumi ed oltre mille sono presenti in quella di Tor Vergata. Le due

构建中意“法律丝绸之路” 桥梁

北京罗马法律图书馆促进中意法学对话

始于中国政法大学（CUPL）与罗马第二大学之间的合作协议，继而在由罗马第二大学、罗马第一大学、意大利科研委员会和中国政法大学四方组建的“罗马法体系下中国法学家的培养与法典化研究中心”的框架下，现已建成两个图书馆，且馆藏图书正在逐渐丰富。这两个图书馆一

个位于北京的中国政法大学，一个位于罗马的罗马第二大学。前者主要藏有罗马法和意大利法领域的图书，后者主要藏有中国法方面的资料。

位于中国政法大学的这一图书馆现藏有图书约两千册，而罗马第二大学的图书馆现藏有图书超过一千册。两

Storia e identità di due biblioteche
di diritto a Beijing e Roma, volute
per favorire il dialogo tra Italia
e Cina in tempi di riforme.

biblioteche si sviluppano in modo simmetrico e complementare al fine di favorire il più possibile la comprensione ed il dialogo in materia giuridica tra i due Paesi che si trovano agli estremi opposti della via della seta. Studiosi e studenti che si trovano in Cina, possono così avere accesso sia ai testi fondamentali che ad opere di approfondimento in materia di diritto romano e diritto italiano, così come coloro che si trovano in Italia, possono consultare testi fondamentali ed opere di approfondimento sul diritto cinese.

Alla CUPL è possibile dunque trovare, oltre ai dizionari (che in un simile contesto, non possono mancare), raccolte di fonti, sia romane che moderne; queste ultime anche in versioni corredate di apparati di commento basati sulle decisioni dei tribunali italiani, i c.d. *codici commentati*. Oltre alle fonti, vi sono poi le enciclopedie giuridiche, i manuali prevalentemente impiegati per lo studio del diritto nelle università italiane, alcune delle principali monografie dedicate agli argomenti che possono essere di maggior interesse per studiosi e studenti cinesi, trattati e riviste. Sempre al fine di favorire il più possibile la comprensione ed il dialogo, nella biblioteca sono altresì contenuti dei testi in lingua cinese che rappresentano delle traduzioni realizzate negli ultimi decenni di fonti romane ed italiane ovvero di articoli ed opere monografiche di autori italiani in materia.

Per la biblioteca parallela che si trova presso l'Università di Roma Tor Vergata vale *mutatis mutandis* lo stesso: anche in questo caso, oltre ai dizionari, vi sono raccolte di fonti del diritto cinese, sia attuale che antico (anche nell'antica Cina il diritto è stato in diverse occasioni redatto per iscritto), i manuali maggiormente impiegati per lo studio del diritto nelle Università cinesi ed opere monografiche riguardanti gli argomenti di maggiore interesse per lo studioso e lo studente italiano con riferimento al diritto cinese. Anche nella biblioteca di Tor Vergata è possibile accedere a riviste di diritto cinese così come a raccolte di casi svoltisi e decisi presso i tribunali cinesi. Vi sono, inoltre, sia fonti cinesi che testi scritti da giuristi cinesi tradotti in italiano ed alcune opere di autori non cinesi, italiani inclusi, aventi ad oggetto il diritto cinese.

Le biblioteche sono il frutto, graduale ed ancora in via di sviluppo di una collaborazione che è stata avviata da molti anni e che, si auspica, possa proseguire a lungo. Nella seconda metà degli anni ottanta del secolo scorso è stato stabilito un contatto tra il Professor Jiang Ping, allora Rettore della CUPL ed uno tra i principali protagonisti delle riforme in materia di diritto susseguitesi nella più recente storia della

RPC, ed il Gruppo sulla diffusione del diritto romano. Sul versante italiano, il fulcro di tale collaborazione è rappresentato dal Professor Sandro Schipani. Nel corso di circa un trentennio un gruppo, sempre più folto, di studiosi tra cui, ad esempio, la Professoressa Fei Anling per la parte cinese ed il Professor Riccardo Cardilli sul versante italiano, è venuto a far parte di questo progetto di collaborazione offrendo preziosi contributi.

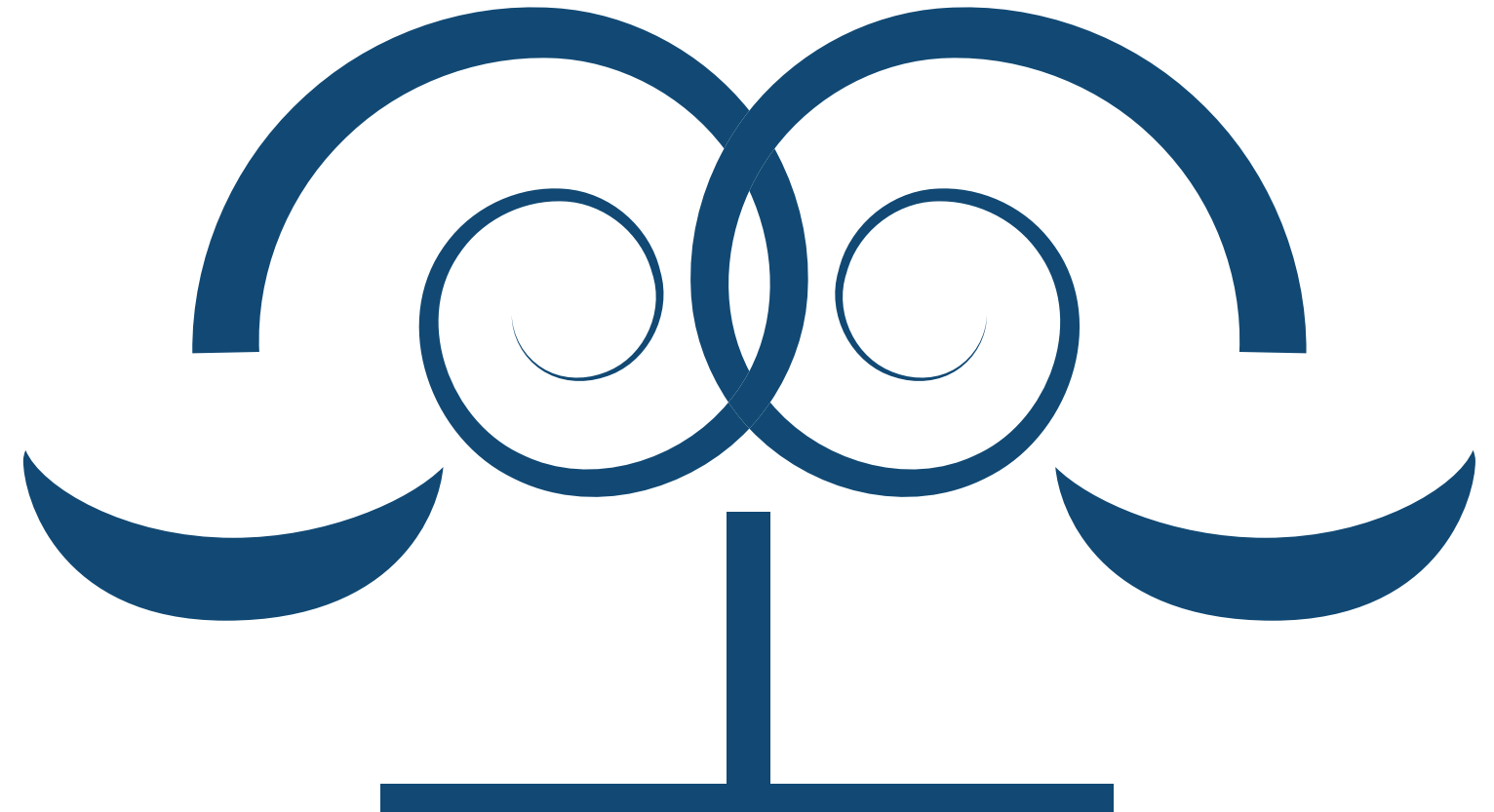
Come noto, la Cina nel corso degli ultimi decenni ha posto in essere riforme su scala molto vasta e per quanto riguarda gli aspetti giuridici il diritto romano, elaborato in modo scientifico e come fondamento di larga parte degli odierni ordinamenti, ha attratto forte attenzione; il diritto italiano è stato a sua volta fonte di ispirazione di diverse norme cardine nel diritto cinese attuale. Anche sul versante italiano è venuto a manifestarsi un sempre crescente interesse nei confronti del diritto cinese, data anche la crescita delle relazioni tra i due Paesi. Per poter favorire lo studio che si rende necessario al fine di

incrementare la reciproca conoscenza e far progredire il dialogo in materia, l'aver a disposizione dei materiali è un requisito imprescindibile: le biblioteche parallele si rivelano un utile strumento per far sì che sia da Roma che da Pechino si riesca in ogni caso ad essere in condizione di poter lavorare in modo adeguato.

Le biblioteche rappresentano dunque due pilastri di un ponte eretto per favorire la conoscenza reciproca ed il dialogo in materia giuridica tra un estremo e l'altro dell'Eurasia.

Nel contesto delle nuove politiche sulla via della seta, le 'infrastrutture' di tipo giuridico rivestono a loro volta un ruolo fondamentale. Per un corretto e virtuoso funzionamento di tali politiche, la dimensione giuridica transnazionale e nazionale debbono poter interagire nel modo più armonioso possibile. Una migliore conoscenza e comprensione reciproca, così come un più ricco dialogo, possono senz'altro favorire la costruzione di infrastrutture giuridiche più adeguate e anche una maggiore probabilità che esse siano impiegate in modo corretto da parte dei soggetti a diverso titolo coinvolti. Nello sforzo per il dialogo, il rispetto ed il benessere reciproco, il diritto riveste un ruolo fondamentale. Le biblioteche giuridiche costituiscono strumenti fondamentali, ineludibili punti di appoggio per rendere più fruttuoso il lavoro svolto.

(l'autore è docente all'Università della Cina di Scienze Politiche e Giurisprudenza - CUPL e dottore di ricerca dell'Università degli studi di Roma Tor Vergata)



un libro che si trova presso l'Università di Roma Tor Vergata vale *mutatis mutandis* lo stesso: anche in questo caso, oltre ai dizionari, vi sono raccolte di fonti del diritto cinese, sia attuale che antico (anche nell'antica Cina il diritto è stato in diverse occasioni redatto per iscritto), i manuali maggiormente impiegati per lo studio del diritto nelle Università cinesi ed opere monografiche riguardanti gli argomenti di maggiore interesse per lo studioso e lo studente italiano con riferimento al diritto cinese. Anche nella biblioteca di Tor Vergata è possibile accedere a riviste di diritto cinese così come a raccolte di casi svoltisi e decisi presso i tribunali cinesi. Vi sono, inoltre, sia fonti cinesi che testi scritti da giuristi cinesi tradotti in italiano ed alcune opere di autori non cinesi, italiani inclusi, aventi ad oggetto il diritto cinese.

Per la biblioteca parallela che si trova presso l'Università di Roma Tor Vergata vale *mutatis mutandis* lo stesso: anche in questo caso, oltre ai dizionari, vi sono raccolte di fonti del diritto cinese, sia attuale che antico (anche nell'antica Cina il diritto è stato in diverse occasioni redatto per iscritto), i manuali maggiormente impiegati per lo studio del diritto nelle Università cinesi ed opere monografiche riguardanti gli argomenti di maggiore interesse per lo studioso e lo studente italiano con riferimento al diritto cinese. Anche nella biblioteca di Tor Vergata è possibile accedere a riviste di diritto cinese così come a raccolte di casi svoltisi e decisi presso i tribunali cinesi. Vi sono, inoltre, sia fonti cinesi che testi scritti da giuristi cinesi tradotti in italiano ed alcune opere di autori non cinesi, italiani inclusi, aventi ad oggetto il diritto cinese.

Le biblioteche sono il frutto, graduale ed ancora in via di sviluppo di una collaborazione che è stata avviata da molti anni e che, si auspica, possa proseguire a lungo. Nella seconda metà degli anni ottanta del secolo scorso è stato stabilito un contatto tra il Professor Jiang Ping, allora Rettore della CUPL ed uno tra i principali protagonisti delle riforme in materia di diritto susseguitesi nella più recente storia della

RPC, ed il Gruppo sulla diffusione del diritto romano. Sul versante italiano, il fulcro di tale collaborazione è rappresentato dal Professor Sandro Schipani. Nel corso di circa un trentennio un gruppo, sempre più folto, di studiosi tra cui, ad esempio, la Professoressa Fei Anling per la parte cinese ed il Professor Riccardo Cardilli sul versante italiano, è venuto a far parte di questo progetto di collaborazione offrendo preziosi contributi.

un libro che si trova presso l'Università di Roma Tor Vergata vale *mutatis mutandis* lo stesso: anche in questo caso, oltre ai dizionari, vi sono raccolte di fonti del diritto cinese, sia attuale che antico (anche nell'antica Cina il diritto è stato in diverse occasioni redatto per iscritto), i manuali maggiormente impiegati per lo studio del diritto nelle Università cinesi ed opere monografiche riguardanti gli argomenti di maggiore interesse per lo studioso e lo studente italiano con riferimento al diritto cinese. Anche nella biblioteca di Tor Vergata è possibile accedere a riviste di diritto cinese così come a raccolte di casi svoltisi e decisi presso i tribunali cinesi. Vi sono, inoltre, sia fonti cinesi che testi scritti da giuristi cinesi tradotti in italiano ed alcune opere di autori non cinesi, italiani inclusi, aventi ad oggetto il diritto cinese.

Per la biblioteca parallela che si trova presso l'Università di Roma Tor Vergata vale *mutatis mutandis* lo stesso: anche in questo caso, oltre ai dizionari, vi sono raccolte di fonti del diritto cinese, sia attuale che antico (anche nell'antica Cina il diritto è stato in diverse occasioni redatto per iscritto), i manuali maggiormente impiegati per lo studio del diritto nelle Università cinesi ed opere monografiche riguardanti gli argomenti di maggiore interesse per lo studioso e lo studente italiano con riferimento al diritto cinese. Anche nella biblioteca di Tor Vergata è possibile accedere a riviste di diritto cinese così come a raccolte di casi svoltisi e decisi presso i tribunali cinesi. Vi sono, inoltre, sia fonti cinesi che testi scritti da giuristi cinesi tradotti in italiano ed alcune opere di autori non cinesi, italiani inclusi, aventi ad oggetto il diritto cinese.

Le biblioteche sono il frutto, graduale ed ancora in via di sviluppo di una collaborazione che è stata avviata da molti anni e che, si auspica, possa proseguire a lungo. Nella seconda metà degli anni ottanta del secolo scorso è stato stabilito un contatto tra il Professor Jiang Ping, allora Rettore della CUPL ed uno tra i principali protagonisti delle riforme in materia di diritto susseguitesi nella più recente storia della

(l'autore è docente all'Università della Cina di Scienze Politiche e Giurisprudenza - CUPL e dottore di ricerca dell'Università degli studi di Roma Tor Vergata)

发现丝绸之路——从驼队到高铁

中国当代女马可波罗唐云的丝路之行



Gabriella Bonino al Passo di Yangguan, a sud-ovest di Dunhuang
唐云在阳关（敦煌西南部）

Gabriella Bonino è una sinologa italiana che vive in Cina dal gennaio del 1987. Ha lavorato per vent'anni presso la Sezione Italiana di Radio Cina Internazionale. Il programma da lei curato nel 2012 ha ottenuto il Primo Premio Nazionale cinese per il Giornalismo. Nel 2010 ha pubblicato a Beijing il suo primo libro La Cina ai miei occhi, in versione bilingue, italiano e cinese (titolo cinese: Diario cinese di un Marco Polo contemporaneo), molto bene accolto dal pubblico dei due Paesi.

《发现丝路——从驼队到高铁》作者加博列拉·博尼诺（中文名唐云），自1987年起在中国工作生活。她曾在中国国际广播电台意大利语部供职20年。她制作的广播栏目于2012年获得中国新闻奖一等奖。2010年中国国际出版社出版了她的中意双语书籍《当代女“马可·波罗”的中国日志》，受到中意两国读者的广泛好评。

“丝绸之路”起始于古代中国，是连接亚洲、非洲和欧洲的古商业贸易路线。狭义的丝绸之路一般指陆上丝绸之路。“陆上丝绸之路”是连接中国腹地与欧洲诸地的陆上商业贸易通道，形成于公元前2世纪与公元1世纪间，直至16世纪仍保留使用，是一条东西方文明交流的主要通道。

2015年12月，由中国国家旅游局驻罗马办事处支持出版的意大利文书籍——《发现丝路——从驼队到高铁》在意大利正式出版发行。此书是有着“当代女马可·波罗”之称的意大利人加博列拉·博尼诺（中文名唐云）所著。

怀着对遥远神秘的中国文化的迷恋，1987年的冬天，加博列拉（以下称唐云）踏上了中国这片土地，开始了一段她与中

国的不解情缘。30年来，她的双脚走遍了中国的山山水水，尤其让她痴迷的正是她的祖先马可波罗也同样走过的丝绸之路。

2015年8月，唐云从洛阳出发，经过西安，来到黄土高原，经过宝鸡、天水，来到武威、张掖，途径张掖、酒泉，穿过嘉峪关，重访敦煌，来到新疆哈密、鄯善（迪坎村）、吐鲁番、库尔勒、库车、和田、莎车、喀什、塔什库尔干、阿克苏、伊宁、乌鲁木齐、吉木萨尔，直至内蒙古的元上都。那些散落在丝路沿线的艺术瑰宝，行走丝路时迎面而来的淳朴民风，乘坐高铁飞驰在广袤西部的速度体验，让这位在中国已行走30年的意大利人仍然感到新奇和兴奋。因为这是她30年来第一次完整的陆上丝路（中国段）的体验，因为她知道她的这一次体验将

di Qiu Lining e Gabriella Bonino

文/裘丽宁，唐云



Dalle carovane all'alta velocità

In viaggio alla scoperta della Via della Seta con Gabriella Bonino, Marco Polo dei nostri giorni

La Via della Seta è un antico itinerario commerciale che collegava la Cina all'Asia, all'Europa e all'Africa. In generale, il termine indica la Via della Seta terrestre, il corridoio commerciale fra Oriente e Occidente nato fra il II secolo a.C. e il I secolo d.C. e attivo fino XVI secolo.

Nel dicembre del 2015 è stato pubblicato in Italia per i tipi de L'Artistica Editrice il testo *Alla scoperta della Via della Seta - dalle carovane all'alta velocità*, sponsorizzato dall'Ufficio di Roma dell'Amministrazione Nazionale del Turismo Cinese. Si tratta della seconda opera di Gabriella Bonino (Tang Yun), nota in Cina come “il Marco Polo dei nostri giorni”.

Per la sua profonda passione per la cultura cinese, nel gennaio del 1987 Gabriella si è trasferita in Cina, iniziando un rapporto con il Paese che dura da quasi trent'anni. Grande amante dei viaggi in solitaria, ha visitato l'intero paese, appassionandosi in particolare per la Via della Seta, percorsa secoli fa da Marco Polo.

Nell'agosto del 2015, ha quindi iniziato la sua grande avventura: da Beijing ha raggiunto Luoyang, e quindi Xi'an, un villaggio dell'Altopiano del Loess, Baoji, Tianshui, Wuwei, Liqian, Zhangye, Jiuquan e Jiayuguan, raggiungendo alla fine Dunhuang. Nel Xinjiang le tappe sono state Hami, Shanshan (Dikancun), Turpan, Kuerle, Kuche, Hectian, Shache, Kashgar, Taxkorgan, Aksu, Yining, Urumqi e Jimusa'er e, in Mongolia interna, l'antica capitale mongola di Yuanshangdu. I tesori d'arte disseminati lungo la Via della Seta, la simpatia della gente e la rapidità e comodità dei mezzi di trasporto hanno stupito quest'italiana che vive in Cina da quasi trent'anni. La sua prima esperienza completa lungo il tratto cinese della Via della Seta terrestre le ha fatto scoprire la sua realtà attuale, come emerge dalla sua ultima opera *Alla scoperta della Via della Seta - dalle carovane all'alta velocità*, che rappresenta un risultato particolarmente significativo degli scambi culturali cinesi con l'estero in occasione dell'Anno del Turismo della Via della Seta del 2015.



La città di pietra, Taxkorgan, lungo la Strada del Karakorum
石头城，塔什库尔干，在喀喇昆仑山公路旁

Ecco di seguito un brano del libro.

«Dikancun, situato 50 chilometri a sud di Lukeqin, è l'ultimo villaggio a sud-est di Turpan prima di entrare nel deserto del Lop Nor. Qui risiedono i discendenti degli ultimi abitanti di Loulan (un'antica città sepolta dalla sabbia ri-

scoperta nell'anno 1901 da Sven Hedin), trasferitisi qui da Xing'er, circa 300 chilometri a sud, negli anni '50 del secolo scorso per l'esaurimento delle fonti d'acqua. Circondato da vigne irrigate da pozzi del sistema karez, accanto alle semplici case a un piano si notano i tipici edifici in terra battuta per l'essiccazione dell'uva bianca, processo che dura una settimana.

Uno degli avi della famiglia di YeheyarAhim (mancato nel 2014) è Abd-ur Rahim, che fece da guida a Sven Hedin nelle sue spedizioni nel deserto insieme a Ordek, lo scopritore di Loulan. La famiglia possiede ancora un ritratto di Abd-ur Rahim, risalente al 1934, quando fece da guida all'archeologo Huang Wenbi, con cui scoprì un sito di epoca Han lungo il corso inferiore del fiume Kongque. L'ultimo discendente della famiglia, Nuraili, di dieci anni, mi ha portata sul trattore di famiglia a vedere le vigne e le prime dune del deserto e ad ammirare le sue evoluzioni, insieme agli amichetti, sulla sabbia. Cosa c'è di più bello che gettarsi a capofitto, di sera, dalla cresta della duna più alta? Di notte, tutti dormono su ampi letti di legno per strada, sotto le stelle: la Via Lattea è così chiara e tutte le costellazioni fanno a gara nel farsi riconoscere, mentre spira una brezza leggera... L'alba arriva con le sue tinte dorate che accarezzano dolcemente le pareti delle case. Le donne si alzano per prime, accendono il fuoco e fanno bollire l'acqua per il tè. È iniziato un nuovo giorno.

Lasciate, con molto rammarico, la famiglia di Nuraili e la pace del borgo di Dikancun, ho preso l'autobus per raggiungere la mia meta successiva. Le rovine di Liuzhongcheng, una città fondata in epoca Han, si trovano a Lukeqin, non lontano da Dikancun, in una piana ricca di salici. Ora sono visibili resti delle mura di epoca Tang. Secondo i testi storici cinesi, nel 123 d.C. il generale Ban Yong fece bonificare i terreni del posto dai suoi soldati, ma l'anno successivo si trasferì con loro a Loulan, sul lato nord-ovest del lago Lop Nor. Lungo il tragitto passò per Dikancun, a

aiutarla a realizzare il sogno di scoprire la Via della Seta. Grazie al supporto del Consolato Generale di Roma, del Ministero del Turismo e del Consorzio Nazionale per il Turismo, nel dicembre 2015, il libro *«Alla scoperta della Via della Seta - dalle carovane all'alta velocità»* è stato pubblicato in Italia. Il libro è stato tradotto in cinese e in inglese. È un risultato particolarmente significativo degli scambi culturali cinesi con l'estero in occasione dell'Anno del Turismo della Via della Seta del 2015.

以下摘自《发现丝路—从驼队到高铁》。

迪坎村，离鲁克沁镇50公里处的一个村子，是进入罗布泊沙漠前吐鲁番东南地区最后一个村子。这里居住着楼兰最后一批居民的后代。楼兰，就是斯文赫定于1901年从沙丘中发现的那个被湮没的古老城市。这里的村民是在上世纪五十年代时因水源干涸，从300公里以南的辛格勒搬迁来此。村子包围在一片依赖于坎儿井灌溉系统的葡萄园中，在简单的只有一层高的房屋旁边，我们发现了专门晾晒葡萄干的土坯晾房，晾晒葡萄干大约需要一个星期的时间。

叶海亚·热依木(2014年去世) 家族的祖先之一，阿不都·热依木，曾经是斯文·赫定和楼兰古城的发现者奥尔德克在沙漠行走中的向导。家族保留了一幅阿不都·热依木的肖像，这幅肖像可以追溯到1934年，那一年他为考古学家黄文涛

做向导，发现了孔雀河下游的汉代遗址。家族最年轻的一代，努尔艾力才十岁，用拖拉机载着我参观了他们家的葡萄园，沙漠里最近的沙丘，还邀请我观摩了他和小伙伴们在沙丘上上下下的极限游戏：晚上，还有什么比从沙丘顶上滑行到底更好玩的呢？夜深了，大家都在马路上的木架子床上和衣而睡，就在那意义星空下：银河是如此耀眼，所有星座仿佛争相要我分辨出它们来才好，此时，微风荡漾...清晨在金色的阳光下醒来，缕缕阳光温柔地触摸着那些房屋的墙壁。女人们总是首先醒来的，她们生火，煮茶，迎接新的一天。

带着深深的依恋，我离开了努尔艾力一家和那个宁静的村庄，迪坎村，踏上我的下一段旅程。离迪坎村不远，鲁克沁镇的另一个汉代古城，柳中城遗址，位于一片柳树环抱的平原地区。现在还能看到的是唐代遗留下来的城墙遗址。据中国史书记载，公元123年，班勇将军带领他的士兵在这里开垦田地，不过一年之后他又带着士兵们搬迁到了楼兰，罗布泊湖泊的西北部。当时他们也经过了迪坎村，那个时候村子里还是水源充足。曾经是一个兵站，发现了直到几年前还能看到的一座古老烽火台遗址，当地居民还在那里发现了唐代钱币。

小贴士：到处游历后发现，没有什么比吃上一块羊肉馅的肉饼更让人高兴的了！鲁克沁公交车站旁，肉饼摊子上，吃一块热气腾腾香气四溢的肉饼，再配上一串白葡萄佐餐，简直就是世界上最美味的早餐啦！

事实上，谁会没有梦想过来一次丝路之旅呢？看着远处的驼队行走在沙漠的沙丘之上，在绿洲畔饮水休憩，这样一个画面几乎人人都想象过。而我，一个居住在中国近30年的意大利人，说起第一次的中国西部之旅恐怕要追溯到1987，当然在这之后我又数次游历过，这也让我亲眼见证了这一片土地在这些年中的巨大变化，自然风光依旧震撼，历史文化和艺术遗产依旧璀璨。当地居民以他们的淳朴与礼仪伴随着每一位路过的旅行者。我就碰到了很多，比如在库车，新疆一个古老的城市，我上了一辆公共汽车，因为没有零钱，我给了售票员一张10元钞票，之后上车的人就陆续把钱给了我，而不是给售票员，到最后我竟然还赚了钱！车上其他乘客微笑着观看着，满车的欢乐。在和田，古时称于阗，位于新疆南部的沙漠地区，我在一

家当地的维吾尔族家中留宿。他们家的房子就在一条两边栽满了胡杨树的马路边上。院子的一角，葡萄架下，我注意到有一张铺着地毯的木床，这是在炎热的夏季家人用以纳凉避暑的地方。女主人身着多彩艾德莱斯丝绸制成的衣服，这种丝绸是城里面最典型的布料，热情地端上一大盆甜瓜、新鲜采摘下的葡萄和烤杏仁。一旁的小木摇篮里，酣睡着她最小的刚出生的孙子。之后她带我参观了附近乡镇，吉亚乡的艾德莱斯丝绸手工制造中心，在那里我观看了整个制造过程。这里流传着一个著名的传说，蚕宝宝可能是一位公主藏在她的头饰躲避了边关的检查后从内陆带来和田的。公主是来和田的国王成亲的，国王跟公主说，如果她还继续穿着丝绸衣服，需要她自己来制作，于是公主在城里种了很多桑树，从那时起，和田的桑蚕业和丝绸业，当年这应该是中国国家级的秘密技术，一直繁荣至今。年轻的维吾尔族设计师们正在创新艾德莱斯丝绸，将它用在地毯编织以及室内装饰中。对于艺术应用爱好者来说，沿着丝绸之路的行走也仿佛是一次对当地手工业保护传承的发现之旅。

quel tempo ancora ricco d'acqua. Era una stazione militare, come dimostra la presenza, fino a qualche anno fa, dei resti di un'antica torre di segnalazione, presso la quale i locali hanno trovato parecchie monete di epoca Tang.

Nota: Dopo tante visite, cosa c'è di meglio di un roubing, una focaccia con ripieno di carne ovina? Presso la stazione degli autobus di Lukeqin le preparano sul posto: croccanti e saporite, abbinare a un grappolo d'uva bianca, sono la migliore colazione del mondo».

Ecco una tappa appassionante del viaggio da me compiuto nell'agosto-settembre del 2015 lungo il tratto cinese della Via della Seta terrestre, come descritta in *Alla scoperta della Via della Seta - dalle carovane all'alta velocità*. Presentato nel marzo scorso presso il Museo d'Arte Orientale di Torino e in altre sedi in Italia e in aprile in varie università della Cina, il libro ha incontrato il forte interesse del pubblico sia italiano sia cinese. Chi, in effetti, non ha mai sognato di percorrere la mitica Via della Seta? L'immagine delle carovane di cammelli che avanzano fra le dune dei deserti, fermandosi ad abbeverarsi nelle oasi, è sicuramente nota a tutti. Vivendo in Cina da quasi trent'anni, la mia prima visita nell'ovest cinese risale all'estate del lontano 1987. In seguito vi sono tornata più volte e ciò mi ha permesso di vedere in prima persona gli enormi cambiamenti in corso in

queste aree, spettacolari dal punto di vista del paesaggio e straordinarie per la ricchezza del patrimonio storico, culturale e artistico. Quanto agli abitanti, la loro cordialità e gentilezza accompagnano il viaggiatore ovunque. Ecco qualche esempio. A Kuche, un'antica città del Xinjiang, sono salita su un autobus. Senza spiccioli, ho dato alla bigliettaia una banconota da 10 yuan, per cui chi saliva dopo pagava direttamente a me, e non a lei, e alla fine... ci ho anche guadagnato! E nel vedere la scena, tutti gli altri passeggeri ridevano divertiti. A Hetian, l'antica Khotan,

自身来说, 丝绸之路还有着数不胜数风貌, 它连接起了不同的民族、宗教和文化。几个世纪以来, 几条线路上(有从草原, 沙漠的, 西南或者海上出发的)总是有不同的人在不断探索发现, 特使官员, 商人, 僧人, 当然也为中国带来了各种交流, 如佛教因此从印度传到了中国, 还有地中海东岸的景教, 波斯来的祆教, 阿拉伯半岛来的伊斯兰教等等。中国伟大的发明, 纸, 也于八世纪传到了阿拉伯世界。键陀罗艺术的古希腊佛教艺术来到了中国新疆南部地区, 在那些由瑞典人斯文·赫定和英国人奥莱尔·斯坦因在二十世纪初发现的被沙漠掩埋了的古城中都有所显现(如楼兰古城, 尼雅古城, 丹丹-乌里克等)。粟特商人把中国的丝绸运到地中海东岸, 他们是丝绸贸易的主要中间商。许多撒马尔罕和布哈拉的粟特人很早就在中国的古城, 长安(现在的西安), 洛阳等地扎根落户, 签署契约租约, 繁荣一时。

在一段十分详实的前言之后, 本书详细介绍了作者沿途游历的各个站点, 向读者展现的不仅仅是古代中国留下

的印迹, 更多的是丝绸之路中国段上今天的景色, 尤其为不甚了解中国的西方读者带来了一段当代中国的旅程: 沙漠中穿行的高铁和崭新的公路, 偏远地区小旅馆里畅通的WiFi, 维吾尔族年迈的妇女手中的卫星电话等等。另一方面, 字里行间里也在向读者透露今天的中国正在努力复兴的古代丝绸之路, 无论是陆上的还是海上的, 也是希望可以直接或间接地为丝路沿线国家带来积极的变化, 自然, 也包括被认为是丝路终点的欧洲国家—意大利。

让我们一起阅读这本 *Alla scoperta della Via della Seta - dalle carovane all'alta velocità* 《发现丝路—从驼队到高铁》, 就像意大利驻华使馆文化参赞史芬娜教授为该书作序时写的“本书不是单纯意义上的一本游记, 更多的是作者以亲身经历及感悟为读者展现丝绸之路的方方面面, 读者必定可以从收获良多。”我们不仅可以在书中重温丝路的辉煌, 感受中国各民族人民的和谐共处, 更能体会到中国这个古老的发展中国家在二十一世纪的今天所呈现出来的开放性与包容性。

nel deserto del sud del Xinjiang, sono stata ospite di una famiglia Uygur nella loro casa a un piano, lungo una lunga strada fiancheggiata da alti pioppi. In un angolo del cortile, sotto un pergolato d'uva, ho subito notato l'ampio letto di legno ricoperto di tappeti dove la famiglia prende il fresco durante le torride estati. La padrona di casa, dal lungo abito multicolore di seta Adelas, tipica della città, ha subito portato un vassoio colmo di dolci fette di melone, di profumata uva appena colta e di mandorle croccanti. Accanto, in una colorata culla a dondolo in legno, dormiva in pace l'ultimo nato della famiglia. Abbiamo

visitato in seguito il centro di lavorazione manuale della seta Adelas nella vicina circoscrizione di Jiya, dove si può assistere all'intero processo. Secondo una famosa leggenda, infatti, i bachi da seta sarebbero arrivati a Hetian dall'entroterra cinese, nascosti da una principessa nella sua elaborata acconciatura per sfuggire ai controlli alla frontiera. Andata sposa al re di Hetian, era stata da lui avvisata che se voleva continuare a indossare i suoi abiti di seta doveva provvedervi lei stessa. La principessa fece anche piantare molti gelsi nella città. Da allora a Hetian la bachicoltura e la sericoltura, al tempo considerati segreti di stato in Cina, sono fiorite ininterrottamente, fino ad adesso. I giovani designer Uygur locali stanno innovando in modo originale i motivi decorativi della seta Adelas, usata anche nella tappezzeria e nella decorazione di interni. Per gli appassionati di arti applicate, il viaggio lungo la Via della Seta è quindi anche una continua scoperta dal lato della tutela e dello sviluppo delle varie forme di artigianato locale. Di per sé, la Via della Seta copre una miriade di aspetti, avendo fatto da collegamento fra culture, religioni ed etnie diverse. Nei secoli i suoi vari itinerari (della prateria, del deserto, del sudovest e marittimo) sono stati percorsi da inviati ufficiali, mercanti e monaci, con il risultato, fra l'altro, dell'arrivo in Cina del Buddismo dall'India, del Nestorianesimo dalla costa orientale del Mediterraneo, dello Zoroastrismo dalla Persia e

dell'Islam dalla penisola araba. Una grande invenzione cinese, la carta, è giunta nell'VIII secolo nel mondo arabo. L'arte ellenico-buddista di Gandhara è penetrata nei deserti del sud del Xinjiang cinese, come emerge dalle città sepolte (Loulan, Niya, Dandan-Oylik) ivi scoperte all'inizio del XX secolo dallo svedese Sven Hedin e dall'inglese Aurel Stein. Principali intermediari nel commercio della seta cinese con i popoli della costa orientale del Mediterraneo, molti mercanti sogdiani di Samarcanda e Bukhara si stabilirono ben presto nelle città cinesi di Chang'an (l'attuale Xi'an) e Luoyang, formando folte colonie note al tempo per l'estrema ricchezza.



Nuraili e le uova appena raccolte, Dikancun
手捧新鲜鸡蛋的努尔艾力, 迪坎村

Nel libro, alla lunga introduzione iniziale seguono le singole tappe del viaggio. Ne nasce così un quadro completo della realtà non solo passata ma anche attuale del contesto dei luoghi della Via della Seta nel tratto cinese, il che implica anche la scoperta di una Cina contemporanea poco conosciuta dal pubblico occidentale: linee dell'alta velocità e strade nuovissime nei deserti, WiFi in piccoli alberghi di luoghi remoti, cellulari satellitari nelle mani di anziane donne Uygur e così via. Una scoperta dopo l'altra, per capire la realtà che sta dietro al grande piano di rinascita della Via della Seta, sia terrestre sia marittima, che la Cina sta portando avanti e che arrecherà, si spera, positivi cambiamenti per i Paesi interessati direttamente e indirettamente, ivi compresa l'Italia.

Nella prefazione del volume, la professoressa Stefania Stafutti, direttrice dell'Istituto di Cultura dell'Ambasciata d'Italia in Cina, osserva che «Il libro, pure punteggiato di racconti e osservazioni personali, non è affatto un diario e raccoglie innanzitutto informazioni: storiche, geografiche, antropologiche. E si imparano molte cose». Dal testo emergono sia lo splendore dell'antica Via della Seta che l'attuale quadro di armoniosa coesistenza tra le etnie cinesi, ma anche e soprattutto l'apertura e l'inclusività dimostrate nel XXI secolo da un antico Paese in via di rapido sviluppo come la Cina.

Buona lettura!



AL CROCEVIA DELLE CIVILTÀ'. L'ARTE BUDDISTA DEL GANDHARA

In questa regione
nacque uno stile
artistico unico.
La perfetta fusione
tra i canoni estetici
occidentali e la
filosofia orientale.

di Piero Cellarosi

文/陈斌慧

译/白旻

犍陀罗佛教艺术：
丝路上文化交流的象征

在这一地区，产生了
特有的艺术风格
这是西方美学与东方
哲学的完美结合

Nell'antichità gli scambi commerciali tra l'Impero Cinese e quello Romano erano condotti lungo numerosi itinerari - terrestri, marittimi e fluviali - che presero in seguito il nome comune di Via della Seta. Le vie carovaniere attraversavano l'Asia centrale e il Medio Oriente, collegando la città cinese di Chang'an (odierna Xi'an) all'Asia Minore e al Mediterraneo, passando per il Medio e Vicino Oriente. Diramazioni della Via della Seta si estendevano verso est, in Corea e Giappone e, a Sud, fino all'India. Oltre alle merci, lungo queste rotte viaggiavano anche persone provenienti da regioni e culture molto distanti tra loro, portando con sé usi e costumi delle proprie

centrale e orientale. Tale diffusione deve molto alla Via della Seta e, in particolare, al ruolo di mediazione svolto dai popoli dell'Asia Centrale nei confronti di culture - ellenica, persiana, indiana e cinese - parimenti antiche ma, al contempo, molto diverse tra loro. Crocevia di queste civiltà era la regione del Gandhara (odierno Pakistan), dove si trovava una delle due capitali dell'Impero Kusana (I-III secolo circa), Peshawar. Il territorio dell'Impero Kusana al suo apice si estendeva dal Tagikistan al Mar Caspio e all'Afghanistan, fino alla valle del Gange. L'impero fu fondato dalla tribù degli Yuezhi, provenienti dall'attuale provincia autonoma cinese del



在古代，中国与罗马帝国之间的商业交流沿着陆路、海路和河路等多条线路开展。沙漠商队经过中亚和中东，把长安（今天的西安）与小亚细亚、地中海连接起来。丝绸之路的支线向东延伸至韩国、日本，向南延伸至印度。除了商品流通，来自不同宗教、不同文化的人们，带着自己民族的风俗习惯往来于此。这种不同文化间的碰撞不仅有利于传统和宗教的传播，也利于不同宗教理论结合后产生新的形态：神话、神学、思想、观念传播交汇，最后又扎根于不同的原发地区，而这些地区也早已融入其他文化传统。

佛教也发生了同样的际遇：一些历史学家，如汉斯·W·舒曼认为，哲学和宗教诞生于公元前600年的尼泊尔释迦族（佛祖释迦牟尼名字的来源），随后在印度发扬光大，之后又传入中亚和东亚。从起源地到亚洲其他地域，佛教的这种发展很大程度上应该归功于丝绸之路。中亚集聚了希腊、波斯、印度和中国文化，这些文明古老但同时存在巨大差异，而佛教在其中起到调和作用。这些文明相会交织于犍陀罗地区（今天的巴基斯坦）——贵霜王朝（约公元1-3世纪）都城之一白沙瓦的所在地。

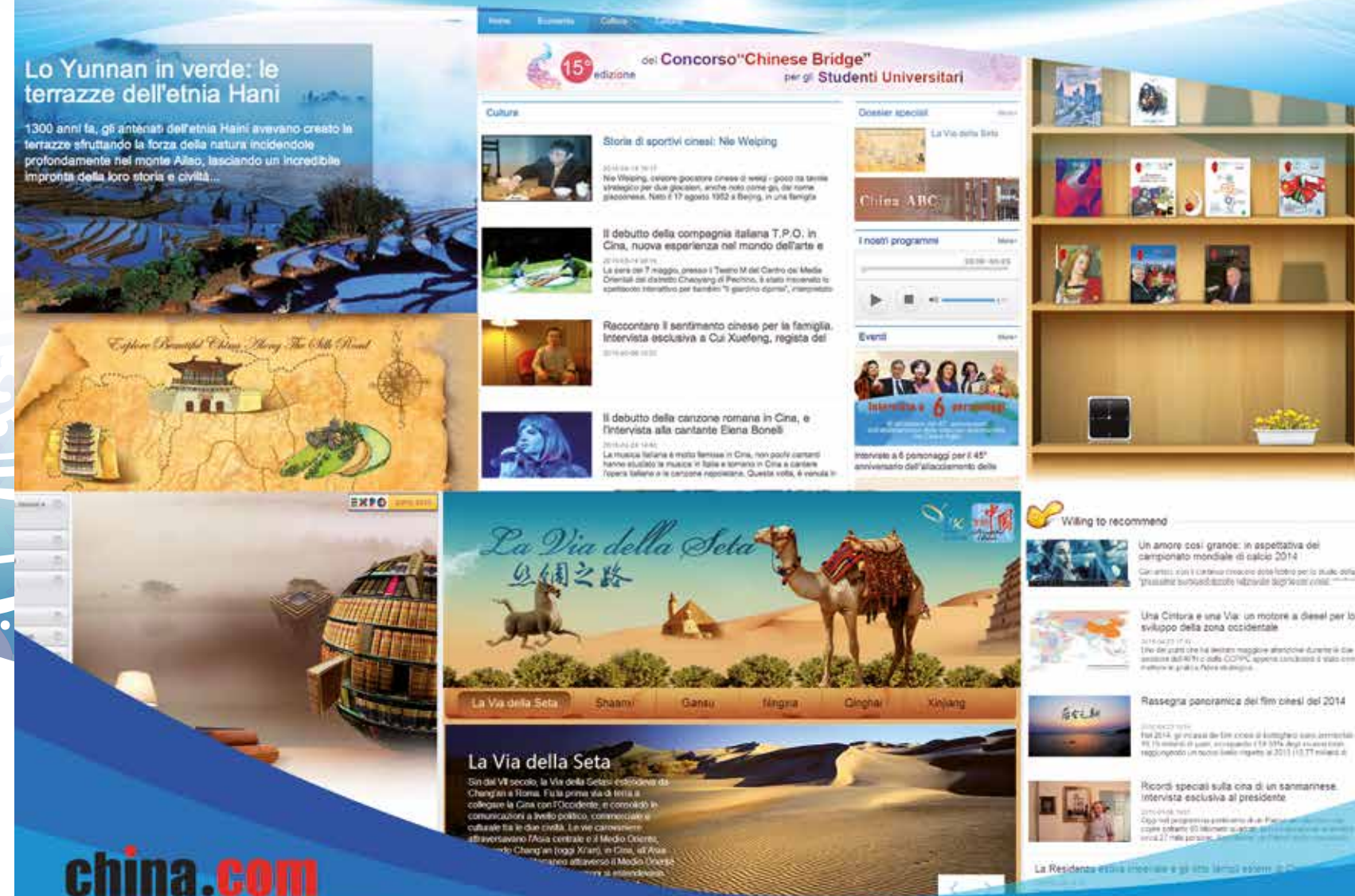
terre. Questo incontro tra diverse culture favorì non solo la diffusione di tradizioni e religioni, ma anche il fiorire di nuove forme di sincretismo: miti, divinità, idee e concetti circolavano e finivano per attecchire in aree diverse da quelle che li avevano originati e che spesso ospitavano già altre tradizioni culturali. Destino simile toccò al Buddismo: filosofia e religione che, secondo storici come Hans W. Schumann, sarebbe nata sulle pendici del Nepal intorno all'anno 600 a.C., tra la tribù degli Shakya - da cui il nome del Buddha storico, Shakyamuni (Śākyamuni), "Saggio degli Shakya" - per poi svilupparsi in India, prima tappa di una sua più ampia diffusione in Asia

Xinjiang. Ebbero contatti diplomatici con l'Impero Romano, Persiano e Cinese, e furono a lungo al centro degli scambi tra Oriente e Occidente. La tribù dei Kusana - dal cinese *Guishuang*, nome di una delle cinque tribù che formavano la confederazione di popoli indoeuropei degli *Yuezhi* -, dopo essere stata costretta a migrare nel II sec. a.C. dalle aride pianure del Bacino del Tarim (attuale Xinjiang) verso Ovest dagli Xiongnu, nel corso del I sec. a.C. ottenne la supremazia sulle altre tribù ad essa confederate e unificò la regione. Conquistando gradualmente il controllo dell'area dalle tribù *indo-scitiche*, i Kusana si espansero a sud, nella regione

已经成为中国最富价值的互联网推广平台
中国最有影响力的新媒体之一

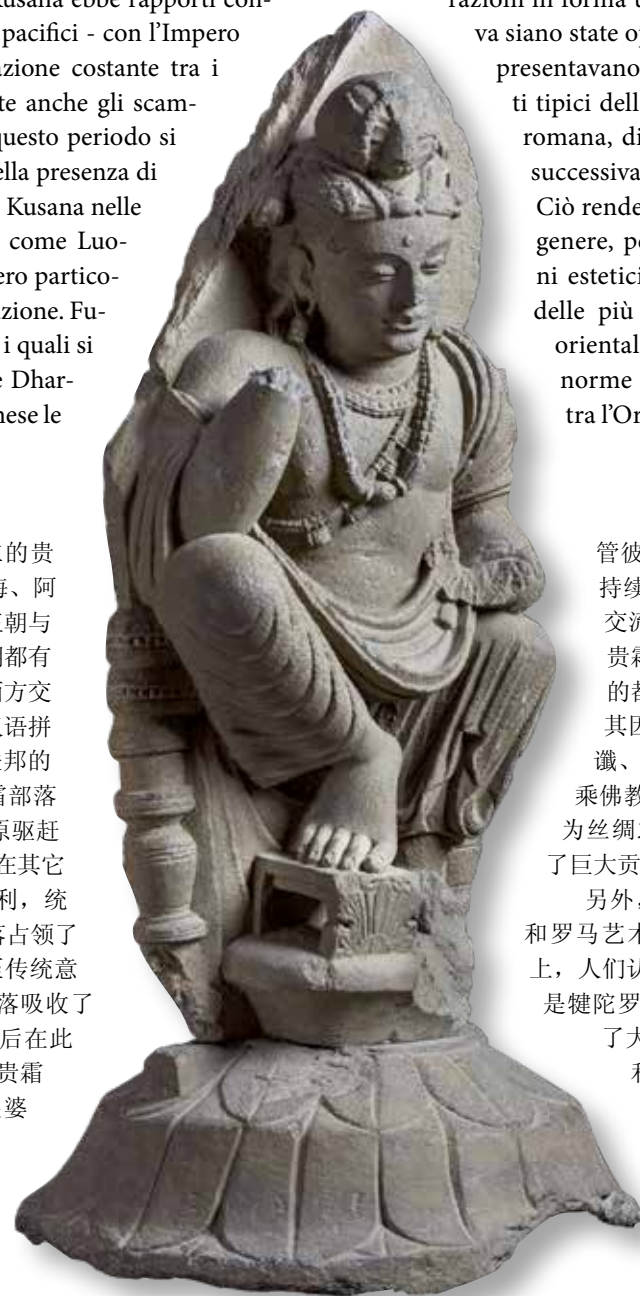
中华网
china.com

Se vuoi conoscere la Cina
Se vuoi che la Cina ti conosca



tradizionalmente nota come Gandhara. Qui assorbirono molti elementi della cultura ellenica della regione della *Battiana*, in cui si erano insediati. Nel I sec. d.C., iniziarono ad adottare la cultura indiana, dapprima con lo Śivaismo, successivamente assimilando un'ampia varietà di divinità indiane o dell'Asia Centrale, tra cui Buddha. Tra il I e il II sec.d.C. l'Impero Kusana ebbe rapporti continuativi - anche se non sempre pacifici - con l'Impero cinese degli Han. Questa interazione costante tra i due imperi favorì inevitabilmente anche gli scambi culturali tra i due popoli: in questo periodo si ha, ad esempio, testimonianza della presenza di missionari buddhisti dell'Impero Kusana nelle città capitali dell'Impero cinese, come Luoyang e Nanchino, dove si distinsero particolarmente per i loro lavori di traduzione. Furono proprio questi monaci - tra i quali si ricordano Lokaksema, Zhiqian e Dharmaraksa - i primi a tradurre in cinese le

scritture del Buddhismo Hinayana e Mahayana, contribuendo enormemente alla diffusione di questa dottrina filosofico-religiosa lungo la Via della Seta. Dalla regione del Gandhara si diffuse, inoltre, una prima forma di iconografia buddhista, fortemente influenzata dall'arte ellenica e romana. Si ritiene, infatti, che le prime raffigurazioni in forma umana del Buddha e dei bodhisattva siano state opera di artisti del Gandhara; queste presentavano ancora molti elementi e lineamenti tipici delle opere d'arte d'ispirazione greca e romana, differenziandosi enormemente dalla successiva produzione artistica buddhista. Ciò rende questo stile artistico unico nel suo genere, perfetta fusione tra i raffinati canoni estetici dell'arte occidentale antica e una delle più elevate espressioni della filosofia orientale, che ne fanno un simbolo dell'enorme potenziale degli scambi culturali tra l'Oriente e l'Occidente. ■



由来自新疆的大月氏族建立的贵霜王朝从塔吉克斯坦，延伸至里海、阿富汗、最终到达恒河山谷。贵霜王朝与罗马帝国、波斯王朝以及中国汉朝都有外交往来，很长一段时间都是东西方交流的中心。贵霜部落（名字源于汉语拼音Guishuang）是构成印欧语族联邦的五大部落之一，公元前2世纪贵霜部落被匈奴人从塔里木盆地的干旱平原驱赶出来，向西迁徙，至公元前1世纪在其它融合的部落中获得至高无上的权利，统一了整个地区。慢慢的，贵霜部落占领了印度-塞西亚部落，又向南扩张至传统意义的犍陀罗地区，在这里贵霜部落吸收了巴克特里亚地区的希腊文化，最后在此停下脚步落户扎根。公元1世纪，贵霜部落开始推行印度文化，先是湿婆教，随后又吸收了广大的印度和中亚各神，其中就包括佛陀。公元1世纪到2世纪，贵霜王朝和汉王朝往来不绝，尽

管彼此的关系并不友好。两个王朝间的持续交往不可避免地促进了人们的文化交流：比如，在这一时期就有证据证明贵霜王朝的佛教传教士曾去过中国王朝的都城，如洛阳和南京，这些传教士尤其因出色的翻译工作而闻名：如支娄迦讖、支谦、竺法护，他们是第一批将小乘佛教和大乘佛教的著作译成中文的人，为丝绸之路上哲学与宗教教义的传播做出了巨大贡献。

另外，从犍陀罗地区还传出了受到希腊和罗马艺术很大影响的早期佛教形象。事实上，人们认为最早的以人形出现的佛和菩萨就是犍陀罗艺术家们的作品；而这些作品吸收了大量希腊和罗马艺术品中的典型特征和元素，且与后来的佛教艺术品有很大的区别。这种独特的艺术风格，完美的将古西方艺术中的精致唯美与东方哲学中最高表现结合在一起，象征着东西文化交流具有巨大的潜力。 ●

Cinque anni indimenticabili di dialogo delle civiltà tra musei cinesi ed italiani

L'iniziativa è stata un'autentica pietra miliare negli scambi culturali tra la Cina e l'Italia. Nell'ottobre del 2010 i ministri della Cultura di Cina e Italia siglano a Roma il "Memorandum d'intesa per la promozione del patrimonio culturale" che prevede in uno dei suoi passaggi più importanti la creazione di uno spazio espositivo dedicato all'Italia nel Museo nazionale cinese e reciprocamente uno spazio dedicato alla Cina presso il museo di Palazzo Venezia. In questo modo i popoli cinese e italiano hanno potuto conoscere ciascuno lo sviluppo della civiltà e della produzione artistica dell'altro.

中意文博界五年互展一览

这是中意两国文博界交流与合作进程中具有里程碑意义的活动。2010年10月，中意两国文化部部长在罗马签署了《关于促进文化遗产保护合作的谅解备忘录》，根据合作备忘录的基本意见，中国国家博物馆设立一个为期五年的意大利展厅，而在罗马，威尼斯宫博物馆也设立一个为期五年的中国展厅，分别展示来自对方国家反映文明发展和艺术创造的文物精品。这不仅是中意文博界，也是世界博物馆界交流与合作史上的创举。



中国国家博物馆
Museo Nazionale Cinese

佛罗伦萨与文艺复兴：
名家名作展

Il Rinascimento a Firenze.
Capolavori e protagonisti



罗马与巴洛克艺术展
La Roma del XVII secolo.
Verso il Barocco



威尼斯与威尼斯画派展
Gloria di Luce e Colore.
Quattro secoli di Pittura
a Venezia



Museo Nazionale del Palazzo di Venezia
威尼斯宫



La Cina Arcaica
早期中国——
中华文明系列

Le leggendarie tombe
di Mawangdui
马王堆汉墓传奇展



Tesori della Cina imperiale
汉唐中原——
河南文物精品展

Highlights of ancient
Chinese porcelain
from the Shanghai Museum:
10th-19th century

上海博物馆藏
中国古代
瓷器珍品：
10-19世纪



Tiziano, Tintoretto e Veronese in Cina, insieme a tanti capolavori mai visti della Scuola Veneta

di Xu Dandan

Gloria di Luce Quattro secoli di Pittura a Venezia e Colore

来自威尼斯
的光影与色
彩——中国国家
博物馆“威
尼斯与威尼斯
画派”展

Si è aperto il 25 marzo il sipario della mostra *Gloria di Luce e Colore. Quattro secoli di Pittura a Venezia*, organizzata congiuntamente dal Museo nazionale cinese e dal Ministero dei Beni e delle Attività culturali e del Turismo italiano, Direzione generale musei. Alla mostra sono esposte 77 preziose opere artistiche della Scuola di Venezia, principalmente dipinti e sculture dei maestri veneziani dal XV al XVIII secolo, per illustrare con grande ricchezza il contesto dello

sviluppo della pittura veneziana a partire dal XV secolo. La maggior parte delle opere in mostra sono esposte per la prima volta in Cina.

Questa esposizione ha come sfondo storico la Repubblica di Venezia. Tra le opere esposte non figurano soltanto quelle classiche dei “tre grandi maestri della scuola veneziana” - Tiziano, Tintoretto e Veronese - ma anche opere raffinate di importanti artisti “regionali”, quali ad esempio Sebastiano Ricci e Rosalba Carriera. La mostra si propone di rappresentare l'evoluzione della pittura prodotta a Venezia fra Quattrocento e Settecento attraversando l'armoniosa grandezza del Rinascimento, lo splendente fasto del Cinquecento, la forza e la gloria del Barocco nel Seicento, l'elegante bellezza del Rococò nel Settecento, fino alla razionalità dell'Illuminismo. E rivelando le caratteristiche peculiari dei vari periodi essa permette al grande pubblico di conoscere meglio la storia artistica della città.

Le opere esposte sono state scelte con cura da oltre dieci famosi musei, gallerie e istituzioni impegnate nella conservazione a Roma, Firenze e Venezia - tra cui la Galleria degli Uffizi di Firenze, la Galleria dell'Accademia di Venezia, l'Accademia Nazionale di San Luca, la Fondazione dei Musei Civici di Venezia. Si tratta dell'ultima della serie di mostre organizzate nel quinquennio da Cina e Italia - dopo quella su *Il Rinascimento a Firenze. Capolavori e protagonisti* e quella su *La Roma del XVII secolo. Verso il Barocco* - e vanta anche il maggior numero di opere esposte. La mostra avrà una durata complessiva di circa 10 mesi, ha cominciato a ricevere visitatori il 25 marzo e durerà fino al gennaio 2017. Nella prima fase sono state esposte 72 opere, che vengono sostituite dopo quattro mesi dall'apertura.

Il racconto di quattro secoli

Il racconto si dipana dal primo Rinascimento coi suoi valori peculiari: la riscoperta dell'antico e della classicità, la realtà dell'uomo e della natura, la poesia del paesaggio, il racconto per immagini (Mantegna, Alvise Vivarini, Gentile Bel-

提香、丁托列托、 委罗内塞 威尼斯画派三杰作 品齐聚北京

文/许丹丹

3月24日，由中国国家博物馆、意大利文化遗产活动和旅游部文化遗产开发司联合举办的“威尼斯与威尼斯画派”展在国家博物馆隆重开幕，展览将展出77件“威尼斯画派”艺术珍品，以15—18世纪威尼斯艺术大师的绘画、雕塑作品为主，充分展示15世纪后四百年间威尼斯绘画的发展脉络，其中绝大多数展品均首次在中国展出。

本次展览以威尼斯共和国为历史背景，展品既包括人们耳熟能详的“威尼斯画派三杰”——提香、丁托列托和委罗内塞的艺术精品，又不乏塞巴斯蒂亚诺·里奇、罗萨尔巴·卡列拉等具有地域特点的重要艺术家的精品力作。展览旨在展示从十五世纪到十八世纪跨越四百年历史的威尼斯绘画发展脉络：明媚和谐的文艺复兴时期、雍容华丽的十六世纪、光彩强烈的巴洛克时期、轻盈柔美的洛可可时代、理性至上的启蒙运动时期，通过不同阶段艺术特色的呈现，使广大观众对威尼斯四百年的艺术历史有一个清晰的了解。

据介绍，此次展览展品精选自罗马、佛罗伦萨、威尼斯三地的乌菲齐美术馆、威尼斯美术学院美术馆、圣卢卡国家美术学院、威尼斯市立博物馆基金会等十余家意大利著名的博物馆、美术馆及相关收藏机构，是继“佛罗伦萨与文艺复兴：名家名作”展和“罗马与巴洛克艺术”展之后的中意两国五年展系列的收官之作，也是三届展览中展品最多的一次。

“威尼斯与威尼斯画派”展于2016年3月25日开始接待观众参观，至2017年1月结束，展期近10个月。展览开幕后四个月将进行一次展品更换，首次将展出72件。

四个世纪的故事

十五世纪威尼斯文艺复兴时期的绘画艺术推崇古典和优雅的风格，强调对人与自然的体现，追求自然风光中的诗意，注重通过图像讲述故事，安德烈亚·

lini, Giovanni Bellini, Cima da Conegliano, Carpaccio). Il Sedicesimo secolo fu uno dei periodi di massimo splendore per la pittura di Venezia, giacché la cosiddetta "Scuola veneta" nacque proprio in questo periodo e ad essa appartengono i tre maestri Tiziano, Tintoretto e Veronese, ognuno dei quali ha marcato artisticamente la sua epoca. Essi non si limitarono ad usare la luce per rivelare la forma degli oggetti, come in passato, ma cercarono di rivelare il mondo interiore dei soggetti delle loro opere. La pittura di Tiziano fa un uso sensibile e razionale del colore; quella di Tintoretto presenta un più vigoroso senso di movimento e cerca di intensificare gli effetti prospettici attraverso l'utilizzo di diversi punti di vista; lo stile pittorico di Veronese è fortemente influenzato dalla vita secolare, con particolare interesse per le decorazioni. Successivamente, lo stile pittorico, subendo l'influenza del 'manierismo' di Roma, divenne più raffinato e potente; tra i principali esponenti si affermarono Veronese, Tintoretto e Jacopo Bassano. In pittura il Seicento è un secolo "in chiaroscuro". Il Barocco pittorico a Venezia è distinguibile in filoni stilistici

differenziati, ovvero il dirompente naturalismo di Caravaggio e lo stile detto dei "tenebrosi", molto popolare nella seconda metà del XVII secolo. Assai significativo, accanto alla pittura figurativa dedita a soggetti storico-mitologici, allegorici e religiosi, è lo svilupparsi dei "generi minori" che ebbero un forte successo nel mercato: la veduta e il paesaggio, la natura morta, le battaglie, il mondo popolare. Raccogliendo l'eredità dei "chiaristi" dell'ultimo Barocco, Sebastiano Ricci avvia a Venezia la stagione del cosiddetto Rococò pittorico settecentesco, contraddistinto da leggerezza, luminosità e brillantezza cromatica. La nota artista Rosalba Carriera era maestra nel ritratto a pastello, osannata dalle corti germaniche e a Parigi per via del suo stile delicato ed elegante. Tocca tuttavia a Giambattista Tiepolo il primato assoluto della pittura del XVIII, non solo a Venezia, ma in tutta Europa. Tiepolo si impone per le sue conturbanti composizioni e, soprattutto, per la capacità seduttiva dei suoi colori imbevuti di luce, che creano nell'osservatore un senso di stupefatta ammirazione. ■

曼特尼亚、阿尔维斯·维瓦里尼、真蒂莱·贝利尼、乔瓦尼·贝利尼、西玛·达·科内利亚诺、维托雷·卡尔帕乔是这一时期绘画艺术的代表大师。

十六世纪是威尼斯绘画最为辉煌的时刻之一，常常被人所称道的“威尼斯画派”正是出于这一时期。在这一世纪里，最杰出的艺术家当属“威尼斯画派三杰”——提香、丁托列托和委罗内塞，他们三人各领一时风尚。他们不再仅限于用光纤揭示事物的形态，更想揭示人物的内心世界。提香的绘画对于色彩的运用是兼容感性与理性；丁托列托的绘画突出强烈的运动感，善于通过多视点强化透视效果；委罗内塞的绘画风格充满世俗生活情趣、偏重装饰趣味。之后，由于受到来自罗马“风格主义”的影响，绘画风格精致而富有力量，主要的代表画家有委罗内塞、丁托列托、巴萨诺。

十七世纪的绘画处于明暗交替的世纪，以卡拉瓦乔为代表的精细自然主义和十七世纪下半叶被大受追捧的“暗色调画家”是这一时期巴洛克绘画的两个流派。除了历史和神话为主题创作的寓意画和宗教画之外，威尼斯的巴洛克绘画还特别关注了“小题材”，

并且在市场上获得了极大成功，如风景画、静物、战争题材以及平民生活等。

塞巴斯蒂亚诺·里奇，传承了巴洛克末期“浅色调画家”的遗产，在威尼斯开启了十八世纪洛可可绘画的时代。其主要特点是轻盈、明亮、色彩鲜艳。这一时期的著名女画家罗萨尔巴·卡列拉精通粉彩肖像，描绘手法轻柔、优雅，受到德国和巴黎宫廷的喜爱。彼得罗·隆吉以优美而略带讽刺意味的绘画和表现威尼斯生活与风俗的速写著称，在威尼斯甚至整个欧洲都可以占据头把交椅的位置，他的作品充满想象，构图匪夷所思，色彩迷人令人神往。 ●



Da 20 anni al fianco delle istituzioni e degli imprenditori italiani e cinesi



陪伴中意机构和企业走过20年

ASSISTENZA LEGALE INTERNAZIONALE 提供专业国际法律服务

STUDIO LEGALE TOSATO

托萨托律师事务所

Desk italo cinese: shanghai@studiotosato.it, beijing@studiotosato.it

00187 Roma, via Sallustiana, 26, tel. +39.064819419, mail@studiotosato.it

20122 Milano, via Santa Sofia, 12, tel. +39.0258307511, milano@studiotosato.it

Alla fonte del lago c'è la mia casa

di Yin Xin

殷欣/文

L'antico villaggio Tsogo, situato nel distretto Gongbogyamda, nella regione autonoma del Tibet, sorge sulle rive del lago Draksum-tso, abbracciato dalle montagne. Oltre cento famiglie tibetane vivono qui, da generazioni, nelle loro case tradizionali.

Sul finire di luglio, alle nove di sera, dopo una giornata di lavoro nei campi, il capo villaggio, Norbu Tsering, ha acceso lo stereo di casa sua. Lo ha collegato all'altoparlante del villaggio, che ha fatto risuonare le note di una canzone tibetana. Dieci minuti dopo i rappresentanti delle varie famiglie sono usciti dalle loro abitazioni riunendosi al centro

dell'abitato. Lì si è tenuto il comitato del villaggio, voluto da Norbu Tsering, che a estate quasi finita ha deciso di discutere con tutti i suoi concittadini le tempistiche per la raccolta delle erbe di montagna, così da preparare il foraggio invernale per gli yak.

“Dopo aver finito di pascolare gli animali, sono tornato verso mezzogiorno e ho organizzato alcune persone per falciare il foraggio delle famiglie prive di manodopera e con ammalati a casa”, ha detto a un certo punto, nel corso

西藏工布江达县错高村是个位于巴松措湖畔，群山环抱中的古村落。那里的一百多户工布藏族人家在传统藏式民居里世代生活了数百年，他们珍视故乡的生态环境，依恋自家的百年老房，传承着互助友爱的古老习俗。

晚上9点，忙完了一天农活的村长罗布次仁打开家里那台连接着村中大喇叭的音响，播放一段藏族歌曲。10分钟后，听到音乐的错高村各家各户代表走出他们半石半木结构的藏式传统民居，来到位于村中心的村委会开会。

时值7月末盛夏时节，罗布次仁召集全村百姓商量去山里草场割草，为他们的牦牛准备过冬的饲料。

“中午（放牧）回来以后，我已经组织了几个人帮助村里生病的和缺少劳动力的几户人把草割完了。”在会上，罗布次仁告诉村民们。

自从五年前开始担任村长后，罗布次仁每天早上忙完自家的农活后，都要把大量的时间和精力投入到村里的公事上面。错高村105户人家祖祖辈辈在著名旅游景区巴松措东北端——雪山“燃烧的火焰”脚下的山谷中已经生活了数百年，帮危扶困既是

湖的源头是我家

走访西藏错高村

Nel Tibet,
alla scoperta
del villaggio
Tsogo

罗布次仁作为村长的责任，也是村子里的传统。

措高在藏语里意为“湖泊的源头”，走过村前的湿地再穿过一片被当地人称为青冈树的榲桲树林就来到了巴松措边。而远处雪山上的冰雪融水正是从错高村旁源源不断地汇入这座被喻为“高原绿松石”的藏东南最大的天然堰塞湖。尽管紧邻著名

旅游风景区，但由于地处景区深处，道路泥泞难行，错高村至今仍少有游客造访，村民们也大多在这块世外桃源般的土地上过着平静的生活。

更加与众不同的是，这是一座完整保留了半木半石结构藏式传统民居的村落，村子里的房子全部拥有百年甚至数百年以上的历史。这里的房屋一层由石头和泥巴垒砌而成，房屋的二层、门窗和屋



della riunione, Norbu Tsering. Aiutare i poveri e i deboli è una responsabilità del capo villaggio. Norbu Tsering lo è da cinque anni. Ogni giorno, finiti i lavori agricoli, si dedica con passione a questo e agli altri affari pubblici.

Le 105 famiglie di Tsogo vivono da secoli all'estremità nord-orientale del lago Draksum-tso, nella valle sdraiata ai piedi della "montagna di fuoco". Il nome del villaggio, in tibetano, significa "fonte del lago". Forse perché, camminando sulla terra umida di fronte al villaggio e attraversando successivamente un bosco di querce bianche, s'arriva sulle rive del lago. Il ghiaccio e la neve dei monti, sciogliendosi, lo alimentano. È una delle più grandi barriere naturali nel sud-est del Tibet. "Un turchese sull'altopiano": è conosciuto anche con questo nome.

Nonostante Tsogo sia situato a ridosso dell'area più propriamente turistica, rimane ancora un posto poco visitato, a causa soprattutto di una strada difficile da percorrere, che in compenso permette ai contadini locali di trascorrere una vita tranquilla in un luogo fiabesco.

Nel villaggio sono perfettamente conservate le tradizionali abitazioni tibetane, metà pietra e metà in legno. Sono antichissime. Il piano terra di queste case è costruito da pietre e fango, mentre il primo piano, le finestre, le porte e il tetto sono fatti con strutture di tenone e mortasa in legno. Visti da lontano, i muri bianchi di pietra, i tetti bruni in legno, il monte innevato, i prati e i boschi di pini si fondono insieme magicamente.

Oggi il villaggio Tsogo è l'unico che, nell'area del lago Draksum-tso, non ha subito la trasformazione edilizia avvenuta nel corso degli ultimi anni. "Risiediamo qui da molte generazioni, siamo abituati a vivere nelle vecchie case. Rispetto alle nuove, le nostre dimore sono ovviamente fuori dal tempo, tuttavia hanno un valore storico e archeologico", ha affermato il capo del villaggio, Norbu Tsering.

È proprio l'ottimo stato di conservazione dei vecchi edifici, oltre al loro elevato numero, a rappresentare il motivo per cui il villaggio mantiene ancora le sembianze d'un tempo e

non ha mai sviluppato servizi turistici, salvaguardando l'aspetto originale.

L'amore degli abitanti per il paese e gli sforzi con cui proteggono l'ambiente particolare in cui vivono sono incredibili. Tra la fine del secolo scorso e il 2005, influenzandosi l'uno con l'altro, hanno smesso spontaneamente di bere e fumare. "Questa è un'area turistica, coperta da molte foreste.

La maggior parte delle abitazioni del villaggio è in legno. Gettando a terra una sigaretta si può provocare un incendio, con il rischio di distruggere l'intero villaggio. E poi fumare provoca gravi malattie. Mentre l'alcol fa perdere il controllo emotivo", ha riferito il capo villaggio.

Nonostante le difficoltà per raggiungerlo, alcuni turisti visitano lo stesso Tsogo, attratti dall'originale aspetto architettonico e dalla possibilità di osservare e vivere le vere usanze tibetane. Durante la stagione turistica, a luglio e agosto, ogni giorno arrivano tre o quattro auto con a bordo visitatori. Spesso i generosi contadini del villaggio li invitano a casa loro per bere una tazza di tè al burro di yak. I turisti lasciano in cambio qualche soldo, come forma di ringraziamento. Ma ciò non ha la forza di modificare la vita agricola del villaggio, facendo imboccare la strada più remunerativa del turismo.

Le case di Tsogo sono una dote, una ricchezza. Ma costituiscono anche il principale problema da affrontare, per la gente del posto. Il vice direttore del Comitato per la riforma e per lo sviluppo del distretto di Gongbogyamda, Xia Weifengha, sostiene che "questo villaggio ha ormai trecento, quattrocento anni di storia e le abitazioni sono pericolanti. Occorre consolidare l'interno delle case e far trasferire tutti i residenti, per poi ristrutturare le costruzioni tipiche del villaggio e poterle riutilizzare in futuro. Ma questi passi non sono ancora stati decisi."

Drolma ha ormai 66 anni, la sua casa è un edificio di due piani, costruito in pietra. Tra le 63 abitazioni tradizionali del villaggio se ne contano solo quattro di questo tipo. Solo le famiglie benestanti potevano costruire una casa del genere. La famiglia di Drolma vive qui da 420 anni. Il destino della vecchia casa è in bilico e i giovani della sua famiglia preferiscono trasferirsi in abitazioni moderne, ma questa signora ha le idee chiare. "Sono già vecchia, i giovani possono fare tutto quello che vogliono. Ho sempre abitato nella mia vecchia casa, non voglio lasciarla.", racconta.

In effetti è davvero molto difficile lasciare una vecchia casa, di quelle che portano con sé i ricordi di centinaia d'anni di storia familiare. Dà dispiacere. Benché il piano finale della trasformazione delle abitazioni non sia ancora deciso, il vice direttore dell'Ufficio per la trasformazione dell'abitazione del distretto di Gongbogyamda, Wangchug, ha già



fatto sapere che la particolare struttura delle case di Tsogo verrà rispettata e tutelata. "Nella valle ci sono tre villaggi con questo tipo di abitazioni in pietra e legno. Desideriamo conservare questa tecnica costruttiva, così da tramandare questa eredità." Quel che è certo, in tutto questo, è che sia che saranno trasferiti nelle nuove abitazioni, sia che rimarranno nelle vecchie, gli abitanti di Tsogo non cambieranno le loro abitudini, non perderanno bontà e laboriosità. Né cambieranno i paesaggi del lago Draksum-tso. ■

È la struttura in legno e pietra, che si fonde con la natura. È un villaggio dove il tempo sembra essersi fermato. È un luogo dove la tradizione è ancora viva. È un luogo dove la natura è ancora incontaminata. È un luogo dove la vita è ancora semplice. È un luogo dove la pace regna sovrana. È un luogo dove la bellezza è ovunque. È un luogo dove la felicità è sempre vicino. È un luogo dove la speranza è sempre presente. È un luogo dove la vita è un dono. È un luogo dove la natura è un maestro. È un luogo dove la tradizione è un tesoro. È un luogo dove la pace è un bene. È un luogo dove la bellezza è un'arte. È un luogo dove la felicità è un sogno. È un luogo dove la speranza è un'illusione. È un luogo dove la vita è un gioco. È un luogo dove la natura è un amico. È un luogo dove la tradizione è un ricordo. È un luogo dove la pace è un desiderio. È un luogo dove la bellezza è un'emozione. È un luogo dove la felicità è un momento. È un luogo dove la speranza è un'attesa. È un luogo dove la vita è un viaggio. È un luogo dove la natura è un miracolo. È un luogo dove la tradizione è un'emozione. È un luogo dove la pace è un bene. È un luogo dove la bellezza è un'arte. È un luogo dove la felicità è un sogno. È un luogo dove la speranza è un'illusione. È un luogo dove la vita è un gioco. È un luogo dove la natura è un amico. È un luogo dove la tradizione è un ricordo. È un luogo dove la pace è un desiderio. È un luogo dove la bellezza è un'emozione. È un luogo dove la felicità è un momento. È un luogo dove la speranza è un'attesa. È un luogo dove la vita è un viaggio. È un luogo dove la natura è un miracolo.

其实是榫卯木制结构，远远望去，白色的石墙、棕色的木屋与雪山、草地、松林浑然一体。现在，错高村是巴松措附近唯一一个没有进行房屋改造的村子。村长罗布次仁说：“我们世代居住在这里，已经习惯了住老房子。和外面那些新房子比，我们的老房子肯定有点落后了，但是它有历史文物价值。”

其实，老房子数量多且保存完整正是错高村没有进行房屋改造的原因。错高村并未进行旅游开发，仍然保持着原始的自然生态环境。错高村的村民对这片青山绿水的珍视已经到了令人惊讶的地步，从上世纪末开始到2005年左右的几年时间里，村子里的人互相影响，互相带动，在没有任何外来约束的情况下自觉戒烟戒酒，现在的错高村没有一个人抽烟喝酒。“这里本来就是一个景区，又是当地森林覆盖率最高的地方，村里大部分的房子都是木板房子，一旦抽烟不小心扔个烟头（引起火灾）会把整个村子都毁了，抽烟还会得一些大病；喝酒会引起情绪失控，还会出现打架斗殴，为了预防这些情况所以我们都戒了。”



风貌，然而错高村村民们面临的最大问题也是这些老房子。夏玮峰是工布江达县发改委副主任，他告诉我，这个村庄已经有3、4百年的历史了，这里的房屋基本上已经成为危房了。“但是现在的问题是在房屋内整体加固，还是村民整体搬迁，再对这个村庄进行使用，还没有定。”

卓玛今年已经66岁了，她家是一栋两层都是石块垒砌而成的房子，在全村63栋传统藏式民居中只有四栋这样的房子，在当年是富裕家庭才盖得起的“豪宅”，卓玛家祖祖辈辈已在这栋老屋里居住生活了420多年。关于老屋未来的命运，家里的年轻人倾向搬到新房里去住，但是老人有自己的想法：“我已经老了，孩子们爱怎么弄就怎么弄吧，我一直住在这个老房子里，还是有点舍不得的。”

故居难舍，承载了家族数百年回忆的老宅对于错高村的老人们来说是一种牵绊，更是一种精神寄托。尽管房屋改造的最终方案还没有确定，工布江达县房改局副局长旺群还是说明了改造的基本原则：“错高村的民居主要是半石半木结构，这个山谷里只有三个村有这种结构的房子。在民居改造中我们考虑的是，既然原来有这样的做法，就按照原来的做法，把这种（民居建筑）传承下去。”

无论是搬进新居还是继续留守在老房子里，可以肯定的是巴松措湖区的美景不会改变，错高村村民的勤劳善良不会改变。



I piatti tradizionali lungo la Via della Seta: MANGIARE A LANZHOU

di Li Mengfei

Lanzhou è una bella e ricca città con una lunga storia, che sorge lungo le rive del fiume Giallo; quando si cammina per le sue strade, è possibile sentire scorrere dell'acqua del grande fiume, ma anche il profumo degli spaghetti in brodo di carne bovina... Nel 215 a.C., Qin Shi Huang, il primo imperatore della dinastia Qin, inviò il grande generale Meng Tian a conquistare la regione occidentale della Cina: Lanzhou diventò ufficialmente una parte del territorio della contea Longxi dello Stato di Qin. Fu solo nel corso della dinastia Han occidentale, però, che la città di Lanzhou venne effettivamente costruita; da allora, essa divenne un'importante roccaforte militare nella parte nord-occidentale della Cina. Con l'apertura della Via della Seta, Lanzhou - capoluogo della provincia del Gansu - divenne gradualmente, durante le dinastie Han, Tang e Song, tappa di una delle principali arterie del traffico e un centro chiave per gli scambi commerciali. Lanzhou era, inoltre, un importante centro di collegamento tra l'etnia Han e le varie minoranze etniche occidentali, svolgendo un ruolo significativo nel promuovere gli scambi economici e culturali tra il continente cinese e la regione dell'Asia occidentale. Provando le specialità culinarie locali, è quindi possibile avere un piccolo assaggio della magnificente e antica cultura della Via della Seta.

I *Lanzhou Ramen* sono famosi in tutto il mondo, spesso presentati come la sintesi della cucina di Lanzhou; essi occupano, senza dubbio, un posto di primo piano nella lista dei vari piatti locali. La lunga storia dei *Lanzhou Ramen* affonda le sue radici nel periodo della



dinastia Tang; sono comunemente conosciuti anche come spaghetti al brodo di carne di manzo e rappresentano uno degli spuntini popolari più caratteristici ed economici di Lanzhou. I *Lanzhou Ramen* non sono soltanto il piatto tipico consumato a colazione e a pranzo, ma scandiscono anche l'inizio di ogni lunga giornata di lavoro. Ciò è talmente vero che si suole dire che la città di Lanzhou sia svegliata, ogni mattina, dal profumo dei suoi *Ramen*. La Cina ha un territorio molto vasto e possiede diversi usi e costumi; i suoi abitanti hanno, per questo, anche gusti e preferenze culinarie molto diversi a seconda delle province, ma è possibile trovare ristoranti di *Lanzhou Ramen* quasi in ogni città cinese. Basta un solo sorso di zuppa bollente, che si è immediatamente rapiti da questo piatto tradizionale. Un piatto di *Ramen* è strettamente legato alla vita quotidiana della popolazione di Lanzhou, a prescindere dalla stagione. Una volta giunti a Lanzhou, è bene assaggiare questo piatto tipico e fare esperienza della cucina di Lanzhou. Quando, in inverno, le temperature si abbassano una zuppa calda di *Ramen* servita con brodo bollente può aiutare a combattere il freddo e ad alleviare il mal di stomaco; d'estate, la zuppa è un buon rimedio per risvegliare l'appetito. Nel preparare i *Lanzhou Ramen* si presta particolare attenzione

丝绸之路上的美食兰州篇 ——从一碗热腾腾的牛肉面说起

文/李梦非

“黄河之水天上来，奔流到海不复还。”黄河岸边的古城兰州，富饶而美丽，弥漫在大街小巷的不仅是黄河之水的滔滔声，还有那一味牛肉面的清香……公元前215年，秦始皇派大将蒙恬西征，正式将兰州地区纳入大秦版图，成为秦国陇西郡的属地。兰州真正建城，并成为西北军事重镇的历史则始自西汉时期。自汉至唐、宋，随着丝绸之路的开通，出现了“丝绸西去、天马东来”的盛况，作为甘肃省省会的兰州逐渐成为丝绸之路上重要的交通要道和商埠重镇，以及联系着中原汉族与西域少数民族的重要纽带，在沟通和促进中原与西域经济文化交流中发挥了重要作用。通过品味兰州美食，人们更可以发掘和感受古老丝绸之路灿烂文明的星星点点。

兰州拉面，一碗享誉天下的面，当之无愧是兰州美食排行榜的榜首。闻名天下的“兰州牛肉面”起源于唐代，拥有悠久的历史。兰州拉面俗称“牛肉拉面”，是兰州最具特色的大众化经济小吃，一碗热气腾腾的牛肉面不仅是兰州人民的早餐、午餐，更是当地人开始一天繁忙行程的起点，甚至有说法称，这座城市是被清晨的拉面香叫醒的。中国之大，风俗各

异，口味千差万别，但几乎任何一个城市，都能够找到兰州拉面的面馆，一口热汤入口，人们会立即被那些地道的西北美食吸引。在兰州，牛肉面馆更是遍布大街小巷，不论寒暑如何流转，它始终与兰州人民生活紧密联系在一起。来到兰州，无论如何都要去品味一番，寒冬之时，一口滚烫的肉汤，能够瞬时温暖人们的肠胃；酷暑之际，又能即刻唤起因酷热淡化的食欲。在兰州做牛肉拉面非常讲究汤的做法，一碗好的拉面主要在调汤上，一锅汤要用四十八味调料。在兰州，人们都有“喝头汤”的习惯，就是早上6点牛肉面店刚开始营业喝汤，因那时的汤最为鲜美好喝。

兰州小食种类丰富，灰豆汤是其中最为常见的一道，很多街头巷尾的小店都可以找到，夏日冷



alla preparazione della zuppa; è, infatti, quest'ultima che fa la differenza in un buon piatto di *Ramen*: essa richiede ben 48 tipi di spezie. La gente del posto preferisce alzarsi presto e bere la "zuppa della prima pentola", ossia quella preparata dai ristoranti di *Lanzhou Ramen* subito dopo l'apertura, verso le 6 del mattino, perché la zuppa di quell'ora è più fresca e saporita.



Tra i piatti tipici di Lanzhou ce ne sono alcuni che sono assai famosi e particolari; quando li si assaggia, si nota subito la differenza con quelli di altre città. La zuppa di "*Hui Dou Zi*" (la zuppa di fagioli) è uno spuntino di Lanzhou piuttosto popolare, non solo durante la stagione estiva, ma anche durante quella invernale. Si può mangiare la zuppa di *Hui Dou Zi* ghiacciata in estate per combattere il grande caldo; mentre, in inverno, la si mangia calda, per riscaldarsi. Si può trovare la zuppa di *Hui Dou Zi* in quasi tutti i ristoranti di Lanzhou. Questa zuppa deve cuocere per molte ore, fino a quando i fagioli non diventano morbidi. Quando arriva in tavola, la prima cosa che si sente è un profumo delicato; quando si assaggia la prima cucchiata, si riconosce il sapore dei fagioli dolci e quello delle giuggiole che si fondono perfettamente tra loro, dando vita al celebre sapore, dal retrogusto piacevole, della zuppa di *Hui Dou Zi*. Questo è uno degli stuzzichini tipici di Lanzhou che si consiglia di assaggiare con attenzione.

Dopo la Festa di Qingming (il quarto giorno del quarto mese del calendario lunare cinese), gli abitanti di Lanzhou iniziano a preparare il "*Tian Pei Zi*" (i granelli dolci). Si tratta di uno stuzzichino dolce tradizionale di Lanzhou, conosciuto anche come "*Jiu Pei Zi*". Esistono principalmente due tipi di *Tian Pei Zi*: un tipo si prepara con il grano; l'altro con l'orzo. Questi cereali sono insaporiti da

alcune spezie uniche, tipiche della regione montuosa dell'Altopiano del Qinghai-Tibet. Un noto adagio locale recita: "il *Tian Pei Zi* è così dolce, che non solo ai bambini viene voglia di mangiarlo, ma anche agli anziani. Quando se ne mangiano una o due ciotole, stimola l'appetito; quando se ne mangiano tre o quattro, non c'è più bisogno di cenare. Il sapore del *Tian Pei Zi* è dolce, fresco e gradevo-



le, con un vago profumo di vino. Lo si può mangiare ghiacciato, d'estate, per rinfrescare la mente e combattere la stanchezza; mentre, d'inverno lo si può mangiare caldo per nutrire il corpo e riscaldare lo stomaco. La preparazione del *Tian Pei Zi* è semplice, non è una pietanza grassa e non presenta un odore eccessivamente forte; esso è, inoltre, ricco dal punto di vista nutrizionale ed è particolarmente apprezzato. Per gli abitanti di Lanzhou, il *Tian Pei Zi* rappresenta non solo uno stuzzichino tipico e popolare da mangiare, ma anche un regalo saporito da offrire ai familiari e agli amici.

La pera ghiacciata è una specialità tipica del nord-ovest della Cina. La provincia del Gansu è una grande produttrice di pere ghiacciate e quelle di Lanzhou sono, in assoluto, le migliori. La pera ghiacciata aiuta a ridurre il calore interno, agevola l'espulsione di muco e catarro dai polmoni ed allevia la tosse. Gli abitanti di Lanzhou amano preparare una zuppa dolce con la pera ghiacciata, spuntino tipico conosciuto col nome di "*Re Dong Guo*" (il caldo frutto invernale). Secondo la leggenda, più



di 1.300 anni fa, la madre di Wei Zheng, il primo ministro della dinastia Tang, si ammalò e le venne una brutta tosse; lei si rifiutava però di assumere delle medicine, poiché troppo amare. Wei Zheng, da buon figlio qual'era, sapeva che la madre amava mangiare le pere; quindi, ordinò a un servo di preparare una zuppa con pere ed erbe medicinali tritate. Il sapore della zuppa era dolce e gradevole; dopo averla bevuta, la madre guarì. Questa è l'antica leggenda del *Re Dong Guo*, uno stuzzichino tipico preparato con pere bollite e cristalli di zucchero. Le pere si mangiano calde, accompagnate da una zuppa dolce; solo dopo averle assaggiate si può capire la ricchezza di odori e sapori che ne rendono il gusto speciale.

A Lanzhou c'è un altro spuntino molto popolare, direttamente collegato con la Via della Seta: si tratta del "panello rotante". Quando si prepara il pannello, lo si fa ruotare sulle mani; esso è servito con porri e fagioli. I cerchi dei pannelli ricordano molto le gonne roteanti delle ballerine delle varie etnie che vivono lungo la Via della Seta; ed è proprio per questo motivo che questo spuntino tipico è chiamato "panello rotante". Lanzhou era un importante porto commerciale lungo la Via della Seta, e numerosi prodotti vi arrivarono dall'Asia occidentale e dal Medio Oriente. Il pannello rotante è considerato uno degli stuzzichini tipici più rappresentativi di una fusione avvenuta tra spuntini musulmani provenienti dall'Asia occidentale e dal Medio Oriente e quelli locali dell'etnia Han del continente cinese. Anche se sono trascorsi molti secoli da allora, è ancora comune vedere i pannelli sulle tavole della gente comune, un'altra traccia ancora fresca dell'antica Via della Seta. ■

饮祛暑、冬日热食滋补，是一味不可多得的四季佳品。灰豆汤必须煮稠，豆子要炖烂炖化，端上桌之后，首先闻到一股清香味，食客轻轻用勺子舀点，带着豆子和大枣的微甜，缓缓进入嘴里，漫上舌尖，激起味蕾，是一道需要仔细品味的兰州小吃。

清明一过，便是兰州人制作甜醅子的时节，甜醅子是兰州的传统小吃，又名酒醅子。其品种有二，一是莜麦所制，二是青稞所制，青稞是青藏高原独有的原料。当地人有句顺口溜：“甜醅甜，老人娃娃口水咽，一碗两碗能开胃，三碗四碗顶顿饭”。甜胚子具有醇香、清凉、甘甜的特点，时而散发出阵阵的酒香。夏天食用能清心提神，去除倦意；冬天食用则能壮身暖胃，增加食欲。甜醅子就地取材，制作简单，营养丰富，兰州人不但嗜之不舍，还习惯将其作为访亲拜友的必备礼品。

冻梨是西北部地区一种特殊水果，甘肃省最多，以兰州最优，有清热、润肺、止咳化痰、养身祛疾等功效。在兰州，人们习惯将冻梨做成汤水甜食，叫热冬果。兰州热冬果源于唐代魏母吃梨膏的传说，相传1300多年前，唐朝宰相魏征的母亲因病咳嗽不止，欲求医，又畏药苦。魏征自幼就孝，深其母爱吃梨，便叫仆人把冻梨榨汁与研成粉末的草药一起熬制成膏，味甘而醇，魏母服用后不久康复。冻梨是兰州所产的佳果，辅之以冰糖煮烂，饮汤食梨，如果不亲自品尝，很难体会其中的甘中加甜，美上加美。



兰州还有一种小吃，和丝绸之路的关系更为紧密一些，这就是油胡旋饼。面饼里面卷上葱花、胡豆、用手旋起来，切成段，压扁擀薄，烙熟。撕开来一看，一圈一圈的，很像大唐时期从西域传来的胡旋舞跳起时，舞者转成圈的裙子。兰州作为丝绸之路上的重镇，很多当地小吃都带有西亚、中东等西域地区饮食的影子，油胡旋饼可以说是西域传入的清真面点与当地汉族面食相互融合的代表性小吃。千百年后，仍然经常在普通人家的餐桌上出现的，或许就是那丝绸之路的另一个印迹。 ■





iOS
Android

Progettato per gli amanti
della cucina cinese.
Con pochi tocchi puoi trovare
i migliori ristoranti orientali
di Milano.

Guida al cibo cinese a Milano
米蘭中餐導航



Un prodotto di China Radio International,
Chinaplus Technologies (Beijing) Co., Ltd e GBTimes Italia



CIAO 你好

sono China Browser
il tuo nuovo mondo!
中华浏览器, 有你的世界!



Esegui la scansione del codice
bidimensionale e scarica l'applicazione

China Browser
中华浏览器(中意版)



Chinaplus Technologies Co., Ltd
国广互联科技(北京)有限公司



China Radio International
中国国际广播电台



Esegui la scansione del codice
bidimensionale e scarica l'applicazione

Latest news & analysis from China and around the world.



- ★ NEWS
- ★ BUSINESS
- ★ TRAVEL
- ★ FASHION
- ★ LIFESTYLE

...as well as features, opinion, Chinese horoscopes and recipes from around the world.